

तारायणो

[तारागणः]

कवि-वृष्पभट्टि-विरचित-गाहोयच्चय-रूपो
शङ्कुक-संकलितो गाथाकोशः
संस्कृतवृत्तिसहितः

हरिवल्लभ चूनीलाल भायार्षी
इत्यनेन संपादितः

प्राकृत ग्रन्थ परिपद्
अक्षमदायाद
१९८७

General Editor's Foreword

I have great pleasure in publishing for the first time Śaṅkuka's anthology of Bappabhaṭṭi's Prakrit Muktaḥas entitled *Tarāyana* (Sk. *Taragana*) 'The Assembly of Stars' along with an anonymous Sanskrit commentary. The difficult task of editing the text from its only available Ms. has been creditably accomplished by Dr. H. C. Bhayani, who is a renowned scholar and is also the President of the Prakrit Text Society. Śaṅkuka seems to be a contemporary of Bappabhaṭṭi (800-895 A.D.) while the Sanskrit commentary which is considerably helpful in interpreting many a difficult verse of Bappabhaṭṭi is possibly not later than the tenth century. The unique importance of *Tarāyana* lies in the fact that it is the sole preserved specimen of the Prakrit Muktaḥa poetry of a known author who flourished in the long interval between Hala Satavahana the author of the *Saptaśataka* or *Gāthakośa* and Jiyavallabha the author of the *Vajjalagga*. The poetic qualities of Bappabhaṭṭi's Subhāṭṭas justifies the Jain tradition of glorifying him as an eminent Prakrit poet.

Dr. Bhayani's Introduction deals with all the relevant issues connected with the texts and their authors. I thank him for editing this work for the Prakrit Text Society.

D. D. MISHRA

Dedicated to the Memory
of
Dr. A. N. Upadhye

Contents

| | Page |
|-----------------------------|-------|
| Introduction | 1-17 |
| Text and Commentary | १-७२ |
| Anthologist's Introduction | १-५ |
| मङ्गल (v. 1) | १ |
| कविप्रशंसा (v. 2) | २ |
| अम्म-राज (v. 3) | ३ |
| सज्जन-दुर्जन (v. 4) | ३ |
| स ग्रहकार (v. 5) | ४ |
| तारागण (vv 6-7) | ४ |
| बप्पभट्टि-नामानि (vv. 8-9) | ५ |
| Index Verse 1-2 (vv.10, 12) | ५-६ |
| मंगल (vv. 11, 13-14) | ६-७ |
| Index Verse 3 (v. 15) | ७ |
| कविप्रशंसा (vv. 16-17) | ८ |
| Index Verse 4 (v. 18) | ९ |
| सज्जन-दुर्जन (vv 19-20) | ९ |
| Index Verse 5 (v 21) | १० |
| विपुत् (vv. 22-23) | १०-११ |
| Index Verse 6 (v. 24) | ११ |
| प्रावृद्-मेघ (vv 25-28) | १२-१३ |
| Index Verse 7 (v. 29) | १४ |
| प्रावृद्-गगन (vv. 30-32) | १४-१५ |
| Index Verse 8 (v. 33) | १६ |
| शरद्-गगन (v. 34) | १६ |
| Index Verse 9 (v. 35) | १७ |
| प्रदीप (vv. 36-39) | १७-१९ |

| | | |
|--|---------------|-------|
| Index Verse 10 | (v. 40) | २९ |
| राजचाटु | (vv. 41-45) | २०-२३ |
| Index Verse 11 | (v. 46) | २३ |
| राजचाटु | (vv. 47-51) | २३-२६ |
| Index Verse 12 | (v. 52) | २६ |
| राजचाटु | (vv. 53-56) | २७-२८ |
| Index Verse 13 | (v. 57) | २९ |
| राजचाटु | (vv. 58-59) | २९-३० |
| Index Verse 14 | (v. 60) | ३० |
| राजचाटु | (vv. 61-67) | ३०-३३ |
| Index Verse 15 | (v. 68) | ३४ |
| राजचाटु | (v. 69) | ३६ |
| Index Verse 16 | (v. 70) | ३६ |
| अनुराग | (vv. 71-75) | ३६-३८ |
| Index Verse 17 | (v. 76-77) | ३८ |
| अनुराग | (vv. 78-87) | ३९-४१ |
| Index Verse 18 | (v. 88) | ४४ |
| अनुराग | (vv. 89-91) | ४५-४६ |
| Index Verse 19 | (v. 92) | ४१ |
| विरह | (vv. 93-95) | ४७ |
| Index Verse 20 | (v. 96) | ४१ |
| विरह | (vv. 97-99) | ४८-४९ |
| [Text and Commentary for vv. 100-115 lost] | | |
| Index Verse 21* | (v. 116) | ५० |
| सुपुत्र | (vv. 127-129) | ५०-५१ |
| Index Verse 22* | (v. 130) | ५२ |
| स्तन | (vv. 131-134) | ५२-५३ |
| Index Verse 23* | (v. 135) | ५४ |
| स्तन, नयन | (vv. 136-139) | ५४-५५ |
| Index Verse 24* | (v. 140) | ५६ |
| अनुराग | (vv. 141-143) | ५७-५८ |

| | | |
|----------------------|--------------|-------|
| Index Verse 25 * | (v 144) | ६८ |
| विरह | (vv 145-148) | ६९-६० |
| Index Verse 26* | (v 149) | ६० |
| कमलिनी कुमुद | (vv 150-152) | ६१-६२ |
| Index Verse 27 * | (v 153) | ६२ |
| नायिका | (vv 154 157) | ६३-६४ |
| Index Verse 28* | (v 158) | ६५ |
| नायिका, स्वाथ'वृत्ति | (vv 159-163) | ६५-६७ |
| Index Verse 29* | (v 164) | ६७ |
| असती | (vv 165-166) | ६८ |
| Index Verse 30* | (v 167) | ६८ |
| विरह, असती | (vv 168-171) | ६९-७० |
| Index Verse 31 * | (v 172) | ७१ |
| असती, वृषण | (vv 173-174) | ७१ |
| Concluding Verse | (v. 175) | ७२ |

INTRODUCTION

The Manuscript

This edition of the *Tarajana* (Tg) is based on the photocopy of its one and only MS which is in the Jinacārītra-sūri MSS. Collection of Bikaner in Rajasthan and is numbered 3584 A photocopy of the MS was supplied by the Late Agarchand Nahta to the Late Dr A N Upadhye The MS. is incomplete It had originally twentytwo folios, of which folios no 14, 15 and 16 are missing Correspondingly we have a gap in the text covering the portion of the original from vv 100 to 126 and the commentary portion for the vv 99 to 126 As the grouping of the Gāthās in Tg ranges from three to six, it is to be inferred that the lost portion contained possibly round about twenty verses of Bappabhaṭṭi and five or six "index" verses of the compiler The MS measures 25 x 10 cm It has 15 lines per side and 53 letters per line on an average The MS is carefully written and is fairly correct It is undated The Padimātrā is used Its date can be guessed as not later than 1500 A D

Tg is in the form of an anthology prepared by one Saṅkuka by collecting and arranging in various groups the Prakṛit verses of the poet Bappabhaṭṭi Each verse group is prefaced by the anthologist with his own verse which indexes the key-words of the verses in that group, There is also a Sanskrit commentary on all the verses The colophon at the end of the MS gives 172 as the total number of verses, but actually we find 175 verses It also gives 1000 Granthāgras as the extent according to the traditional count

Poet Bappabhatti-sūri

(a) Life

The chief traditional sources giving a historical cum-legendary account of the life and achievements of Bappabhatti are as follows

1. *Bappabhatti kathānaka* (BK) in Prakrit from the anonymous *Prabandha-catustaya*, so far unpublished. It is being edited by Dr R. M. Shah. The MS is dated V S 1291 (i.e. 1235 A. D.)
2. *Bappabhatti-sūri carita* (BC) in Prabhācandra's *Prabhāvākacarita* written in V S 1334 (i.e. 1278 A. D.). It seems to have used the *Bappabhatti-kathānaka* and some other source.

Besides these two we get Bappabhatti's complete or partial account in several other later Jain works. The account given in Raja Śekhara's *Prabandhakośa* (1349 A. D.) is mainly an abridged prose version of BC. Similarly the accounts found in the *Prabandha-cintāmani* (13th cent.), *Purātana prabandha samgraha* (13th cent.), *Vividhatīrthakalpa* (1333 A. D.), Munisundara's *Upadeśaratnākara* (first half of the 15th cent.), Śubhāśīla's *Pañcaśatīprabodha-sambandha* (1465 A. D.) etc. derive ultimately from the first two sources. Below I give the main points of the latter.¹

1. Earlier H. R. Kapadia has given in Gujarati the biographical account of Bappabhatti in the introduction to his edition of *Caturvimsatikā* (1926). It is based on the *Prabhāvākacarita*, *Prabandhakośa*, *Upadeśaratnākara* and Vijayalakṣmi's *Upadeśaprāsāda*. The account given in the introduction to Pandit and Utgikār's edition of the *Gaudavaha* (1927) is based on the *Prabandhakośa*, *Vividhatīrthakalpa*, Samayasundara's *Gāthāsāhasrī* and Pradyumna's *Viśāra-sāra-prakarana*. It is summarised by N. G. Suru in the introduction to his edition of the *Gaudavaha* (1975), pp. 61-66.

The short account given by A. N. Upadhye in *Bappabhatti* and his *Tūrāyana*, a paper submitted to the Ujjain Session of the All India Oriental Conference (Prakrit and Jainism Section) 1971 and published in *Sambodhi* IV iii (1975) pp. 67-72 is also based on these sources.

Siddhasena-sūri, the Ācārya of the Mōḍha Gaccha lived at the city of Pāṭali in Gārjādeśa, ruled over by Jitastu. Once he went on a pilgrimage to the Mihivra temple at Mōḍhera. There a six years old boy named Sūripāla met him. He was the son of Bappa and Bhaṭṭi living at the village of Dumbudhi in the Pañcāla country. Sūripāla had left his home without his parents permission. Siddhasena welcomed him to stay with him. The boy being extraordinarily talented mastered all the Śāstras the Ācārya taught him. The latter initiated him in the Jain order in 807 V.S. For this the permission of the boy's parents was obtained on the condition that he should be renamed Bappabhaṭṭi after them. Accordingly even though he was given the designation of Bhadrakīrti, he became famous as Bappabhaṭṭi. The Ācārya bestowed on him the Śārasvata Mantra which had the power to make Goddess Sarasvatī appear in person.

Once Bappabhaṭṭi saw a stranger trying to read in a temple the donor's Prasasti inscribed there. He brought the youngman to the Ācārya. The stranger introduced himself as Āma son of Yaśovarman, who was ruling at Kānyakubja. He had left his home having been offended by his father's admonition. The Ācārya taught him all the Kalās. Bappabhaṭṭi and Āma became close friends. Āma promised to hand over his kingdom to Bappabhaṭṭi when he became the king. Shortly he was called back to Kānyakubja, because the king was on the death-bed. He was installed on the throne and the king passed away shortly. He invited Bappabhaṭṭi to Kānyakubja and offered him the kingship. The latter declined the offer. At Āma's request Siddhasena-sūri conferred on Bappabhaṭṭi the status of a Śīra so that he could stay at a Śrīrāstra without violating monastic rules. Bappabhaṭṭi settled at Kānyakubja. From the income from the many villages gifted to him by the king and which he made over to the Jain Śrīrāstra, one lofty temple of Mahāvīra was built in Kānyakubja and another was built at Gopāgiri. Numerous incidents of *samasāra puri* or *pāda puri* accomplished by Bappabhaṭṭi are narrated showing his uncanny literary powers as a Siddhī-Sārasvata. Once due to composing some erotic

verses having a reference to the King's personal life, a misunderstanding was created between him and Bappabhaṭṭi. The latter left Kānyakubja and went to Lakṣanāvati in the Gauda country, where the King Dharma welcomed him at the instance of his court-poet Vākpatirāja. After some time Bappabhaṭṭi returned to Kānyakubja, because Āma went to Lakṣanāvati to request him to return. Thereafter numerous episodes evidencing Bappabhaṭṭi's literary feats are narrated. The episodes of the defeat of the Buddhist Vardhanakuṅjara, and various incidents in the later life and literary activity of the poet Vākpatirāja (including his supposed conversion to Jainism and his death) are described at length. The account also gives the incidents connected with the Birudas like *vādi-kuṅjara kesarin, gajavara, brahmācārīn* etc. acquired by Bappabhaṭṭi. There is a description of Āma's pilgrimage to Jain holy places in company with Bappabhaṭṭi. In several critical situations Bappabhaṭṭi helped the King by giving vital information or making crucial prediction for which he consulted the *Preśnā-cintamani*, a work on prognostication. VS 800 and 895 are given as the respective years of Bappabhaṭṭi's birth and death.

As an hagiographical account this traditional Jain biography of Bappabhaṭṭi is likely to have some Jain bias, besides exaggerations and errors that were inevitable during the period of oral transmission. But the view expressed by some scholars that it has little historical worth is unjustified. For example, Pandit's remarks that 'Jain sources cannot be relied upon and that the whole story of the life of Bappabhaṭṭi is little better than a fabrication' are very strong and unfair. Most of such traditional accounts have been always legendary and motivated, the Jain accounts being no exception. Even then it cannot be denied that the traditional account of Bappabhaṭṭi preserves many facts and incidents that are historically reliable. The BK and BC accounts are considerably elaborate, detailed and remarkably realistic in treatment, and it would be too much to allege that most of these facts and incidents were just fabrications. The discovery of Tg bears out the Jain account on the points of Bappabhaṭṭi's poetic powers,

activities and authorship. His close association with king Amma alias Nāgavaloka as an eminent poet at the latter's court finds now a clear support from Tg vv 3 and 5. In Tg the anthologist Śaṅkuka introduces himself as an inmate of the circle of literary elites at Nāgavaloka's court. Tg 3 is explained by the Sanskrit commentary as Śaṅkuka's tribute to his royal patron Amma. The MS reads *nāvaloka* which is metrically untenable. This is corrected in a later hand to read *tenāvaloka* which does not make sense. Due to scribal error *ā* is dropped hence it is to be emended as *nāyāvaloka*. So even if we grant the likelihood of some confusion in details in the account of Āma's career, Bappabhaṭṭi's friendship with Amma Nāgavaloka (i.e. Nāgabhaṭṭi II of the Gūjara Pratihāra dynasty) and his literary eminence are to be accepted as historical facts. There is enough evidence also for Gwalior being a centre of Jainism in the eighth century and for Mihira Bhoja's patronage to Jainism.²

(b) Literary Activity

According to BC v 660 Bappabhaṭṭi was the author of 52 works including the most important *Tāragana*. At present however we know only of the *Tāragana* and the following short works. Of the several Stotras composed by Bappabhaṭṭi only two are extant:

- 1 *Caturvīṃśatikā* a hymn to the twenty four Tīrthamkaras in 96 verses
- 2 *Saradā stotra* in 13 verses addressed to Sarasvatī. Besides these there are references to the following:
- 3 *Vāgdevī stuti* in 14 verses beginning with the word *adhariṣa* (BC v 427)
- 4 *Sānti-d'vatā-stavaṅga* beginning with the words *ḥṛjati jagad rakṣā-kara* (BC v 619)

2 See M. W. Meister, 'Āma Amrol and Jainism', *Journal of the Oriental Institute Baroda* 22.3 March 1973 pp. 354-358.

- 5 *Vira-stuti*, in 11 verses, beginning with the words *Santo veśaṭṭī brāma-sukha-phalā* (*Prabandha-kosa*, p 36, l 29-30)
- 6 One hundred and eight interpretations of the Apabhramśa verse *tattī śālī melāīā kehā* etc of which four interpretations are actually cited at BC pp 89-90

Besides these we have numerous stray verses and *samasyā-purtis* in Sanskrit Prakrit and Apabhramśa, said to have been composed by Bappabhaṭṭi and quoted in various biographical accounts. Several of these verses are met with elsewhere in Sanskrit and Prakrit literatures and we cannot be quite definite about their authorship. For example the Gāthā *val-vivara-niggaṃya dalo eramdo* etc (BC vv 349-350) is the same as *Saptaśataka*, 257. The commentator Bhuvanapāla has ascribed it to Paluttaka i.e. Padalipi. The Gāthā *piya-sambhavana-paluttamta* etc (BC v 354) is the same as *Saptaśataka*, 222. Bhuvanapāla has ascribed it to Brahmācārin. Now even though it is true that Brahmācārin was one of the several Birudas of Bappabhaṭṭi, to accept this ascription is genuine would mean that the *Saptaśataka* contains verses even from the authors of the eighth century. Bhuvanapāla has ascribed *Saptaśataka*, 25 (*ekko 11 kalāsaro* etc) to Brahmācārin. *Saptaśataka* 635 (*anumarana-poṭhiyāc*) is attributed to Bappabhaṭṭi himself,³ and 573 (*bālaya de vacca* etc) to Śvetapāṭa Pīlambara also ascribes *Saptaśataka*, 405 (*rasia vladha* etc) to Brahmācārin. Moreover a few Gāthas are ascribed by Bhuvanapāla to Vākpatirāja, who, if he is assumed to be identical with the famous Prakrit poet was contemporary with Bappabhaṭṭi.

The *samasyā-purti* verse *bhikkhayaṇo* etc (BC vv 644-645) is the same as *Saptaśataka*, 162 and it is attributed to Bhrātṛka in Bhuvanapāla. The *samasyā-purti* verse in Apabhramśa, viz, *pasu jema pulimdaṇu* etc (BC vv 268-269) is the same as one we find, apparently as a citation, in the Old Gujarati romance *Sadayavatsa-caritra* of Bhāma (15th cent.) For some of the Sanskrit verses

3 *Saptaśataka* v 614 (*vanna kkar assa* etc) is ascribed to Bappaka

attributed to Bappabhaṭṭi in BC we find a similar state of affairs. The authorship of all these verses remains considerably doubtful.

On the other hand it seems that the seven Gāthas said to be sent by Bappabhaṭṭi as a part of retort to Āmas verses that stressed the sorry plight of the former when he was deprived of the latter's patronage are genuinely ascribed to our poet. The reason is that the group of these Gāthas is prefaced by a mnemonic Apabhraṃśa verse listing them by giving a key-word of each of them. This was a traditional device to record and protect the authorship of stray verses. It is quite likely that these Gāthas also were included in the *Tārāyana* and figured in that portion which is now lost (see p. 10). These Gāthas along with the introductory contents verse are as follows:

1 2 3 4 5 6
गय माणसु चंदणु भमरु रयणायरु ससिरंसडु ।

7

जड उच्छु य वपभट्टि किउ, सत्तय गाहासंडु ॥
 विद्धेण विणा वि गया नरिंद-भुवणेषु हुंति गारणिया ।
 रिद्धो न होइ अगओ गएहि बहुएहि वि गएहि ॥
 माणस रहिएहि सुहाइं जइ न लभंति रायहंसेहि ।
 तइ तस्स वि तेहि विणा तीरूच्छंगा न सोहंति ॥
 मलओ मचंदणो च्चिय नइ मुह-दीरंत-चंदण दुमोहो ।
 पन्मड्डं पि हु मलयाउ चंदणं जायइ महग्घं ॥
 अग्घायंति महुरा विमुक्क रुमलायरा वि मयरंदं ।
 रुमलायरो वि दिट्ठो सुओ व किं महुअर निहीणो ॥
 एक्केण कोत्थुहेण विणा वि रयणायरो च्चिय समुहो ।
 कोत्थुह रयण पि उरे जस्स ठिओ सो वि हु महग्घो ॥

attributed to Bappabhatti in BC we find a similar state of affairs. The authorship of all these verses remains considerably doubtful.

On the other hand it seems that the seven Gāthās said to be sent by Bappabhatti as a part of retort to Āma's verses that stressed the sorry plight of the former when he was deprived of the latter's patronage are genuinely ascribed to our poet. The reason is that the group of these Gāthās is prefaced by a mnemonic Apabhramśa verse listing them by giving a key-word of each of them. This was a traditional device to record and protect the authorship of stray verses. It is quite likely that these Gāthās also were included in the *Tārāyana* and figured in that portion which is now lost (see p. 10). These Gāthās along with the introductory contents verse are as follows:

1 2 3 4 5 6
गय माणसु चंदणु भमरु रयणायरु ससिरंसडु ।

7

जड-उच्छु य वपभट्टि-क्रिउ, सत्तय-गाहासंडु ॥
विंझेण विणा वि गया नरिंद-भुवणेसु हुंति गारविया ।
विंज्ञो न होइ अगओ गएहि बहुएहिं पि गएहि ॥
माणस-रहिएहिं सुहाइं जइ न लब्धंति रायहंसेहिं ।
तह तस्स वि तेहि विणा तीरूच्छंगा न सोहंति ॥
मलओ मचंदणो च्चिय नइ-मुह-हीरंत-चंदण-दुमोहो ।
पन्मडुं पि हु मलयाउ चंदणं जायइ महग्घं ॥
अग्घायंति महुरा विमुक्क कमलोपरा पि मयरंदं ।
कमलापरो वि दिट्ठो सुओ व किं महुर-विहीणो ॥
एक्केण कोत्थुहेण विणा वि रयणायरो च्चिय समुदो ।
कोत्थुह-रयणं पि उरे जस्म ठिओ सो वि हु महग्घो ॥

- 5 *Vira-stuti*, in 11 verses, beginning with the words *Sānto vesāh
Iroma-sukha-phalā* (*Prabandha-kosa*, p 36, l 29-30)
- 6 One hundred and eight interpretations of the Apabhramśa verse
tatti sialī melāva lehā etc of which four interpretations are
actually cited 7 BC pp 89-90

Besides these we have numerous stray verses and *samasyā-pūrtis* in Sanskrit Prakrit and Apabhramśa, said to have been composed by Bappabhaṭṭi and quoted in various biographical accounts. Several of these verses are met with elsewhere in Sanskrit and Prakrit literatures and we cannot be quite definite about their authorship. For example the Gāthā *vat-vivara-niggaya dalo erando* etc (BC vv 349-350) is the same as *Saptaśataka*, 257. The commentator Bhuvanapāla has ascribed it to Palitaka i.e. Padalīpta. The Gāthā *piya-sambhavana-palustamta* etc (BC v 354) is the same as *Saptaśataka*, 222. Bhuvanapāla has ascribed it to Brahmacārin. Now even though it is true that Brahmacārin was one of the several Bīrudas of Bappabhaṭṭi to accept this ascription as genuine would mean that the *Saptaśataka* contains verses even from the authors of the eighth century. Bhuvanapāla has ascribed *Saptaśataka* 25 (*ekko 11 kalasāro* etc) to Brahmacārin. *Saptaśataka* 635 (*anumarana paṭṭhiyae*) is attributed to Bappabhaṭṭi himself³ and 573 (*bālaya de vacca* etc) to Śvetapaśa. Pītambara also ascribes *Saptaśataka*, 405 (*rasia viadda* etc) to Brahmacārin. Moreover a few Gāthas are ascribed by Bhuvanapāla to Vakpatirāja who, if he is assumed to be identical with the famous Prakrit poet, was contemporary with Bappabhaṭṭi.

The *samasya pūrti* verse *bhikkhoyaro* etc (BC vv 644-645) is the same as *Saptaśataka*, 162 and it is attributed to Bhratrka in Bhuvanapāla. The *samasya pūrti* verse in Apabhramśa viz, *pasu jema pulmdau* etc (BC vv 268-269) is the same as one we find, apparently as a citation, in the Old Gujarati romance *Sadaśavatsa-caritra* of Bhīma (15th cent). For some of the Sanskrit verses

3 *Saptaśataka* v 614 (*vanna kkama rahiṣsa* etc) is ascribed to Bappaka.

attributed to Bappabhatti in BC we find a similar state of affairs. The authorship of all these verses remains considerably doubtful.

On the other hand it seems that the seven Gāthas said to be sent by Bappabhatti as a part of retort to Āma's verses that stressed the sorry plight of the former when he was deprived of the latter's patronage are genuinely ascribed to our poet. The reason is that the group of these Gāthas is prefaced by a mnemonic Apabhramśa verse listing them by giving a key word of each of them. This was a traditional device to record and protect the authorship of stray verses. It is quite likely that these Gāthas also were included in the *Tārāyana* and figured in that portion which is now lost (see p. 10). These Gāthas along with the introductory contents verse are as follows:

1 2 3 4 5 6
गय माणसु चंदणु भमरु रयणायरु ससिरंढु ।

7
जड-उच्छु य चपभट्टि किउ, सत्तय-गाहासंडु ॥
विज्ञेण विणा वि गया नरिंद-भुवणेषु हुंति गारणिया ।
विज्ञो न होइ अगओ गएहि बहुएहि वि गएहि ॥
माणस रहिएहि सुहाइं जइ न लभंति रायहंसेहि ।
तह तस्स वि तेहि विणा तीरूच्छंगा न सोहंति ॥
मलओ सचंदणो च्चिय नड मुह-हीरंत-चंदण दुमोहो ।
पचभट्टं पि हु मलयाउ चंदणं जायइ महग्गं ॥
अग्घायंति महुरा विमुक्क रुमलोयरा वि मयरंदं ।
रुमलायरो वि दिट्ठो सुओ व किं महुअर पिहीणो ॥
एक्केण कोत्थुहेण विणा वि रयणायरो च्चिय समुहो ।
कोत्थुह-रयणं पि उरे जस्म ठिओ सो वि हु महग्गो ॥

खंडं विणा वि अखंड-मंडलो चैव पुष्णिमायंदो ।
हर-सिर-गयं पि सोहृद् न नेय विमलं ससिखंडं ॥
जे के वि पद्म महि-मंडलमि ते उच्छु-दंड-सारिच्छा ।
सरसा जडाण मज्जे विरसा पत्तेसु दीसंति ॥

(*Prabhāṅka-carita*, pp 87-88)

It is to be noted that the first two Gīthās of this group are found in the *Vajjalagga* (nos 188 and 263)

The *samasyā-pūrti* verses at BC 151-152, 156-157, 193-196, 230 and the verses BC 527-530 (of which v 530 is identical with *Vajjalagga*, 665) also can be accepted as Bappabhaṅgi's

The Tārāyana

(a) Literary References

Dhanapāla and Prabhācandra refer to *Tārāyana* as the most important poetic work of Bappabhaṅgi. Vadijaṅghāla, defining Kośa as made up of verses on diverse topics, mentions *Gāthakośa*, *Kṛsnasāra* and *Tārāyana* as its instances.⁴ These authors have probably depended upon secondary sources, and none of them had actually seen the work and known it actually as a compilation from Bappabhaṅgi's stray verses.

(b) The Compiler of the Tārāyana

Tg vv 5, 6 and 7 inform us about the title, nature and authorship of Tg and about the original author of the Muktakas or Subhāsitas given in the work. Śankuka, the compiler, was

4 V. Raghavan, *Bhoja's Srngāraprakāśa* (1963), p 629, A. N. Upadhye, 'Bappa Bhaṅgi and His Tārāyana', *Sambodhi*, III iv Jan, 1975, pp 67-72. Upadhye has rightly suggested to correct *kathā* so as to read *gūthā* in the citation from Vadijaṅghāla.

Bhava's son (*bhavappao*, Sk *bhavātmajah* or *bhavapitrkaḥ*, i.e. *bhava* + *Deśya appa*⁵ + suffix *ka*) He belonged to the Grutama Gotra. He was a member of the assembly of the literary élites that adorned the court of king Nāgavaloka, and as such he had benefited much from his associates. In one of the Māngala verses (Tg 3) Śāṅkuka pays compliments to his patron-king, who was also known as Amma according to the commentator Śāṅkuka, being a great admirer (and possibly a close friend) of Bappabhaṭṭi. He collected and appropriately arranged the stray Gāthās of the latter. For this he was also requested by eminent poets and scholars of his literary circle. Consequently Śāṅkuka compiled this *Tarājana*, 'the assembly of stars' so called because it contains groups of star-like brilliant Gāthās. Vv 75 and 175 characterize this compilation as *Kośa* and in the colophon it is called *Subhāsita-kośa*. The commentator refers to the anthologist as *gāthākośakara* (Tg v 52). Śāṅkuka enumerates various nicknames, sobriquets or epithets by which Bappabhaṭṭi was known. They are *Guṇānurāga*, *Bhadrakīrti*, *Gajapati*, *Ācārya*, *Svetabhikṣu* and *Vādin*. In the colophon Bappabhaṭṭi is given the epithet of *mahā vādira* 'The Grand Master of Śāstric Debators'. The *Prabhāvakacarita* enumerates the following *Birudas* of Bappabhaṭṭi: *Bhadrakīrti*, *Vādikuṅjara-kesarin*, *Brahmacarin*, *Gajavara* and *Rāja pūjita*. At another place it narrates an episode (vv 284 to 344) which explains how Bappabhaṭṭi got the *birudas* 'Gajavara' and 'Brahmacarin' (v 340). It is to be noted however that Śāṅkuka's list does not contain 'Brahmacarin'.

(c) General Structure

Of the total 175 verses of Tg, about 59 verses are written by Śāṅkuka: 9 introductory verses, 40 index verses (32 + some 8 in the missing portion) and one concluding verse. These verses reveal Śāṅkuka as an adept in composing Prakrit Gāthas of high literary excellence, and as a connoisseur receptive to the finest qualities of epigrammatic poetry.

5 'appo piyā', *Deśināmamāla*, I, 6.

The Bappabhaṅgi verses are distributed over some 36 to 39 groups 31 groups in the extant portion and from 5 to 8 groups, guessed to have been contained in the lost portion The number of verses within each group ranges from 1 to 10, but groups of 4, 2 or 3 are more frequent, as will be seen from the following table

| | | | |
|--------------------|---|-------------------|---|
| one verse groups | 3 | five-verse groups | 4 |
| two-verse groups | 7 | seven verse group | 1 |
| three-verse groups | 6 | ten-verse group | 1 |
| four-verse groups | 9 | | |

The grouping of the Gāthās is broadly based on topical sameness or affinity, and some pattern is also evident in the sequence of the groups

As a contemporary of Bappabhaṅgi Śaṅkuka is to be assigned to the end of the eighth and the beginning of the ninth century We know of the poetician Śaṅkuka, who had commented on Bharata's *Nāṭyaśāstra* and who is said to have composed a poem called *Bhuvanabhyudaya* He flourished during the reign of Ajitāpīda of Kashmere (814-851 A D) Thus he also belonged to the first half of the 9th century But our Śaṅkuka had the Pratihāra king Amma Nāgavaloka or Nagabhaṅga II as his patron and he seems to be adept in Prakrit literature So the two Śaṅkukas were possibly different

(d) The Sanskrit Commentary

The Sanskrit commentary on the *Tārāṅga* is anonymous In the Maṅgala verse the commentator pays his homage to the Sarvajña, thereby clearly suggesting that he was a Jain This is also borne out by the Commentary on v 13 In the opening verse the commentator states that his aim is to bring out the precise meaning and purport of the verses by giving lucid rendering of all the words, so that all the misinterpretations and misunder-

standings are removed from the readers' minds. The commentator gives the total number of the verses of Tg as 172. In the Ms the last verse is numbered 175. This means that either there was some error in numbering or the text as given in this Ms has three extra verses. The commentator has done his job neatly and efficiently. He meticulously explains various compound expressions (at times almost like a teacher to the novices) and clarifies both the meanings in the case of double-meaning expressions. The figures too are identified and explained briefly, and the general significance and purport of the verse is pointed out appropriately. His knowledge of Prakrit and Sanskrit is admirable. He is always to the point, providing thus a good instance of Mallinātha's dictum *nāmulum līkhyate kīrtin rānapekṣitanucyate*. Bappabhaṭi was a *vidagdha* Kavi. In several verses the idea is complex and the use of Śleṣa makes it further complicated. Without the commentator's help these verses would have remained unclear or their purport ungrasped.

In a few places the reading available to the commentator differs from that which we find in the original text (e.g. v. 39 *gharāharim* (Text) *gharāgharim* (Com.) in v. 14 Com. seems to read *gulia* *via* for *gulia* *via* of the Text. Once the Commentary has rendered two alternative readings. See the footnote on v. 127). Assuming a gap of some fifty years between the Text and the Commentary we can assign the latter to the beginning of the tenth century at the earliest.

(e) The Listing Device

As noted above, each group of verses in Tg is prefaced with a Gāthā which gives a key word of each verse in the group in the same order as that of the verses, and states that Gāthās containing these words were composed by Bappabhaṭi.

In the commentarial literature on the Jain Canonical texts we find the practice of using *dvāra-gāthā* or *samgrahanigāthā*. In the *Niryuktis*, some of which are datable in the sixth century, the

illustrative tales are not given in full - instead, we find a verse or two, containing in a short-hand style some key words indicating some important characters or incidents of the tale. Or if a group of related tales are to be referred to, the verse is made up of the names of the characters. Such *dvāra-gāthās* or *samgrahani-gāthās* had a mnemonic function.

In some anthologies of stray verses (*muktaka*) of different authors, e.g. the *Anjoktyaṣṭaka samgraha*, each group of verses on a particular subject (e.g. *gaja*, *bhramara*, *hamsa*, etc.) is prefaced by a *pratīka*-verse or *dvāra*, which gives the first word of each verse in the group.

In the *Satavahana-prabandha* given in the *Prabandha cintāmani* and the *Puratanaprabandha samgraha* we find two *dvāra-gāthās*, each of which gives the key-words of the four *Gāthās* which follow it. Those *dvāra-gāthās* are as follows -

द्वारे^१ वेणीद्वे^२ खड्गुगलियाइ^३ तद्द य तालु^४ च्छि ।
 पयाइ नवरि सालाहणेण दह कोडि-गहियाइ ॥
 कयलीतरु^१ विज्ञगिरी^२ नेदाद्वारे^३ य च दणदुमो^४ य ।
 पयाओ नवरि सालाहणेण नव कोडि गहियाओ ॥

Earlier we have noted and quoted seven *Gāthās* which the *Prabandhas* ascribe to Bappabhatti and which are prefaced with an *Apabhramśa* verse giving the key-words of these *Gāthās* and the name of their author.

Similarly a verse (*Dohā*) giving the key-words of the five *Dohās* composed by the *Paramāra* king Muñja of Malwa is recorded in Hemacandra's *Chandonuśāsana*. It is as follows

चूडुल्लु^३ दादोद-जलु^१, नयणा^२ कजुअ^४ विसम-थण ।
 इय मुजे रइया देहडा, पच वि कामहु पच सर ॥ (VI 22,1)

The five *Dohās* referred to in this verse are actually found cited in different contexts as illustrations in Hemacandra's *Siddhahema* grammar (*Apabhramśa* section).

Besides having the mnemonic and order-preserving functions this type of device ensured the authorship of stray verses, which otherwise had the fate of becoming anonymous (as is the case with hundreds of anthology verses). This device of recording and preserving identity of the author of several single verses by means of word-tokens must have been wide spread. It is only Tg which provides us for the first time early and substantial evidence.

The index verses composed by Śāṅkuka show his reverence, boundless admiration and perceptive appreciation with respect to Bappabhaṭṭi and his poetry. They also reveal his admirable literary skill in writing ornate Prakrit verse.

(f) Subject matter

It will be seen from the table of contents that the topics of Bappabhaṭṭi's verses compiled in Tg are Maṅgala Poet Good and Wicked Persons Rains (Lightning Cloud, Sky) Lamp Rajasitu Anurāga Supurusa Breasts Lotus Plant Asati and Miscellaneous. The number of verses devoted to Love (35) and to Praise of the Patron-king (24) top the list of the total number of verses given topicwise. These are among the usual topics of Muktakas we find collected in various Prakrit and Sanskrit anthologies. Originality of the poet lay in the mode of treatment of the common topics.

One particular verse of Bappabhaṭṭi 173 can be shown to be based on an episode occurring in a well known Jain narrative. The verse alludes to the reprehensible behaviour of an unchaste woman who perfidiously hands over to the police her husband as the thief and passes off the thief as her husband. This incident occurs in the story of Nupurapindita which is familiar to us from Jinadasaganī's *Āśāyaka Curni* & Jayasimha-

6 तीए भणितो-दुम मम एवो होहि एन साहामो जहा चोगे ति । तेहि
पभाते दिठो गहितो एवाए उवदिट्ठो ति । निउदवो सूले भिण्णो ।

sūri's *Dharmopadeśamālī-vivaraṇa* Amradevasūri's *khjūnakamāni-kośa-vṛtti*, and some other Jain Kathī-works

V 165 is an Asati gāthā It is translated as follows, 'As the water pots of the water-fetching girls fell down due to (passionate) trembling, their pretended weeping, which (in fact) were tears of joy being shed, does not stop because they want to linger and go on seeing you' In the *Śiṣyambhucchandās Angāragana's* verse, cited under 177(1) as an illustration of the Candavega variety of the *Dandaka metre*, describes a comparable situation and the two verses have a few phrases in common

सलिल-घटन-णिमित्त and सलिल-द्वाराण, पेच्छिडणं जुधाणं घटठं and तुह दीह-दसण-वप कइअव-घट्टिणं कुड पाडिऊण and कंप-निव-डंत-कुडयाण, अलाअ हास मीस रुअती and हरिस घाहइह कइअव-रुण show enough similarity to suggest the influence of the Angāragana's verse over that of Bappabhaṭṭi 7

(g) Style and Literary Merit

The appeal of a large majority of the *Muktakas* of Hāla's *Saptaśati* lies in the emotion suggestively conveyed The verses depending on literary figures for poetic charm are in a minority But in later Prakrit *Muktakas* (as for example those collected in the *Vajjalagga*) the mode of expression has become considerably ornate The same trend is evident in Tg Loss of intervocalic stop in Māhāraṣṭri Prakrit produced a large number of homonyms This lexical trait was fully exploited by the later Prakrit poets They became adept in using Śleṣa quite effectively Bappabhaṭṭi shows admirable expertise in employing Śleṣa Besides, he has used figures like *Upamā*, *Uprekṣa*, *Rupaka*, *Vyajastuti*, *Anyāpadeśa*, *Vyatireka*, *Bhrantimat*, *Atīśayokti*, *Virodha*, *Drśānta*

7 In Mammata's *Ḳavyaprakāśa* (IV, Sutra 59, illustrations 16 a and 16 b, verse no 90, 91) Prakrit Gāthas are cited in which we find the same ruse of breaking of the water pot used by the water fetching girl because it could give her an opportunity to go out again and meet her lover

Mihita, Arthāntaranyāsa Many of his images are bold and original, and reveal his mastery over the Kāvya tradition Several of his memorable images derive from the ordinary day-to-day life A fruit with one stone formed in its inside (11), the jumping and falling ball due to bat strokes (14), sword being sharpened on the whet-stone (22), boiling cauldron (25), peasant driving a herd of buffalows (26), plasterers (27) thatcher (28), barber (30), putting milk-soaked cotton pads on sore eyes (32), lamp torches taking the round of houses in the Dipāvālī festival (39), protective amulet (90), stage actress (94), incense burner (150) — such images serve here to concretize, sharpen or invest with a shock of pleasant surprise the situation or idea under description The encomiums showered on the poet Bappabhaṭṭi by the compiler and the subsequent Jain tradition is evidently based as much on critical appreciation as on worshipful regard

It is not quite explicable how a poet of such eminence could be almost completely disregarded by the literary tradition⁸ Like Bhartrhari and Amaruka in Sanskrit Bappabhaṭṭi is unique as an early Prakrit poet who has authentically some two centuries of excellent Muktaḥas to his credit In spite of this fact not even the *Vajjālagga* has a single citation from Tg Perhaps the MSS of the work somehow became scarce at an early date Under the circumstances, it was quite a pleasant surprise when I chanced to spot a few Gāthās of Tg either adapted or anonymously cited in two works of the 11th century A D One of these is a Jain poem in Apabhramśa, the *Jambūsāmīcarīya* of Vira completed in 1019 A D Another work is *Śṅgārāprakāśa*, the encyclopaedic Alankāra work of King Bhoja It is significant that both these works were written in Malwa in the same period

In the beginning of the sixth Kadavaka of the first Saṃdhī of the *Jambūsāmīcarīya*⁹ are given five Prakṛita Gāthās and a

⁸ There is the only exception of Vādiyaṅghāla's reference to Tg as noted above

⁹ ed by V P Jaina, Jñānārṭha Murtidevi Jain Ganthamālā, Apabhramśa Series No 7, 1968

Sanskrit verse all of which except the first are in praise of the poet (*Lavipratamā*) The fourth and the fifth Gathas are as follows

विजयतु जप कणो जाण वाणी अइहुपुव्यत्थे ।
उज्जोइय धरणियला साहय वहि वर निव्वइ ॥
जाण समग्ग महोद ज्ञे दुउ रमइ मह-फड्ढकम्मि ।
ताण पि हु उवरिल्ला कस्स व बुद्धी परिफुरइ ॥

The first Gatha here is a clear adaptation of Tg v 17

न कइणा पुहं परिदठिपसु अत्थेसु जण-ण दिदडेसु ।
साहय साहिय षट्ठि वर जाण वाणी परिट्ठार ॥

The Rupaka in the second Gatha is directly borrowed from T₂ v 14

सा जयइ जस्स दाढा फड्ढकप उच्छलंत निवडता ।
नीसासुग्गम विग्गमसु होइ गुलिआ व्व महि गोला ॥

The *Sr gūraprakāśa* citation is more important in that it is a solid evidence of poet's recognition by a standard Alankāra authority

The Prakrit *gatha* cited on p 625 (last line) of the *Sringara prakāśa* to illustrate the Kanisth Dhīrā Anuḍḍha type of Nayikā is the same as Tg 90 The text given in the *Sringaraprakāśa* is defective and considerably corrupt The printed text is as follows

पुरिअमोदणअपरमउण महग्ग धिण धेहि ।
भ मरणग्गह सेज्जहरत्ताव डअ जाअ ।

This can be restored as follows

पुरिअमोदणअ परसउण महग्ग ग ठि धधेहि ।
भग्ग मरण ग्गह से जह रक्खा कडअ जाअ ॥

If we compare this with Tg 90 we can fill the initial gap in the above with तह and see that the texts as found in the

Śṛṅgāraprakāśa and Tg are identical except that the former reads वर-सउण-गहण in the place of लुह दसण-सउण in the latter

This is a rare piece of evidence in support of the literary recognition of Tg Moreover, some variants already evidenced by the commentator of Tg and now supplemented by the variant we find in the *Śṛṅgāraprakāśa* citation establishes beyond doubt the currency and popularity of Tg up to at least the eleventh century, even if we set aside what is known exclusively in the Jain tradition

The photo copy of the Ms of Tg was acquired by Late Dr A N Upadhye with a view to editing the work and he had completed a tentative transcript of the same Before however he could proceed further, he most unfortunately passed away His sad demise removed from us the great doyen of Prakrit and Jain Studies His vast, varied and profound contributions to those areas stand witness to a life fully and indefatigably devoted to the scholarly pursuit of learning The present work I offer as an humble homage to him

I express my gratefulness to Shri Sundarpal A Upadhye and Prof Dalsukh Malvania for making available to me the photo copy of the Tg manuscript, and also to the Late Agarchand Nahata to whom the credit goes for bringing the Ms of this invaluable work to light and making its photo copy available My thanks are also due to the Trustees of the Jinacāritra-sūri MSS collection of Bikaner for allowing me use of the *Tārāyana* MS I thank the Prakrit Text Society for publishing this work, and bearing with the unusually long delay in completing it The Tirhut Printers are to be thanked for their continuous cooperation

...गवासावद्विदं धिरयुते इयं दीप्तिनासागणं क्वा विवा यो परया पदापविनादप्याभातिको न्यायाया ॥ अगानि गुचितिन
 धाक्षपवनि कसा रयडिमहागामोत्सादननीडिनययनामियाग्नीवर्त्तितो ॥ १९ ॥ ननु मधु दम ईनिगानपयसरागा रधमद गो
 नदिपडि कदपसात्तय कइलससय्य ईयवहा ॥ ११ ॥ गुकथीनो शरथनी प्रचहोनेद ॥ १२ ॥ मरथणी पाकनया प्रालेव ॥ मनेद ॥ १३ ॥ को र गाली ॥
 युहोदगानि ॥ मुकाविहा लवघाथीनिमाहाथी नया धुजंदा प्रपरायतागनि ॥ प्रवतिथिप्रभागाग ई धेदगागयादिरूपपुनैतद्वानि म्प्रया
 गालाह्यानि गयह निथियमनाष नि ॥ १७ ॥ न ॥ श्रीरुकिनिमीपदप्रतो रदनहापी निमलनर पराहररुहिति ॥ पति ॥ १८ ॥ निवृत्ति प्रर ॥ १९ ॥
 गानेहो रवनमहाध ॥ १९ ॥ गुन ॥ अत्रथी प्रतिविद्रुपमरः ॥ २० ॥ उधीतिः प्रतिकोशनिवादिन ॥ प्रभागाप्यप्यतिभाहियेदिपरं ॥ २१ ॥
 हस्त्रियाप्यप्रसवल निघदिया प्रसारश्चापनापसनाज ॥ नोवितियप्रतिपिदप्रपरशत्याका ॥ २२ ॥ अरुप उमरस्येनामनदीन ॥
 २३ ॥ २४ ॥ नमरुनेप्यायेया क प्रवरुस्य धुदगानि ॥ २५ ॥ २६ ॥ २७ ॥ २८ ॥ २९ ॥ ३० ॥ ३१ ॥ ३२ ॥ ३३ ॥ ३४ ॥ ३५ ॥ ३६ ॥ ३७ ॥ ३८ ॥ ३९ ॥ ४० ॥ ४१ ॥ ४२ ॥ ४३ ॥ ४४ ॥ ४५ ॥ ४६ ॥ ४७ ॥ ४८ ॥ ४९ ॥ ५० ॥ ५१ ॥ ५२ ॥ ५३ ॥ ५४ ॥ ५५ ॥ ५६ ॥ ५७ ॥ ५८ ॥ ५९ ॥ ६० ॥ ६१ ॥ ६२ ॥ ६३ ॥ ६४ ॥ ६५ ॥ ६६ ॥ ६७ ॥ ६८ ॥ ६९ ॥ ७० ॥ ७१ ॥ ७२ ॥ ७३ ॥ ७४ ॥ ७५ ॥ ७६ ॥ ७७ ॥ ७८ ॥ ७९ ॥ ८० ॥ ८१ ॥ ८२ ॥ ८३ ॥ ८४ ॥ ८५ ॥ ८६ ॥ ८७ ॥ ८८ ॥ ८९ ॥ ९० ॥ ९१ ॥ ९२ ॥ ९३ ॥ ९४ ॥ ९५ ॥ ९६ ॥ ९७ ॥ ९८ ॥ ९९ ॥ १०० ॥

Photocopy of the folio 1(A) of the Ms of the Taragana

तारायणो

[कङ्क-त्रयभङ्गि-विरहय-गाहोच्चय-रूत्रो गाहाकोसो]

[1A] १ नत्वा सर्वविद् विरच्यत इय टीकेति तारागण
कोशोऽय परया प्रदोष-विरहेऽप्याभाति कान्त्या यथा ।
अस्माभि सुविद्विक्त वाक्य-पत्रनैरुत्सारयद्भिर्महा
माहाम्भोद ततीर्जनस्य मनसि द्योम्नीय नीते मृजाम् ॥

Anthologist's homage to the poet's Muse

नन्दु सच्छन्द-गई निम्मल-पय-पूर-गारव-महग्घो ।
जलहि-पडिरुद्ध पसरो सुरुईण सरस्सई-पत्रहो ॥ ?

सुरुजीना सरस्वतीप्रवाहो नन्दतु । सरस्वती वाक्, तस्या. प्रथम
ओष, स नन्दतु । कीदृगसौ । स्वच्छन्दगति । सुकवित्वादेव स्वाधीन-
शब्दार्थतया स्वच्छन्दा अपरायत्ता गति प्रवृत्तिर्यस्य स तथा । मह
छन्दसा गाथादिरूपेण वर्तते इति सच्छन्दा सा तादृग्गति प्रवृत्तिर्यस्य
स तथेति । पुन कीदृक् । निर्मलपदपूरगौरवमहार्घ । निर्मलैरपशब्दरहितै
पद सुनिन्दते । पूर पूर्णता तद्रौरवेण महार्घ श्रेष्ठ । पुन जडधी
प्रतिषिद्धप्रसर । जडधीभि प्रतिरुद्धो निवारित प्रसारोऽस्येति ।
स हि यदि पर जडधियो मूर्खान् प्राप्य प्रस्खलति, यदि या प्रस्तार-
स्थापनापेक्षया जलधिनैव प्रतिषिद्धप्रसर. । इत्येकोऽर्थः ॥ अन्यत्र
सरस्वती नाम नदी तस्या प्रथमस्तेन सह श्लेषोऽय वाक्प्रथमस्य ।
स्वच्छन्दगति सोऽपीत्यर्थः श्लेष । शेष शब्दश्लेष. । तथा हि । निर्मलस्य
पयसो जलस्य पूरगौरवेण महार्घ पूज्य । पुन जलधिना प्रतिषिद्ध-

प्रसरः । नपो हि समुद्रमयाप्य विरमति । एतदुक्तं भवति । सुकवीनां
 पारुण्यद्ग. सरस्यतीरमिन्द्रवद् इय नन्दित्विति अन्तर्भावित^१रूपोऽ
 यमिति ॥

May the stream of the Divine Poetic Speech (*sarassat*) of good
 poets flourish—the stream which operates according to its own will
 and with choice metres (*cham.la*), which is precious (*mahaggha*)
 due to the dignity imparted by the wealth of flawless diction
 (*paṇa*), and the flow whereof is blocked only by the blockheads
 (*jalahi*); and which thereby resembles the stream of the river
 Sarasvati (*sarassat*), which moves according to its own liking
 (*cham.la*), which commands reverence (*mahaggha*) due to its mass
 of overflowing limpid water (*paṇa*), and the onward flow whereof
 is blocked only by the sea (*jalahi*). (1)

Anthologist's homage to poets

हिययाइँ सज्जणाणं रंजइ कसिणेइ खलयण-मुहाइँ ।
 सव्वं मुहासियं पि हु जाण नमो ताण मुकईणं ॥ २

सुधासितमिति । सुधा प्रासादधवलनद्रव्यं तद्रव सितमपि
 शुद्धमपि येषां काव्यं सज्जनहृदयानि रञ्जयति, खलमुखानि कृष्णयति,
 तेभ्यः सुकविभ्यो नमः । मितस्य हि रञ्जनकृष्णीकरणे विरुध्येते ।
 विरोधघातं शब्दतो नार्थांतः, 'सुहासियं' इति पद यतः सुभाषितशब्दा-
 दपि भवति । तेन यत् सुभाषितं काव्यं तस्य सज्जनहृदयादिरञ्जना-
 दिरमविरुद्धमेवेति ॥

Salutations to the good poets: (it is a wonder that) all of
 their (creations), eventhough they are *suhāsīya* (1. *chunam*-white,
 2. pure and excellent works of verbal art) dye (2. give joy to, *ramjai*)
 the hearts of the good, and blacken the faces of the wicked. (2)

In praise of the anthologist's patron

उययमदोसंतरियं फुरिय-पयात्रं पि सेवियं सुहयं ।

नमिमो विसमाद्दचस्स ठड्य-तेयस्सि-निउरंवं ॥ ३

विपमादित्यः पृथ्वीपतिरम्मस्तस्यादित्याद्व्यतिरेकोऽयम् । आदित्य-
स्याभ्युदयः स्थगिततेजस्विनिकुरम्भः सन् दोषान्तरितो रात्र्यन्तरि-
[1 B] तः पुनर्न भवति स्थायी । तथा स्फुरितप्रतापः सन् सेवितः
सन् सुखदो न भवति । विपमादित्यस्य त्वदयं स्थगिततेजस्विनिकुरम्भ
सन्तमनुत्साहादिभिर्दोषैरनन्तरितमनभिभूतं तेषामसत्त्वादेव, तथा स्फुरित-
प्रतापमपि सेवित मन्तमिह जगति सुखदमतापकारिणं 'नमिमो' नमामः ।
तेजस्विन पक्व शशधराद्योऽयत्र परचक्रपतयस्तेषां । निकुरम्भः
समूहः स्थगितोऽन्तरितो येन स तथेति श्लिष्टपदस्यार्थः ॥

We bow to the rise of Visamāditya (a novel sun so different from the familiar sun—viz. King Amma), that is not *dosantariya* (1. interfered by nights, 2 marred by faults), which though it has scintillating *paṭāva* (1. heat, 2 prowess) is a source of happiness to those who resort to it, and which has overwhelmed all the other *tejassi* (1. luminaries, 2. powerful rivals) (3)

The good and the wicked

सुयणो शुद्ध-निरवेक्खो विवरीयं फलड् खलयण-पसंसा ।

सज्जन-खल-निरवेक्खं जह-ट्टियाणं गुणाण नमो ॥ ४

स्तुत्यनपेक्षोऽपि सुजनोऽनुगुणो भवति । खलजनप्रशंसा तु विपरीत
फलति । प्रशस्यमानः सर्वोऽप्यनुगुणो भवति । खलः स्तुतावपि विगुण
पनेत्यर्थः । तस्मात् फोऽत्र नमस्यस्तदाह । सज्जनखलनिरपेक्ष यथा
भवत्येवं यथावस्थितेभ्यो गुणेभ्यो नम इति ॥

The good is indifferent to praise. The praise of the wicked produces the contrary result. Hence we bow to the merits wherever they are, irrespective of the good or the wicked. (4)

The anthologist's self-introduction

गोयम-गोतुप्पणो भवप्पओ संकुउ चि नामेणं ।

ना[या]वल्लोय^१-गोड्डी-छइछ-संसग्गि-निम्माओ ॥ ५

कोशकारः स्ववश सूचयतीति सुगमम् ॥

There was one Śankuka by name, born in the family-line of Gautama, son of Bhava, who had become knowledgeable due to his contacts with the elites of the literary assembly of (King) Nāgāvaloka. (5)

The nature and title of the anthology

सद्-गुणाहिं नहाहिं व अंतिल्ल-परिड्डियत्थ-विहवाहिं ।

उच्चैउं गयवङ्गो गाहाओ तारयाओ व्व ॥ ६

तेणेस देस-पुण्णो गुण-सय-संपुण्ण-कव्व-रसियाण ।

आणाय पडिवट्ठो कोसो तारायणो नाम ॥ ७

शब्दे गुणोऽस्येति शब्दगुणं नभो वैशेषिकमतं । गजपतिरपि सदाद्रैः स्निग्धैर्दानशीलादिभिर्गुणैर्वर्तत इति सार्द्रगुणः । यद्दि वा शब्द व्याकरण गुणितयानभ्यस्तथानिति शब्दगुणः तस्मात्^२ अन्तर्मध्ये परि प्ठिनोऽर्थानां सागरगिरिसरित्प्रभृतीनां विभवो घाहुल्य यस्य तद् अन्तः प्रतिष्ठितार्थविभव नभः । गजपतिरपि अन्तर्जनसि परिष्ठितः स्थिरभृतोऽ- र्थस्य शब्दधाच्यस्य विभवः सपत्तिर्यस्य स तथा । तस्माच्छब्दगुणादन्तः- परिष्ठितार्थविभवान्नभस इव गजपतेर्यत्पभट्टैः सयाशाद्रायाः तारका इषोदिवत्थ तेन शंकुकनाम्ना तारागणो नाम फोश पप प्रविद्यद्दः । शेष सुगममिति ॥

He collected the Gāthās (composed) by Gajapati (i. e. Bappa- bballi), who had amiable qualities (*saddoguna*) and whose mind was a treasury of mature meanings (*pariṭṭhiyattha*)—as if one would

1. नावल्लोय^० with ते added above the line in a different hand.
2. तस्मा-तः. 3. प्रतिष्ठाता^०.

collect stars from the sky, which has sound as its quality (*saddaguna*) and within which the multitude of objects is located (*pariṭṭhīattha*) (6), and, commanded by the connoisseurs of poetry that have hundreds of merits, compiled this anthology called *Tārāṇa* (Sk. *Tārāṅana*) which is full of shortcomings (7)

The name and epithets of the original poet

जेसिं जाणिहइ जणो सुहेण कोसम्मि संचरंतो¹ हि ।
ताइं सुभणिय-निदिणो कइणो नामाइं वोच्छामि ॥ ८
जाणिहइ वप्पभट्टिं गुणापुरायं च भइइत्तिं च ।
तह गयवइवइमायरियं च सेय-भिकखुं च धाइं च ॥ ९

गाथाद्वयं सुगममिति ॥

I shall now mention those names of the poet—who is a treasure-house of *Subhāṅitas*—, which a reader, going through the anthology, will indeed come to know (8): He will know him as Bappa-bhatti, Gunānurāya (Sk. Gunānurāga), Bhaddantī (Sk. Bḥadra-kīrti), Gayava (Sk. Gajapati), Āyariya (Sk. Ācārya), Seyabhikkhu (Sk. Śvetabhikṣu) and Vāi (Sk. Vādin). (9)

*

(Index Verse 1)

कइ-वप्पभट्टिणो च्चिय अंतो-नाणं निहित्त-त्तेलोककं ।
इयरेण [2A] कह णु तीरइ भणिउं 'बद्धेक्क-क्ककडयं' ॥ १०

सुगमा ॥

It is the poet Bappa-bhatti's inner knowledge that encompasses the three worlds. How can anybody else compose (lit, 'say') (a Gāthā with the keyword) *baddhekka-kakkadaṃ* ? (10)

1. संचरतेहि.

Homage to the Kevalin

[1] सो जयइ जएक्क-पहू तेलोक्ककंत-मज्झिमुदेसं ।

नाणं जस्स विरायइ फलं व वद्वेक्क-क्कडयं ॥ ११

त्रैलोक्येनाक्रान्तोऽवष्टब्धो मध्यमोद्देशो मध्यमविभागो यस्य तज्ज्ञान
तथा तद्यस्य चिराजते । किमिव । वद्वो जात एक कर्कटकोऽष्टीलिका
यस्य तत्तथाविधं फलमिव । पतदुक्तं भवति । यदीयकेवलज्ञानस्य फल-
स्येव मध्यस्थित त्रैलोक्यमष्टीलिकेवाभाति स जगदेकप्रभुर्जयतीति ॥

Victorious is that sole lord of the universe, whose (Absolute)
Knowledge, with its central region occupied by the three worlds,
shines forth like a fruit wherein just one stone is formed. (11)

(Index Verse 2)

‘भव-हुत्त-मणा’ ‘दाढा-फडक्कए’ दोहिं चैव गाहाहिं ।

‘अइसय’-‘जय’-संबद्धाहिं वाइणा भुवणमइसइयं ॥ १२

सुगमा ॥

With just two Gāthās (having the keywords) *bhava hutta-manā*
and *dādhā-phadakkāe* accompanied by (the words) *aisaya* and
jaya (respectively), Vāi (i. e. Bappabhatti) has surpassed everybody
in the world. (12)

‘भव-हुत्त-मण’ सि जहा-

Homage to the Jina

[2] पडिवण्ण-चरम-तणुणो अइसय-लेसं पि जस्स दट्टुणं ।

भव-हुत्त-मणा जायंति जोइणी तं जिणं नमह ॥ १३

प्रतिपन्ना प्राप्ता चरमा अन्या तनुः शरीरं येस्ते तथाविधा योगिनः ।
अतिशयानामिच्छायत्तस्वेदविरहसहजसौरभसौरूप्यसर्वभाषापरिणामिषा-

कत्यादीनां लेशो अल्पत्यमतिशयसौन्दर्यं येन तद्देशमपि यस्यालोक्यावद्य-
प्राप्तयमुक्तयोऽपि धीतरागा योगिनोऽस्माकमप्यमी भूयासुरिति तीर्थ-
कर^१कारणेऽभ्यासप्रकर्षापादितजिनत्वलाभाय भवमभिलषन्ति सं जिनं
नमतेति ॥

Bow down to that Jina, observing even a tiny fraction of
whose supramundane powers, the Yogins, inspite of their having
attained (the state of occupying) the last mortal body, become desir-
ous of being born once more (13)

‘दादा-फडक्क’^२ ति जहा-

Homage to the Ādivarāha

[3] सो जयइ जस्स दादा-फडक्क उच्छलंत-निवडंतो ।

नीसासुग्गम-विगमेसु होड गुलिओ व्व महि-गोलो ॥ १४

फडक्क. कन्दुकोडालन । दष्ट्रेष फडक्कः तस्मिन् दंष्ट्राफडक्के
यस्य नि.श्वासाद्गमविगमयोश्चलन्निपतन् नि.श्वासाद्गमे उच्छलन्
तद्विरमे निपतन् महीगोलो गुलिरेथ भवति । गुलिका काष्ठकन्दुकः ॥

Victory to him on whose bat-like fang the orb of earth,
springing up and falling down at every expiration and inspiration,
behaves like a ball. (14)

(Index Verse 3)

‘संगो’ ‘साहय-वट्टि’ ति वाड्ढा जह पंसंसिया कइणो ।

तह मण्णे मो चिय तिहुयणे वि कड-सदमुच्चहउ ॥ १५

From the way Vāi (i e Bappabhatti) has praised the poets
through (the Gāthās with the keywords) *samkhu* and *suhaya-satti*,
I feel he alone in this world should bear the designation ‘poet’. (15)

1. The letter subsequent to तीर्थक is blurred.

2. दादाफडक्कओ.

Homage to poets

‘संखो’ ति जहा—

- [4] णंदंतु ते कइंदा जेसिं अत्थो छणेण छिप्पंतो ।
संखो व्व निही तत्थेव जाइ सेसं पि धेत्तण ॥ १६

‘साहय-वट्टि’ ति जहा—

- [5] ते कइणो पुहइ-परिट्ठिएसु-अत्थेसु जण-ण-दिट्ठेसु ।
साहय-साहिय-वट्टि व्व जाण वाणी परिट्ठाइ ॥ १७

अनेन गाथाद्वयेन कवीन् प्रशंसन्ति । नन्दन्त्यित्यादि ।

नन्दन्तु ते कवीन्द्रा येषां सम्बन्धी वाच्योऽर्थः काव्यनिबन्धो जनेन सामान्यकविना गृह्यमाणः शङ्खाख्यो निधिरिव शोपमप्यर्थं तदीय मञ्जु [2B]व स्वात्मनि याति । अयमप्रार्थः । शङ्खाख्यस्य निधेरीदङ्मुखं द्वार-रचनाविशेषो येन तत्र क्षिप्यमाणः साभरणः करः प्रविशति निःसार्य-माणस्तु विनाभरणं नि सरति । ततो यथा शङ्खनिधी रत्नादिरूपः साभरणकरेण पुंसा गृह्यमाणः तत्रैव निधौ शोपमपि कराभरणरूपम-र्थमादाय याति तथा कविपत्नीनामप्यर्थोऽन्येन गृह्यमाणः शोप स्वकीय-मतिविरतिमप्यर्थं गृहीत्वा तत्रैव कवीन्द्रार्थं गच्छति येषां ते नन्दन्तु ॥

Joyously happy be those master poets, whose ideas (*attha*), when they are plagiarized by the people (i. e. ordinary poets), drag in their wake even the latter's own ideas, and get accredited again to them (i. e. the master poets), like the divine treasure *Sankha*, whose wealth (*attha*), when it is sought to be grabbed by the people, drags along with it even the latter's valuables and returns to its source. (16)

साधको मन्त्रयादी । तेन साधिता निवर्तिता वर्तिवर्तिका । सा यथा पृथिव्यां भूमौ परिष्ठितेष्वर्थेषु निविरूपेषु जनैरदृष्टेषु नयनगोचर-तामतीतेषु परितिष्ठति पदं बध्नाति, तथा पृथिव्यां जगति परिष्ठितेष्व-र्थेषु वाच्येषु जनैः शोपकावभिरदृष्टेषु अनुपलब्धेषु येषां वाणी परितिष्ठति बद्धास्पदा भवति, ते कवयो नान्य इति ॥

They are really the poets, whose language captures such ideas (*attha*) from the vast world (*puhai paritthiya*) as are beyond the ken of ordinary poets, and which is thus comparable to the miraculous torch of a Master of Magic Charms, which halts and establishes itself on (the spots of) underground (*puhai-paritthiya*) riches (*attha*), invisible to the ordinary people.

(Index Verse 4)

दादाओ गयवङ्गो निज्जिय-कड्-कुंजराउ रेहंति ।

‘सज्जावेसालोयण’-‘कच्च-विसुद्धि’ त्ति गाहाओ ॥ १८

‘सद्य आवेशालोकनादिः, ‘का यविशुद्धि’रिति च गाथे द्वे गजपते-निजितकधिकुञ्जरे दृष्टे राजते इति ॥

Gajapati's (i. e. Bappabhatti's) (two) Gāthās, viz. (those with the key expressions) *sajjāvesāloyana* and *kavva-visuddhi*, shine forth like the (two) tusks of a lord of elephants which have conquered other elephants in the form of other illustrious poets (18)

Censure of the wicked

[6] सज्जावेसालोयण-महल्ल-कोऊहलेण जइ नडिओ ।

पर-चसणं दाणि खलस्स किं पि ता दुक्कह कहेसु ॥ १९

सद्य आवेशस्यालोकन तत्र महाकुवहल तेनानटितस्तरलीकृतो यदि त्य तदानीं हे ‘दुक्कह’ अध्रदालो, खलस्य किमपि परव्यसन कथय । अयमन्वार्थः । खलो हि परव्यसनमाकर्ण्य परितोपरभसेन सद्य आविष्ट इव पुरुषो गात्ररुम्भ्रुक्षेपकरचलननयनस्तम्भाद्विविकारभाग भयतीति ॥

If you are burning with intense curiosity to witness a fellow becoming suddenly possessed, then O skeptic, you tell to the wicked about the troubles of somebody. (19)

The good and the wicked contrasted

[7] सुयणो दोसे वि गुणीकरेइ इयरो गुणे वि दूसेइ ।

कच्च-विसुद्धि-निमित्तं न-याणिमो कं समुल्लीमो ॥ २०

वास्तवशब्दालङ्कारादिदोषापसारणं हि काव्यविशुद्धिः । सा च न सुजनान्नापि दुर्जनात् । कथम् यतः सुजनो दोषानपि सतः सौजन्यादेव गुणीकरोति गुणतया स्थापयति । इतरा दुर्जनो गुणानपि द्रुपयति दोषान् करोति । ततः कविराह । काव्यविशुद्धिनिमित्तं न जानीमः क समाश्रयाम इति ॥

The good would turn the faults (of others) into qualities. The other one (i. e. the wicked) would find fault even with the qualities (of others). (Such being the case,) we do not know to whom we should resort for removing defects from our poems (20)

(Index Verse 5)

ता पायालमहो च्चिय तइं 'असि-लट्ठीए' महियलं जेउं ।
'जालाहि' वाइ विजियं जोइस-चकं 'तडि-निहेण' ॥२१

कोशकारः कविमालाभ्य स्तौति यथा—हे वादिन् धम्मभट्टे, 'ता' तावत् पातालं अथ पय यत्त्वाद्यःस्थित तज्जितमेष । महीतलमपि कियत्तियप्टया । ज्योतिश्चक च दिव्यप्रहरणरूपतडिन्निभेन जीयते । ततो ससियट्ठिरिति पदेनापलक्षितया यक्ष्यमाणगाथया ज्योतिश्चक्र विजितम् । एतदुक्त भवति । इदमर्थगाथाद्वयस्य रचयिता कविर्न पाताले न भुवि न नभस्तले वाऽन्योस्तीति त्रिभुवनमपि कवित्वेन त्वया जितमिति ॥

O Vādin (i. e. Bappabhaṭṭi), having first conquered the nether world below and also the whole of the earth by means of your (Gāthā containing the keyword) *asi-laṭṭhi* ('rod-like sword'), you conquered the sky (lit. 'the revolving wheel of luminaries') with your (Gāthā containing the key-words) *jālā* and *tadī-nihena* (i. e. 'lightning flashes') (21)

The lightning-sword being sharpened

[8] उय जोइंगण-परिगय-जलहर-पेरंत-घोलिरी विज्जू ।
निगय-फुलिग-साणा-निसिज्जमाणी सिलट्ठि व्य ॥ २२

चतुर्भिर्गाथावचनैर्नूनं भ्रुंयं गुणानुरागो चप्पभ्रष्टिश्चतुर्वदन इत्युक्तम् ।
तथैभिश्चतुर्भिर्वदनीश्चतुर्वचनस्तथा चतुर्भिर्वचनैरस्ती चतुर्वदनो ब्रह्मा ।
ब्रह्मैव यदि पर चतु ब्रह्मानीत्यर्थः ॥

With the four *vajras*-s ('poetic expressions', but also 'faces')
'kolambā' *Lejāram*, *jalahōra-khallā* and '*hāri-vadīo*,' *Guṇānūrāo*
(Sk. *Gmānurāgi*, 1 e *Bappabh tti*) is veritably *cauayana* ('four-
faced' 1 e 'Brahmā', but also 'man of four poetic expressions') (24)

The boiling cloud-pot

[10] विज्जु-कट्टिज्जंत-जला वलाय-फेणुगमा मसी-मडला ।
गज्जिय-रावण-पयहर-कोलंबा कलयलंति च्च ॥ २५

'कोलंबा' इति पिठरवाची देशीपदम् । जलधरा पत्र कोलंबाः
पिठराणि वह्निना कषाय्यमानजलानि सफेनाद्गमानि मपीभिर्मलिनानि
सन्ति कलकलायन्ति । तथा जलधरकोलंबा विद्युता वद्विरूपेण
कषाय्यमानबलाः । तथा बलाका पत्र फेनाद्गमो येषां ते बलाकाफेना-
द्गमाः । मपीवन्मलिना मपीमलिनाः सन्तो गर्जिते रावणोपलक्षिताः सन्तः
'कलयन्ति च्च' कषयणशब्दमिष कुर्वन्तीति रूपकोपेक्षा ॥

As the water in the jet black cloud-pots is boiled by lightning-
fire, there comes up the froth of cranes and the sizzling sound of
thunder. (25)

The cloud field

[11] मारुत-तोत्तय-संचोदण गाहेइ पाउस-कुडुंवी ।
नह-केदारं कसिणव्भ-मंडली-माहिपयूथेण ॥ २६

नभ पर केदारो नभकेदारः । प्राग्देव कुटुम्बी । कृष्णाभमण्डल्येव
'मडिसफरु' महिपयूथं कृष्णाभमंडलीमहिपयूथम् । 'तोत्तय' इति प्राज्ञेना
मदिपादिप्रेरणी मलाहमया काण्डदण्डिकोच्यते । मारुत पत्र 'तोत्तय' तोत्रं
प्राज्ञनस्तेन चोदितं प्रेरितम् । अतस्तेन मारुतप्राज्ञनप्रेरितेन कृष्णाभ-
मण्डलीमहिपयूथेन प्राग्देवकुटुम्बी नभ केदार गाहते इति ॥

The Rainy Season like a farmer moves across the field of sky along with the buffalo-herd of dark cloud-masses, which he prodes with the driving rod of the wind-blast. (26)

The cloud-skin

[12] जलहर-खट्वा-सिक्ताए पाउसो चारिउ च्व धरणीए ।

गोमय-रस-दुआलिं व देइ हरियंकुरुपूरं ॥ २७

जल्लोडितो गोमयो 'गोमय-रस-दुयाली' इत्युच्यते । हरिताङ्कुराणां हरितवृणानां 'उत्पूर' निकरं जल्लोडितगोमयरसमिव । जलधरः स पा 'खट्वा' दतिस्तया सिक्ताया धरण्या भुवः । प्रावृदसमयो चारिकः । ततस्तकालजन्मना हरितवृणाङ्कुरनिकरेण जलममालोडितगोमयरसेनेर भूतलं विलिंपति ॥

The Rainy Season, like a plasterer, having first sprinkled the earth with water from the leather bag of clouds, smears the earth with the liquid cowdung-plaster in the form of the mass of the sprouting green grass. (27)

Fallen into line

[13] घण-पडलेहिं छइज्जंतयाइं दडूण जणवय-वराइं ।

छापइ तहेव नहं पि पाउसो हारि-चडिओ च्व ॥ २८

पक्षत्र घनानि निविडानि 'पडलाणि' पटलानि वृणछजयः ! अग्यत्र घनानां मेघानां पटलानि जालानि । तत्र प्रावृदसमयो घनपटलेनिविड-वृणमयाच्छादनैश्छाद्यमानानि जनपदगृहाणि दृष्ट्वा स्वयमप्यसौ तथैव हारिपतित पद्यं घनपटलैर्मेघजालैर्नभोऽपि छाद्यति । यथा हायां पतितो गच्छतो यदन् जनानवलोक्य पुरः समधिपमादिफमनालोच्य गच्छति । तथा सकलजनपदैः स्वगृहाणि घनपटलैः [4A] छाद्यमानानि दृष्ट्वा प्रावृदसमयोऽहमपि घनपटलैर्नभदछादयामि इति मत्वेव छाद्यन् हारि-पतित इवेत्युच्यते ॥

Seeing people's houses being covered with *gha-a-padala* ('thick thatching'), the Rainy Season too, as if fell into line and started to cover the sky similarly with *gha-a-padala* ('layers of clouds'). (28)

चतुर्भिर्गोघायचनेर्नृनं ध्रुवं गुणानुरागो बेष्यमृष्टिश्चतुर्वदन इत्युक्तम् ।
 तथेभिश्चतुर्भिर्यदनेश्चतुर्वचनस्तथा चतुर्भिर्यवनैरसौ चतुर्वदनो ब्रह्मा ।
 अहमेव यदि पर चतुर्नानाकीत्यर्थः ॥

With the four *vajras*-s ('poetic expressions', but also 'faces') 'kolambā', 'keyāram', 'jalakāra-khallā' and 'kāri-vadlo,' *Guṇānūrāṅa* (Sk. *Gūṇānūrāṅa*, i e. *Bappabh* (5)) is veritably *caṇḍayana* ('four-faced' i e. 'Brahmā'; but also 'man of four poetic expressions'). (24)

The boiling cloud-pot

[10] विज्जु-कटिज्जंत-जला बलाय-फेणुग्गमा मसी-मइला ।
 गज्जिय-रावग-पयहर-कोलंबा कलयलंति व्व ॥ २५

'कोलया' इति विट्स्वाधी देशीपद्म । जलचरा पय कोलयाः
 विटराणि यद्विना क्वाप्यमानजलानि मफेनोद्गमानि मसीभिर्मलिनानि
 सन्ति कल्यलामन्ति । तथा जलधरकोलया विष्ता अद्विरुपेण
 क्वाप्यमानजलाः । तथा बलाका पय फेनोद्गमो येषां ते बलायापेनो-
 द्रमाः । मसीश्चमलित्वा मसीमलित्वाः सन्तो गज्जिने रावणोपदसिताः सन्तः
 'कल्यलंति व्व' कल्यलशब्दमिथ कुर्वन्तीति स्वरकोप्येसा ॥

As the water in the jet black cloud-pots is boiled by lightning-
 etc., there comes up the froth of creases and the sizzling sound of
 thunder. (25)

The Rainy Season like a farmer moves across the field of sky along with the buffalo-herd of dark cloud-masses, which he prodes with the driving rod of the wind-blast. (26)

The cloud-skin

[12] जलहर-खड्गा-सिन्धु पाउसो वारिउ व्व धरणीए ।
गोमय-रस-दुआलिं व देइ हरियंकुरुपूरं ॥ २७

जललोडितो गोमयो 'गोमय रस-दुयाली' इत्युच्यते । हरिताडूराणां हरितवृणानां 'उपूर' निकर जललोडितगोमयरसमिव । जलधरः स एव 'खड्गा' दतिस्तया सिक्ताया धरण्या भुवः । प्रावृदसमयो वारिकः । ततस्तत्कालजन्मना हरितवृणाङ्कुरनिकरेण जलसमालोडितगोमयरसेनेव भूतले विलिम्पति ॥

The Rainy Season, like a plasterer, having first sprinkled the earth with water from the leather bag of clouds, smears the earth with the liquid cowdung-plaster in the form of the mass of the sprouting green grass (27)

Fallen into line

[13] घण-पडलेहिं छड्जंतयाइं दडूण जणवय-घराइं ।
छाएइ तहेव न्हं पि पाउसो हारि-वडिओ व्व ॥ २८

पक्षत्र घनानि निविडानि 'पडलाणि' पटलानि वृणछेज्जयः ! अन्यत्र घनानां मेघानां पटलानि जालानि । तत्र प्रावृदसमयो घनपटलेनिविड-वृणमयाच्छादनैश्छाद्यमानानि जनपदगृहाणि दृष्ट्वा स्वयमप्यसौ तथैव हारिपतित पद्य घनपटलैर्मेघजालैर्नभोऽपि छाद्यति । यथा हार्यां पतितो गच्छतो यद्गन् जनानवलोक्य पुरः समविपमादिफमनाञ्चोच्य गच्छति । तथा सकलजनपदैः स्वगृहाणि घनपटलैः [4A] छाद्यमानानि दृष्ट्वा प्रावृदसमयोऽहमपि घनपटलैर्नभश्छादयामि इति मत्वेव छाद्यन् हारि-पतित इवेत्युच्यते ॥

Seeing people's houses being covered with *ghana-padala* ('thick thatching'), the Rainy Season too, as if fell into line and started to cover the sky similarly with *ghana-padala* ('layers of clouds') (28)

चतुर्भिर्गाथावचनैर्नृनं ध्रुवं गुणानुरागो षष्पभ्रष्टिश्चतुर्वदने इत्युक्तम् ।
तथेभिश्चतुर्भिर्वदनेश्चतुर्वचनस्तथा चतुर्भिर्वचनैस्ती चतुर्वदने ब्रह्मा ।
ब्रह्मैव यदि पर चक्षुः जानामीत्यर्थः ॥

With the four *śāstra*-s ('poetic expressions', but also 'faces') 'kolambā' 'keyāram', 'jaladhara-khallā' and 'hāri-vadīo,' *Guṇānūrāṅa* (Sk. *Guṇānūrāṅi*, i e Bappabh it) is veritably *cauṇyana* ('four-faced') i e 'Brahmā', but also 'man of four poetic expressions'. (24)

The boiling cloud-pot

[10] विज्जु-कटिज्जंत-जला बलाय-फेणुग्गमा मसी-मइला ।

गज्जिय-रावण-पयहर-कोलंबा कलयलंति व्व ॥ २५

'कोलंबा' इति पिठरवाची देशीपद्म । जलधरा एव कोलंबाः
पिठराणि बद्धिना क्वाप्यमानजलानि सफेनोद्गमानि मपीभिर्मलिनानि
सन्ति कलकलायन्ति । तथा जलधरकोलम्बा विपृता बद्धिरूपेण
क्वाप्यमानबलाः । तथा बलाका एव फेनोद्गमो येषां ते बलाकाफेनो-
द्गमाः । मपीवन्मलिना मपीमलिनाः सन्तो गर्जिते रावणोपलक्षिताः सन्तः
'कलयलति व्व' अथनशब्दमिव कुर्वन्तीति रूपकोपेक्षा ॥

As the water in the jet black cloud-pots is boiled by lightning-
fire; there comes up the froth of cranes and the sizzling sound of
thunder. (25)

The cloud field

[11] मारुत-तोत्तय-संचोइएण गाहेइ पाउस-कुडुंवी ।

नह-केयारं कसिणव्वभ-मंडली-माहिसक्केण ॥ २६

नभ पर केदारो नभकेदारः । प्राग्देव कुटुम्बी । कृष्णाभ्रमण्डल्येव
'माहिसकरु' महिषयूथं कृष्णाभ्रमंडलीमहिषयूथम् । 'तोत्तय' इति प्राज्ञेन
महिषादिप्रेरणी सलोहमया काण्डदण्डिकोच्यते । मारुत एव 'तोत्तय' तीर्णं
प्राज्ञनस्तेन चोदितं प्रेरितम् । अतस्तेन मारुतप्राज्ञनप्रेरितेन कृष्णाभ्र-
लीमहिषयूथेण प्राग्देवकुटुम्बी नभ-केदारं गाहते इति ॥

The Rainy Season like a farmer moves across the field of sky along with the buffalo-herd of dark cloud-masses, which he prodes with the driving rod of the wind-blast. (26)

The cloud-skin

[12] जलहर-खड्गा-सिचाए पाउसो वारिउ च्व धरणीए ।
गोमय-रस-दुआलि व देड हरियंकुरुप्पूरं ॥ २७

जललोडितो गोमयो 'गोमय रस-दुयाली' इत्युच्यते । हरिताडूराणां हरितवृणानां 'उप्पूर' निकर जललोडितगोमयरसमिय । जलधरः स पर 'खड्गा' इतिस्तया सिफताया धरण्या भुव । प्रावृदसमयो वारिकः । ततस्ताकालजन्मना हरितवृणाङ्कुरनिकरेण जलसमालोडितगोमयरसेनेय भूतल विलिम्पति ॥

The Rainy Season, like a plasterer, having first sprinkled the earth with water from the leather bag of clouds, smears the earth with the liquid cowdung-plaster in the form of the mass of the sprouting green grass (27)

Fallen into line

[13] घण-पडलेहिं छडजंतयाइं दडूण जणवय-घराइं ।
छाएइ तहेव नेहं पि पाउसो हारि-चडिओ च्व ॥ २८

पकत्र घनानि निविडानि 'पडलाणि' पटलानि तृणछजयः । अग्यत्र घनानां मेघानां पटलानि जालानि । तत्र प्रावृदसमयो घनपटलेनिविड-तृणमयाच्छादनैदछाद्यमानानि जनपदगृहाणि दृष्ट्वा स्वयमप्यसौ तथैव हारिपतित पत्र घनपटलेर्भेघजालेर्नभोऽपि छाद्यति । यथा हारां पतितो गच्छतो यदन् जनानवलोक्य पुरः समविषमादिक्मनालोच्य गच्छति । तथा सकलजनपदैः स्वगृहाणि घनपटले. [4A] छाद्यमानानि दृष्ट्वा प्रावृदसमयोऽहमपि घनपटलेर्नभश्छाद्यामि इति मत्वेव छाद्यन् हारि-पतित इचेत्युच्यते ॥

Seeing people's houses being covered with *ghana-padala* ('thick thatching') the Rainy Season too, as if fell into line and started to cover the sky similarly with *ghana padala* ('layers of clouds') (28)

(Index Verse 7)

'नह-चंडिल'-'नह-कप्पर'-'गयणच्छि'त्ति य तिहा-कय-नहेहिं ।
आयरियस्स पएहिं हरिणो व्व जयं समकंतं ॥२९

आचार्यस्य वप्पभट्टेहरिण पदैस्त्रिभिर्जगत् समाक्रान्तम् । वप्पभट्टे-
स्तावत् पदैर्यत्रने पभिर्जगदाक्रान्तम् । श्रीरुद्रो 'तिहा कय-णहेहिं' त्रिधा
त्रिसृषु गाथासु कृतनहे कृतवन्धैस्तैस्त्रिधाकृतनभोभि । कथमित्याह ।
नभश्छिद्यन्नभ कर्पट गगनाक्षीति । यथा हरेरपि त्रिधाकृत त्रिखण्डीकृत
नभो गगन वैस्तानि तथा । [त]स्तैस्त्रिधाकृतनभोभिर्जगदाक्रान्त
व्याप्तमिति ॥

As the world was conquered by the three steps (*paya*) of
Viṣṇu that divided the aerial space in three parts (*tihā-kaya-naha*),
so the three keywords (*paya*) viz *naha-camdila*, *naha-kappara*,
and *gayanaacchi* of Āyariya (Sk Ā-ārya i.e Bappabhatti) figuring
in the three Gathās (*tihā-kaya-naha*) have conquered the
world (29)

The whetting slab of the Sky-Barber

[14] सुरचाओलवण-घणोह-भंडिया-निहिय-तडिगुण-छुरस्स ।

नह-चंडिलस्स रेहड चंद-कला फलिह-सिलिय व्व ॥ ३०

नापितक्षुररदनाधारा भण्डिया । सुरचापमेव 'ओलवण' आरोपण
यस्या सा तथा घनौघ मेघोघ स एष भण्डिका घनौघभण्डिका । सुरचा-
पारोपणा चासौ घनौघभण्डिका च सुरचापारोपणघनौघभण्डिका । तत्र
निहितः स्थापित तडिद्गुण पर क्षुरो येन न तथा तस्य सुरचापारोपण-
घनौघभण्डिकानिहिततडिद्गुणक्षुरस्य नभश्छिद्यन्नस्य नभोनापितस्य
सम्बन्धिनी स्फुटिस्त्रिशिल्लिष्य चन्द्रकला राजते । क्षत्रा शिल्ल
शिल्लिकेति ॥ ३०

The crescent moon shines as if it were the whetting slab of
the Sky-Barber, carrying on his rainbow-sling the shaving box of
the cloud mass that contained the lightning-razor, (30)

The quicksilver drops

[15] द्रव-दड्ढ-पव्वउड्डीण पारयावद्ध-विन्दु-निवहं व ।

नह-कप्परं विरायद्द फुरंत-तारा-गणाइण्णं ॥ ३१

खलद्दलताप्यमानाधारः पारद. पात्यमानः पातनायन्त्रेणोड्डीन. सन्नुपरि कर्परे कणशो लग्नस्तिष्ठति । सोऽर्थाऽयमाच्चायेणोरप्रेक्ष्यतेऽप्र यथा—द्वेन दग्धास्तापिता ये पर्वतास्तेभ्य उड्डीन उड्ढूतो यः पारदः खतकस्तेनावद्धो रक्षितो विन्दुनिवहो यस्मिस्तथा । नभ पद्य कर्पर नभ-कर्पर, स्फुरता दीप्तिमता तारागणेनाकीर्णं व्याप्त स्फुरत्तारागणाकीर्ण, ततादश सन्नभ कर्पर दद्यद्गधपर्वतोड्डीनपारदावद्धविन्दुनिवहमिव विराजते ॥ ३१

The pot-herd of sky shines full of a mass of scintillating stars that are like a collection of quicksilver drops formed thereon, having risen up from the forest-fire-heated mountains (31)

The poultice of the autumn cloud

[16] गयणाच्छिणो गलंतस्स कालिया-नीलि-पिहिय-तारस्स ।

देह सरओ सियग्गं पय-गग्गं रूय-पडलं व ॥ ३२

मेघान्धकारजनितं मलिनत्वं कालिका । तारा नयनगता पुष्याश्ले-पाद्विषां । कालिकैव नीली नयनदोषः कालिकानीली, तथा पिहिताऽन्त-हिता तारा यस्य तत्तथा । गगनाक्षिणो गलत. स्थन्दमानस्य सिताभ्र श्वेतमभ्र पयोर्गर्भ 'रूय-पडल व' रूतपटलमिथ शरत्समयो ददाति । 'रूय' इति सामान्यभाषया कर्पासरोमचय. पिशुच्यते । एतदुक्त भवति । स्थन्दो नाम नयनरोगस्तेनाक्षणो नील्यन्तरिततारस्य गलत. क्षीरगर्भ रूतपटलं विस्तीर्णरूप पिशु कश्चिद् दत्ते तेन तन्न गलति । पद्य गगन-स्य सन्न लक्ष्यतया गलत. कालिकान्तरितपुष्यादितारस्य किञ्चिज्जलगर्भ सिताभ्र शरत्समयो ददाति तेन तन्न गलति । सर्वथा शरदि जलदो-दयाभावात् । अतो गगनादि नयनादिभी रूपितमिति रूपकालङ्कार ॥

To the dripping sore eye in the form of the sky with the eye-balls of stars covered with darkness (m/s), the Autumn applies

cotton poultice in the form of white clouds drenched in *paṣa* ('milk', also 'water') (32)

(Index Vers- 8)

‘मरुगमयायवत्तं’ गयवद्गो जयड पयडिय-च्छायं ।

जेणोपरिद्विण वि सेमा कङ्गो हय-च्छाया ॥ ३३

प्रकटितच्छायेनातप्रेण द्रुपरिस्थितेन सयं एव मच्छाया भवन्ति । गजपनेस्तु कथं मध्यन्विता येनापरिस्थितेनापि सता शेषाः कथयो हतच्छाया भवन्ति । तन्मरुकमयातपं गाथयोन्प्रेक्षितं प्रकटितच्छाय जयति । शब्दविरोधोऽत्र नार्थविरोधः । यतो गजपतिना यदुत्प्रेक्षितम् मरुकमयातपप्रभिवेति प्रकटितच्छाय प्रकटितशोभम् । अत एव शेषकयीनां तरुण्यिभ्रजिज्ञानामुदिति स्थितमत्र एव चानेगापरिस्थितेन जितत्याच्छे-पकथयो हतच्छाया हतशोभा भवन्ति ॥

Victorious is Gayavai's (Sk Gajapati's i. e. Bappabhatti's) *maraṣayamāyavatta* (i. e. 'the Gī hī having that as a keyword'; alternatively, 'emerald studded umbrella'), which is *payadiya-ccāya* ('beautiful'; alternative: v, 'which gives shade'), and is such that even though it is there above (alternatively, 'because it stands above all'), the rest of the poets become lustreless (alternatively, 'do not get any shade'). (33)

The emerald umbrella

[17] उयह नहं मङ्गलएक-मेह-मुच्चंत-संतय-जलोहं ।

सरयस्त फलिह-दंडं मरुग-मयायवत्तं व ॥

‘उयह’ पश्यत नभः । कीदृशम् । मध्यगतैकमेवेन मुच्यमानं सत-तोऽपिच्छिन्नो जलोधो यस्मिन्मध्यगतैकमेवमुच्यमानसंतजलौघं तदीदृशं नमः क्रिमिनेत्याह । ‘सरयस्त’ शरत्समयस्य नायकस्य स्फटिकः दण्डो यस्य तत् स्फटिकदण्डं मरुकमयमिधातपं छत्रम् । अयमत्रार्थः । मध्य गतैकमेवमुच्यमानसंतजलौघेन स्फटिकदण्डाच्छित्तितोपलक्षितं प्रायो- -जलवाराधरोध- -षिकषकुपलयनच्छविनभोमण्डलं जरकतमयं कर्तुमियं शरत्समयनायकस्य पश्यतेति ॥

You look at the sky . It has a cloud in its centre raining continuously water in huge quantities, and thereby resembling the Autumn's emerald umbrella that has a marble rod. (34)

(Index Verse 9)

‘फणि’-‘वार-रमणि’-‘पईव’-‘वरिस-पाहुणय’-इय-पईवेहिं ।
उज्जाइयं जयं सेय-मिक्खुणा पयडियत्थेहिं ॥३५

प्रकटितघटाद्यर्थैः प्रदीपैर्हि केनापि जगदुद्योत्यते । प्रवेतमिधुजा भीष्मपभट्टिना पुनः फणिवाररमणीत्यादिगाथाचतुष्टयनिबद्धप्रदीपैः प्रकटितवाच्याद्यैः । जगदुद्योतितम् । यतः तदर्णभावनापरिगतपरमपरितोष-पूरितहृदयस्य जगतो मुखयिकारादिरूपो भवत्येषोद्योतः ॥

The Seyabhiḥkhu (Sk. Śvetabhiḥsu ; c. Bappabhāṭṭi) has illuminated the world by means of five lamps, viz. (the Gāthās with the respective keywords) *phani*, *vāraramani*, *paṇa* and *varisa-pāhunaya* which reveal *attha* ('deep-lying meanings'; alternatively, 'objects'). (35)

The Lamp-Snakes

[18] पायालाअरण-मणा कय-घण-कज्जा फणि-व्य फुड-मणिणो ।
वद्ध-धूम-दंडा महीए दीवा विरायंति ॥३६

घनकार्यं कर्तुं क्लिष्टं प्रावृषि सर्पां पातालादिहायान्ति । पुनः कृत-घनकार्याः शरदि पाताल विशन्ति । सोऽयमर्थो दीपालिकायां दीपेषु कथिनोत्प्रेक्ष्यते । यथा बद्धो रचित ऊर्ध्वं धूमदण्डाकृतिधूमोयस्ते बद्धो-र्ध्वधूमदण्डा दीपामक्षां पृथिव्यां विराजन्ते । क इव इत्याह । कृत-घनानां मेघानां कार्यं घनानि वा कार्याणि यैस्ते कृतघनकार्याः । स्फुटा मणयो येषां ते स्फुटमणयः । पातालावतरणे मनो येषां तादृशाः फणिन इव । पतदुक्त भवति । उरगशरीराकारोर्ध्वप्रवृत्तधूमदण्डोपलक्षितः

शिरोमणिनिभप्रदीप्तदशामुत्तविन्दसर्धिवो दीपाः प्रावृषि घनकार्यं कृत्वे-
दानीं पाताल प्रवेष्टुकामाः स्फुटमणयः फणिन इव विराजन्ते ॥

On the earth the lamps with the columns of smoke arising from them are shining : they appear like snakes with their bright jewels, who having accomplished the task of the clouds (or 'many tasks') now intend to reenter the nether world. (36)

[19] तुह वार-रमणि-संमद्-रुडिष-फुड-पोमराय-संवलिया ।
डज्जंतेहि पयंगेहि नवर दीवा मुणिज्जंति ॥३७

हे राजन्, तव वाररमणिनां सम्मर्द्धवृत्तैः स्फुटपुष्परामैर्मणिभिः
सधलिता मिथिताः सन्तो दीपाः सादृश्यादज्ञाताः । 'नवर' धंधलद्वयमानैः
पतङ्गैरयगम्यन्ते इमे दीपा इति । विभावोदात्ताख्योपमलङ्काराः ॥

The lamps, intermingled as they are with the bright rubies broken loose due to great commotion among your courtesans, can be distinguished as such only through the moths burning (37)

[20] एण विम्हओ म्हे जं पहु बहु-विमल-रण-दीवस्स ।
दीवालियाए वि तुहं दीसेइ एको वि न पईवो ॥३८

बहुवो विमलरचना विमलरत्नोपलक्षिता वा विमलरत्नान्येव वा
दीपा यस्य स तथा । तस्य बहुविमलरचनादीपस्य विमलरत्नदीपस्य
वा । दीपालिकायामपि तत्र प्रभो यदेकोऽपि न दृश्यते प्रदीपः । पते-
नासेन विस्मयोऽस्माकम् । विभवहीनस्यापि किल दीपालिकायां गृहे बहुवो
दीपाः स्फुरन्ति । यस्तु बहुरत्नदीपो मदीपतिस्तस्य दीपालिकाया-
मप्येकोऽपि प्रदीपो न दृश्यत इति महदाश्चर्यमिति निन्दा । तथा पतेन
विस्मयोऽस्माक यत् प्रभो, बहुविमलरत्नदीपस्य तत्र द्वीपालिकायामपि
सिंहलाद्विदीपपङ्क्त्याप्येकोऽपि 'पईवो' इति प्रतीपः प्रतिकूलो न दृश्यत
इति प्रशंसा । तदत्र प्रशंसनीयार्थप्रतिपादनप्रसंगेन प्राकृतशब्दश्लेष-
वशान्निन्दनीयार्थोऽपि जात इति निन्दास्तुतिरयमलङ्कारः ॥

This is, O lord, a great wonder for us that eventhough there
is *divālyā* ('Divāli, the festival of lights', alternatively, 'the rows of

conquered islands and continents') and you have many *vam/raianadiva* (lamps of pure gems', alternatively, 'islands that produce precious gems'), you are not seen with a single *paiva* (lamp lighted'; alternatively, 'enemy'). (8)

[21] दद्ध-पयावड-निम्मिय घराहरिं भमिर वरिस-पाहुणय ।
 पिय-णेह-अखय-कारय होसि पईवो न संदेहो ॥३९

दग्धप्रजापतिना कुम्भकारेण विनिर्मित, 'घराघरिं भमिर' इति गृहाद् गृह भ्रमणशील, वर्षप्राघूर्णक, नीतस्य स्थापितस्य स्नेहस्य तैलादे. क्षयकारक भवसि प्रदीपो न संदेहः । इति दीपालिकाप्रदीपसाम्येन नायिका वाचित प्रियमुपालभते । यथा—हे प्रिय, दग्धप्रजापतिना दत्तविधिना निर्मित, रागतरलधादपरापरनारीणां गृहे गृहे भ्रमणशील, वर्षेण प्राघूर्णक वर्षा-देकवारमस्मद्गृहमागच्छन्, अत एव निजस्नेहक्षयकारक, भवसि प्रतीप प्रतिकूलो न संदेह इति ॥

Manufactured by a wretched potter, going from house to house, annual guest, consuming the oil supplied, you are indeed a lamp—no doubt about that

(Alternatively) Created by the hopeless creator, wandering from door to door, visiting me only once a year, destroyer of my love (towards you), you are absolutely disgusting (39)

(Index Verse 10)

'अगया' 'सुहत्थिणो' 'सुरयणं' च 'नालक्खयं' 'रण-कोडी' ।
 इय धुव्वइ नरनाहो तह वि जसो भइइत्तिस्स ॥४०

गाथा पञ्चकेन नरनाथः स्तुयते । तथाऽपि गाथाः के नामेदृशीर-किल्लशब्दश्लेषनिर्वाहभाजो रचयितुमलमिति यशो भद्रकीर्तेर्यत्पभद्रे-र्भवतीति ।

Eventhough the Gathās with the respective keywords *agayā*, *suhatthino*, *surayanam*, *nāla-kkham* and *rayana-kodī* eulogize the king, it is Bhaddajitta (Sk, Bhadrakṛti i.e Bappabhaṭṭi) who has earned the fame (40)

[22] सञ्चे वि कया अगया जइय च्चिय नूनमहिइई तुमए ।
सयल-विस-मंत-सिद्धी तइय च्चिय तुज्झ संपन्ना ॥४१

अगदो विपनाशको योग' । सर्वेऽपि नून निश्चितम् अहिपतय कणीन्द्रा
'सहया चिय' यदैव 'तुमए' त्वया अगश्च विपविनाशिनो यांगाः कृताः
सकलविपमन्त्रसिद्धिः तदैव तय सांपन्ना । विपापहमन्त्रा विपमन्त्रास्तेषां
सिद्धिः । पुरुषस्य सर्वविपापहारे कृते सति जायतेऽभयम् । पुनरहीनामधि-
पतयस्तानेवागदान् विपनाशिनो योगान् कराति । तस्य सकलैव विपमन्त्र-
सिद्धिः संपन्नैवेत्यमुमर्थं प्रतिपादयद्भिरेव पदैरपर प्रकृतोऽर्थो योष्यते ।
तद्यथा — प्राकृते 'नून' इत्यादीनां विभाषयाऽनुस्वारलोप उक्तः । यथा
'नधर नधर', 'नूनं नून' । तेनायमर्थः—'नून महिइई' नून महीपतयो
रा[6 A]जान् । सर्वेऽप्यगजा आच्छिन्नहस्तिनस्त्वया यदैव कृताः ।
विपमा दुष्टाः सामन्ताः । सकलाश्च ते विपमाश्च सकलविपमाः । तेषामन्तो
विनाश तस्य सिद्धिः सकलविपमान्तसिद्धिः । यदि वा विपमान्ताः
प्रत्यन्तभूमयः । तासां सिद्धिः रथीकरणम् । ता तदैव सकलमहीपायगजी-
करणकाल एव तय सांपन्ना । अयमर्थः । गजबलमासाद्य महीपतयो
विपमा भवन्ति । यदा तु त्वया स्वपीरुपेणापहतहस्तिनस्ते कृतास्तदा
तव न कश्चिद्विपमोऽस्तीति ॥

Really, when you made all the lords of states (*nun mahisat*)
serve as poison-antidotes (*agajā*) that very moment you got
possession of the chariot that counteracts all types of snake poisons
(*visa-nanta-siddhi*) (Alteratively) Real when you deprived all
the enemy kings (*nāna mahisat*) of their elephants (*agajā*), that very
moment you got control over all the hostile territories (or all the
unfriendly border territories) (*visa-nanta-siddhi*)

[23] तुह रिउणो णाह सुहत्थिणो वि भद्दत्तणं कह लहंतु ।
जाण दुह च्चेय गई एवे मंदा मया अण्णा ॥४२

हे नाथ, तुह रिउणो' तव रिणो स्वन्दिन सुहस्तिणोऽपि शोभन-
हस्तिणोऽपि भद्रं भद्रजायु लक्षिनहस्तिरव कथ लभन्ते येषां 'दुहच्चेय'
द्विधेय गतिद्विधेय प्रकारो । एतेऽसौ द्विधेय गतिरित्याह । एके सुहस्तिणो-

ऽपि मन्दा- मन्दात्स्युपलक्षिताः । अन्ये 'मया' मृगाः मृगजात्युपलक्षिता इति । ननु च भद्रजातय एव सुहृत्स्तिनो भवन्ति । ताकथ सुहृत्स्तिनोऽपि भद्रत्वं न लभन्त इति युक्तं स्यात् । अत्रोच्यते । मन्दमृगजातिषु गजेषु मध्ये ये नितान्तशोभनास्वद्वेषेण वा सुहृत्स्तिन इत्युक्तम् । अनोऽयमद्वेषः । तद्यमर्थः । न तावत् तत्र रिपोः सन्धयि सुहृत्स्तिनः, सन्धि चेन्मन्दमृगजातय एव, तेऽपि त्वयाऽपहृताः । सत्करिणां तु भद्रजातीनां देव एव भावनम् । तथाऽ-यमस्यार्थः । हे नाथ, 'तुह रिडगो' तत्र रिपवः 'सुहृत्स्तिनो वि' सुहृत्स्तिनोऽपि शुभार्थिनोऽपि वा भद्रत्वं उन्वा[ह]दिमुपयोगलक्षणं शोभनत्वं तत्र कथं लभन्ते । येषां तत्र रिपूणां त्रिधैव गतिः । काऽसा-विश्याह । परे मन्दा रागिणोऽन्ये मृतास्त्वयत्तप्राणाः । अन्योऽयमर्थः । भवद्भयेन निजतमगमहाय तत्र रिपवः सततमनुचितं रुन्मूलफलाकारेण ये जातञ्जरादिरोगास्ते सुखमर्थयमाना अपि ये तु मृतास्ते सुखमर्थि-तथन्तोऽपि, कथं भद्रत्वं लभन्ते । नैव लभन्त इत्यर्थः ॥

O Lord how even the best of your enemy's elephants can be of the Bhadra species, there being for them scope only for two species ?—some of the elephant can be Manda (*mamda*), others Mrga (*maya*).

(Alternatively) How, O Lord, your enemies, even though coveting happiness (or blessedness), can attain welfare, when there are only two fates destined for them—some of them have become sick (*mamda*), while others have died (*maya*) (42)

[24] आयासे अ-ठर्वितो वि कुणसि जं सुरयणं पणइ-सत्थं ।
तं विन्नायमउब्बो नरनाह पयावई तं सि ॥४३

प्रतिष्ठा द्वि प्रजापति स्रष्टा किल 'आयासे' आकाशे स्थापयतु (?ति) सुरजनं, विदश्लोक करोति सृजति । 'त पुण आयासे अ-ठर्वितो वि कुणसि जं सुरयणं पणति (? इ) -सत्थं', तद् विज्ञातप्रवृत्तम्, हे नरनाथ, त्वम-पूर्वोऽनन्यः प्रजापतिरसीति । एभिरेव पदैरयमपरोऽर्थः । तथा—'आयासे' खे अस्थापयन्नपि प्रणयितार्थं 'सुरयणं' सुरतन सुष्टु शोभितानि रत्नानि यस्य 'त' तत्तादृश प्रणयिनां सार्थं समूहं यत्र करोषि तद् ज्ञातमस्माभिरपूर्वं प्रजापतिः प्रजाना[6B]यस्त्वमसि । अपरो द्वि

[22] सन्वे वि कया अगया जइय च्चिय नूणमहिर्ई तुमए ।
सयल-विस-मंत-सिद्धी तइय च्चिय तुज्ज संपन्ना ॥४१

भगद्दे विपनाशको योगः । सर्वेऽपि चून निश्चितम् अहिपतय कणीन्त्रा
'सइया थिय' यद्देव 'तुमए' त्वया अगदा विपथिनाशिनो योगाः कृताः
सकलविपमन्त्रनिदिः तदैव तय संपन्ना । विपापहमन्त्रा विपमन्त्रास्तेषां
सिद्धिः । पुरुषस्य सर्वविपापहारे कृते मति जायतेऽभयम् । पुनरहीनामधि-
पतयस्तानेयागदान विपनाशिनो योगान् कराति । तस्य सकलैव विपमन्त्र-
सिद्धिः संपन्नैवेद्यमुमर्था प्रतिपाद्यवृभिरेव पदैरपरः प्रकृतोऽर्थो योष्यते ।
तद्यथा --- प्राकृते 'चूण' इत्यादीनां विभाषयाऽनुस्वारलोप उक्तः । यथा
'नवर नवर', 'चूने चून' । तेनायमर्था--'चूण महिर्ई' चून महीपातपो
रा[6 A]जानः सर्वेऽप्यगजा आच्छिन्नहस्तिनस्तथया यद्देव कृताः ।
विपमा दुष्टाः सामन्ताः । सकलाश्च ते विपमाश्च सकलविपमाः । तेषामन्तो
विनाश तस्य निदिः सकलविपमान्तसिद्धिः । यदि चा विपमान्ताः
प्रत्यन्तभूमयः । तासां निदिः स्वीकरणम् । ना तदैव सकलमहीपाप्यगजी-
काणकाल एव तय संपन्ना । अयमर्थः । गजबलमासाद्य महीपतयो
विपमा भवन्ति । यथा तु त्वया स्वपीरुपेणाऽद्वुतहस्तिनस्ते कृतास्तदा
तद्य न कश्चिद्विपमोऽस्तीति ॥

Really, when you made all the lords of snakes (*nūna mahīvat*)
serve in poison-antidotes (*agajā*) that very moment you got
mas cry of the charm that counteracts all types of snake-poisons
(*visa-nanta siddhi*) (*Alternately*) Really, when you deprived all
the enemies (*nūna mahīvat*) of their captives (*agajā*), at that very
moment you got control over all the hostile territories (or all the
unfriendly border territories) (*visa-nanta-siddhi*)

[23] तुह रिउणो णाह सुहत्थिणो वि भइत्तणं कह लहंतु ।
जाण दुह च्चेय गई एके मंदा मया अण्णा ॥४२

हे नाथ, तुह रिउणो' तद्य रिपो सबन्धिन सुहस्तिनोऽपि शोभन-
हरितनोऽपि भइत्तय भद्रजात्युलक्षितहस्तित्व कथ लभन्ते येषां 'दुहच्चेय'
द्विधैव गतिद्वान्वेव प्रकारी । काऽसौ द्विधैव गतिरित्याद्य । एके सुहस्तिनो-

सत्योऽपि कथं प्रतिपक्षेभ्यो दीयन्त इत्युक्तमिति चेत् सत्यम् । किन्तु शब्दश्लेषवशाद्दयमर्थः ममायातोऽनुपपन्नोऽपि दर्शनीयः । तथा — 'गजधरा' गजधरा । 'रयणकोडीओ' रत्नकोटीरिति । अयं तु युक्तोऽर्थस्तयोरेव पदयोर्योग्यः । यथा—'गजधरा' गजधराः प्रधाना गजाः प्रतिपक्षेभ्योऽपि 'रयणकोडीओ' रत्नकोटीर्दन्ताग्रभागान् ददति । स त्वं रे देव, अनेकशोऽपि लक्ष्मणि प्रणयिभ्यो जातस्नेहेभ्यो ददानः कस्माद् गर्वितः । यतो यस्य प्रतिपक्षदलनश्रमा गजधराः सन्ति तस्योपनतसकलमहीतलाप्तकरस्य बहुशोऽपि लक्षदाने को गर्वः । तदेतेनानेककोटिदानोचितोऽपि देव त्वमसीत्युक्तं भवति ।

O Lord, how can you take pride in giving frequently several lakhs as gift to the supplicants (also, 'to the loyal persons'.) when even your ordinary subjects with no resources (gajavarā) give crores of jewels (rajana-kodīo) even to the opponent^s (padivakkhāna) ? (alternatively, 'when your excellent elephants (gajavarā) impart with their tusk-ends (ra)ana-kodīo) blows to your enemies ?) (45)

(Index Verse 1!)

'सुसियत्तण'-'बहुलक्खय'-'सिरीस'-'जलदुग्ग'-'धारणारीहि' ।
गाहाहिं पसंसंतं वादि क्हं तं पसंसेमो ॥४६

गाथाभिर्महीपतिं प्रशंसन् हे वादिन्, कथं त्वां प्रशंसामः । प्रशं-
सायाः पुरोवर्ती भवानित्यर्थः ॥

O Vādin (i.e. Bappabballi), in what way can we praise you enough for your eulogizing Gāthās that contain (respectively the keywords) *susi*, *attana*, *bahulakkhaya*, *sirīsa*, *jaladugga* and *āraṇārāhim* ? (46)

[27] जो अण्णवाणरोहं परं पवण्णो सइ चिय नरिंद
मा किर सो तुज्ज जसो पावउ सुसियत्त[7A]णं परमं ॥४७

प्रजानाथः स्वल्पधनमपि प्रणयिजनं कुर्यन् महति सेवायासे स्थापयति ।
त्वं पुनरेनं सुरानं करोषि न चायासे स्थापयसि इत्यर्घ्यं प्रजापतिरसि ॥

O King, because you make the host of your supplicants *surayana* ('gods', *alternatively*, 'rich in jewels') even without placing them in *āyāsa* ('heaven', *alternatively*, 'under strenuous service'), I realized that you were a unique Creator (or lord of the subjects) (*pa)ḍa(a)*)

[25] वाएण दूसहेणं कंपावित्तो अहोरणे सुहडे ।
सिसिरो व्य पणइ-कमलाण नाह नालक्खयं देसि ॥४४

'सिसिरो व्य तुम नालक्खयं देसि' । यथा शिशिरः शिशिर-
कालं कमलानां नालक्षयं ददाति, तथा हे नाथ, त्वं प्रणयिकमलेभ्यो नालक्षकं
न लक्षरहितं ददासि । किं कुर्यन् । सुरूपयन् । 'सुहडे' सुप्लु 'दडा'
शब्दा 'सुहडा' तान् सुवृद्धान् । कीदृशान् । 'अहोरणे,' 'होरण' प्रायरक्त
तद्रहिताः 'अहोरणा' तानप्रायरणान् । दुःसहेन वातेन हिमानिलेन
शिशिरः कम्पयति । त्वमपि दुःसहेन सोढुमशक्येन धावेना(?)पि । अहो
आश्चर्यम् । 'रणे' सग्रामे सुभटान् कम्पयन् प्रणयिकमलेभ्योऽलक्षकं न
ददासीति शब्दश्लेषोपमा ॥

As the winter, making the unclothed (*ahorana*) aged persons (*suhada*) tremble (*kampāvimto*) due to unbearably cold wind (*īḍa*), destroys the lotus-stalks (*naḷa-kkha)ḥa*) so you too, O Lord, making the combatants (*suhada*) in the battle (*raṇa*) lie low (*kam pāvimto*) through your unbearable blows (*īḍa*), give to the supplicants not less than a lakh (*naḷakkha)ḥa*)—what a wonder (*aho*)' (44)

[26] पणइण देव दित्तो बहुसो लक्खाइं उत्तुणो कीस ।
पडिवक्खाण वि तुह दित्ति गयवरा रयण-कोडीओ ॥४५

'गयवरा' इति गतवरा वररहिताः सामान्यप्राणिनोऽपि यस्य
प्रतिपक्षामपि रत्नकोटीददति, स त्वं देव, देवतास्त्रिव स्वयमेव वर-
सपन्नो यत्शोऽनेकशो लक्षाणि धनानां शतसहस्राणि प्रणयिष्यते

सत्योऽपि कथ प्रतिपक्षेभ्यो दीयन्त इत्युक्तमिति चेत् सत्यम् । किन्तु शब्दश्लेषवशाद्यमर्थः समायातोऽनुपपन्नोऽपि दर्शनीयः । तथा च — 'गयधरा' गजधरा । 'रयणकोडीओ' रत्नकोटीरिति । अयं तु युक्तोऽर्थस्तयोरेव पदयोर्योग्यः । यथा—'गयधरा' गजधराः प्रधाना गजा. प्रतिपक्षेभ्योऽपि 'रयणकोडीओ' रत्नकोटीर्दानाप्रमाणान् ददति । स त्वं रे देव, अनेकशोऽपि लक्षाणि प्रणयिभ्यो जातस्नेहेभ्यो ददान्. कस्माद् गर्वितः । यतो यस्य प्रतिपक्षदलनक्षमा गजधराः सन्ति तस्योपनतसकलमहीतलाप्तकरस्य षड्शोऽपि लक्षदाने को गर्वः । तदेतेनानेककोटिदानोचितोऽपि देव त्वमसीत्युक्त भवति ।

O Lord, how can you take pride in giving frequently several lakhs as gift to the supplicants (*also, 'to the loyal persons.'*) when even your ordinary subjects with no resources (*gayavarā*) give crores of *rupees* (*rayana kodio*) even to the opponents (*padivakkhāna*) ? (*alternatively, 'when your excellent elephants (gayavarā) impart with their tusk-ends (rayana-kodio) blows to your enemies ?*) (45)

(Index Verse II)

'सुसियत्तण'-'बहुलक्खय'-'सिरीस'-'जलदुग्ग'-'धारणारीहि' ।
गाहाहि पसंसंत चादि क्हं तं पसंसेमो ॥४६

गाथाभिर्महीपतिं प्रशंसन् हे चादिन्, कथं त्वां प्रशंसाम् । प्रशं-
सायाः पुरोवर्ती भवानित्यर्थः ॥

O Vādin (i.e. Bappabhatti) in what way can we praise you enough for your eulogizing Gāthās that contain (respectively the keywords) *susiyattana*, *bahulakkhaya*, *sirisa*, *jaladugga* and *āranārīhim* ? (46)

[27] जो अण्णवाणरोहं परं पवण्णो सइ चिय नरिद
मा किर सो तुज्झ जसो पावउ सुसियत्त[7A]णं परमं ॥४७

‘अण्णद्याणरोहं’ । अन्नं च पानं च अन्नपाने । तयो रोधो निरोधः
 भग्नपानरोधः तम् । ‘पर’ अत्यर्याम् । ‘सइ च्चिय’ सदैव प्रपन्नः प्राप्तः ।
 स कथं ‘सुसियतण’ शुष्कत्व काश्यपरममतीच मा प्रापत् । अपि तु
 शुषितत्वं शोषं प्राप्नोत्येव सः । एतदर्थप्रतिपादिभिः पदैरमीभिरेवायम-
 पौरुषं पृथ्वीपतेर्यशस्ति योज्यते । यथा ‘अण्णद्याण रोहं’ अर्णवान्तां रोध-
 समुप्राणां तट ‘पर’ परभागध्यदस्थितं यत् तद्य यशः कर्तुं सदैव प्रपन्नं,
 समुप्राणां पर तीरं यद्गतमित्यर्थः । तद् भो नरेन्द्र तव यशः परममुत्कृष्टं
 कर्तुं ‘सुसियत’ ‘सुष्ठु सितत्व सुशुक्लत्व कथं प्राप्नोतु । अपि तु सागराणां
 परं पारं गतः यशः तव सुस्तिः प्रानोःयेव । स रकृते नपुंसकमसन्ते
 प्राकृते पुल्लिङ्गं भवति । तेन ‘सो जसो’ इति भवति ॥

O King, your Glory never takes any food or drink whatsoever
 (*annavānaraham param*) So how possibly can it not become extremely
 emaciated (*susiyattam parattam pārau*) ?

(*Alternatives*),) your glory has reached the farther shore of the
 oceans (*annavana roham param*) ; So how possibly can it not attain
 the maximum whiteness (i. e. purity) (*su-siyyam parattam*) ? (47).

[28] बहुलकवण्ण बहुसो महा-पसाण तुज्झ नर-नाह ।
 पणइ-समूहो चंदो व्व वंदणिज्जो जए जाओ ॥४८

पकत्र बहुनि ‘लक्खं’ धनशतसहस्राणि यस्मात् स बहुलक्षको महाप्रसाद-
 अपरत्र बहुलस्य कृष्णपक्षस्य द्यो बहुलक्ष्यः । कीदृशः । महान् प्रसाद-
 प्रसन्नता यस्य स महाप्रसादः । तेन बहुशोऽनेकशस्तव नरनाथ
 प्रणयिसमूहश्चन्द्र इव जगति चन्द्रो जातः । बहुलक्षणेण शुक्लपक्षारम्भेण
 प्रसत्तिभाजा जगति यथा चन्द्रो चन्द्रस्तथा बहुलक्षकेन बहुशस्तव
 महाप्रसादेन प्रणयिसमूहो चन्दनीयो जातः ॥

The host of your supplicants, O King which has frequently
 received many a thousands (*bhulanakkha*) and great favours (*mahāpasā*)
 from you, has become adorable for the whole world like the moon,
 which puts an end to the dark half (*bahula-kkha*) and predicts
 ever-increasing brightness (*āha-pasā*) (48)

[29] अण्णो च्चिय आयारो अन्नो च्चिय पत्थिवाण वणहारो ।
जेण सिरीसो वि तुमं देसि महा-पीलु-पच्चारं ॥ ४९

अन्य एव पार्थिवानां गणां आकारो रूपमन्य एव च व्यवहारः कर्तव्यम् । यदुपेतम् 'अशङ्किताकारमुपति शङ्कितः' इति । तदिह शब्दश्लेषोपादेवाकारान्यत्ये व्यवहारान्यत्ये दर्शितं नार्थतः । तद्व्यथा— पीलाः फलानि तेषां प्राग्भागे निकरस्त पीलुरेव ददाति न शिरीषः । त्वं पुन 'सिरी' श्री तस्या ईशोऽपि श्रीपतिरपि महापीलूनां महाहस्तिनां प्राग्भागे ददासि इत्यनेनार्थेनाकारोचित एव व्यवहारः । यतो यः जियामीश, श्रीशो भवति स महाकरिणां समूहं ददात्येष ॥

(It seems that) the kings have one kind of appearance and quite a different kind of behaviour, for eventhough you are *sirisa* ('the Sirisa tree', alternatively, 'the lord of wealth'), you give a huge quantity of *pilu* ('the Pilu fruits'; alternatively, 'elephants') (49)

[30] संपुण्ण-कोस-दंढं जल-दुग्ग-गयं पि दल्ल कम्मल-वणं ।
दिट्ठम्मि जम्मि कह सो सरो मा भुवणमकमउ ॥ ५०

श्रीशो भाण्डागारो दण्डोऽथ'र्जनहेतुरुपाय । अन्यत्र कोशो गर्भो दण्डो नालम्, तौ संपुण्णो यस्य तत् संपूर्णकोशदण्डम् । जलदुग्गे गतम् । एव जिगीपुधमंपित कमलवन, कमलवनं वा कम न्याय लुनाती (7B)ति कमलवन न्यायच्छेदिशत्रुवृन्दम्, यस्मिन् दण्डे सति दल्लति भिद्यते स 'सरो' भानु, शौर्ययुक्तो वा शूर राजा कथं मा भुषतमाकामतु । जिगीपुधमंपितमपि विचारयन्नामामत्येष स भुषनम् । जलदुग्गत-मित्यर्थश्लेषः । संपूर्णकोशदण्डमिति शब्दश्लेषः ।

At whose sight the mass of lotuses (*kamala-vana*), complete with their stalks and calypses (*sampunna-kosa-danda*) open up (*dolati*) eventhough it is surrounded by water (*jala-dugga-gaya*), how can that sun (*sāra*) not overpower the whole world ?

(*Alternatively*) At whose sight a recalcitrant adversary, even-though equipped fully with rich treasury and army (*sainpurna-kosa-danda*) and taking refuge in a fort surrounded by water-filled moats (*jala-dugga-gaya*), breaks up (*dalati*), how can that hero (*sūra*) not overpower the whole world ? (50)

[31] तं पि ह्य अच्छिन्न-सिरि सेविञ्जइ तं पि वारणारीहिं।

तुह कडया रिउ-नपरस्स मिआए नाह न तिलो वि॥५१

हे नाथ, तव कटकच्छिधिरात् सकाशात्त्रिपुनगरस्य तिमोऽपि भेदः नास्तीत्यर्थः । कथमित्याह । यस्मात्तदपि रिपुनगरम्, 'अपि'शब्दात् कटकमपि, अच्छिन्नमि । एकत्र दुष्प्रवेशविपुलधिपिनीभूतभूमियेन जगत्संधारधिरहाच्छिन्ना अप्यद्वारिताः भियो विश्वतरणो यस्मिन् रिपुनगरे तस्यथा । अन्यत्र अच्छिन्ना प्रवर्धमाना श्रीर्लक्ष्मीर्यस्य त्वत्कटकस्य तस्यथा । पुनः सेव्यन्ते तदपि अरिपुरं त्वत्कटकं च 'वारणारीहिं' इत्येकं वारणानां दक्षिणामरिभिः सिंहैरपरं वारणारीभिर्षारणीभिः सेव्यत इति मथन्धः ।

O Lord, the enemy's city does not differ by a jot from your military camp : both of them are *acchunna-siri* (the former is sequestered and so the approach to it is covered with *bilva-trees* not cut off; the latter has its *undiminished glory*), and both of them are frequented by *vāranāris* (the former by lions, the latter by courtesans). (51)

गाथाश्लोकारः कथं स्तोति—

(Index Verse 12)

'सद्य-गयम्' 'म-जीवे' 'अनेउरियाउ' 'नेय सदहियं' ।

एयाहिं मुगाहाहिं याइ अगाहो कइं मि तुमं ॥५२

'सद्य-गयम्' इत्यादिभिः सुगयामिरपि मनीभिर्ह वादिन वाप्यमष्टे 'अगाहो' अगाहो गाभारहितः । कथं त्यजतीति विरोधः । तद्य शब्दविरोध

एष नार्थविरोधो यस्मादेताभि सुगाथाभिः अगाधो गाग्भीर्यप्रतिपादकपाद् भवसीति नार्थविरोध ॥

O Vādin (i.e. Bappabhaṭṭi), how can you be *agāha* (1. 'with 10 Gāthās to your credit', *alternatively*, 2. 'unfathomably rich in meaning') despite these excellent Gāthās, viz. (those with the keywords) *sayva-gajassa, sa-jive, amteuriyāu* and *neṣa saddahijam* ? (52)

[32] सव्व-गयस्स विवासो रिउ-वहु-नयणेसु तुह पहु जसस्स।
ताण घणञ्जण-विगमेण जेण सो होइ धवलयरो ॥५३

सर्वगतस्यापि व्यापिनोऽपि तव यशसो [वि]वासो विशेषेण निवासो रिपुवधूनयनेषु शशुस्त्रीनेचनेषु । कथमेतद्वगम्यत इत्याह । येन कारणेन 'ताण' तेषां घनाञ्जनविगमेन घट्ठाञ्जनस्य विरहेण त्वद्-यशो धवलतरमतिशयेन धवल भवति । अयमप्रार्थः । यो यत्र तिष्ठति स तस्मिन्नाधारे मलोपहते मलिनो भवति । ततस्तु मले गच्छति समुञ्ज्वलो भवति । त्वद्दृषाणनिगतितपतिनां तव रिपुवधूनामनवरले-रोदनाद्भुसंततिधौतमञ्जगं नयनेभ्यो यथा यथा गच्छति तथा तथा तथ यशो धवलतर भवति ॥

O Lord, eventhough your fame has spread everywhere, it has its favorite residence in the eyes of your enemies' wives, because it shines there with greater whiteness due to the disappearance of the thickly applied *kohl* (it having been washed away by ceaseless weeping). (53)

[33] नूणं धणुम्मि तुह पहु संकमइ विवक्ख-जीवियं समरे ।
इह[8A]रा तम्मि स-जीवे कह रिउणो हुंति अञ्जीवा ॥५४

नूनं मन्ये, तव प्रभो धनुषि चापे विपक्षजीवित संक्रमति समरे । 'इहरा' इतरथा यदि विपक्षजीवित तत्र न संश्रामति तदा तस्मिन् धनुष कि सजीवे जीवा व्या मौर्वा तथा सह वर्तते इति सजीव' सञ्च समीचीत् मिति याव । तस्मिन् सजीवे सञ्च धनुषि समरे समारोप्यमाणगुण

(Alternatively) At whose sight a recalcitrant adversary, even though equipped fully with rich treasury and army (*sampunna kosa-danda*) and taking refuge in a fort surrounded by water-filled moats (*jala dugga-gaya*), breaks up (*dalati*), how can that hero (*sura*) not overpower the whole world ? (50)

[31] तं पि हु अच्छिन्न-सिरिं सेविज्जइ तं पि वारणारीहिं।
तुह कडया रिउ नयरस्स मिज्जाए नाह न तिलो वि॥५१

हे नाथ, तव कटकच्छिधिरात् सकाशात्रिपुनगरस्य तिलोऽपि भेद नास्तीत्यर्थः । कथमित्याह । यस्मात्तदपि रिपुनगरम्, 'अपि'शब्दात् कटकमपि, अच्छिन्नभि । एकत्र दुष्प्रवेशविपुलधिपिनीभूतभूमिष्वेन जलसंधारधिरहादच्छिन्ना अप्यदारिता भियो त्रिष्यतरवो यस्मिन् रिपुनगरे तत्तथा । अन्यत्र अच्छिन्ना प्रवर्धमाना श्रीर्लक्ष्मीर्यस्य त्वाकटकस्य तत्तथा । पुन सेव्यन्ते तदपि अरिपुरं त्वाकटकञ्च 'वारणारीहिं' इत्येक वारणानां हस्तिनामरिभि सिंहैरपर वारणारीभिर्दारस्त्रीभि सेव्यत इति सप्रन्ध ।

O Lord the enemy's city does not differ by a jot from your military camp : both of them are *acchinna-siri* (the former is sequestered and so the approach to it is covered with *bilva-trees* not cut off, the latter has its *undiminished glory*), and both of them are frequented by *śraṅgāris* (the former by lions, the latter by courtesans) (51)

गाथाक्षोशकारः कपि स्तौति—

(Index Verse 12)

'सद्य-गयम्म' 'स-जीने' 'अंतउरियाउ' 'नेय सददियं' ।
एयाहिं गुगाहाहिं चाइ अगाहो क्हं सि तुमं ॥५२

'सद्य-गयम्म' इत्यादिभि सुगयाभिरपि मतीभिहं चाद्रिन् वप्यमद्दे 'अगाहो' अगाधो गाधारहित । कथं त्यमगीति विरोधः । तद्वन्न शब्दविरोध

एष नार्थविरोधो यस्मादेताभि सुगाथाभि. अगाधो गाम्भीर्यप्रतिपादकाघाद्
भवसीति नार्थविरोध ॥

O Vādin (i.e. Bappabhaṭṭi), how can you be *agāha* (1. 'with no Gāthās to your credit', *alternatively*, 2 'unfathomably rich in meaning') despite these excellent Gāthās, viz. (those with the keywords) *savva-ga)assa, sa-jive, amteuri)āu* and *ne)ā saddah)am* ? (52)

[32] सव्व-गयस्स विवामो रिउ-वहु-नयणेसु तुह पहु जसस्स।
ताण धणंजण-विगमेण जेण सो होइ धवलयरो ॥५३

सर्वगतस्यापि व्यापिनोऽपि तव यशसो [धि]वासो विशेषेण
निवासो रिपुवधनयनेषु शत्रुस्त्रीशेचनेषु । कथमेतदवगम्यत इत्याह ।
येन कारणेन 'ताण' तेषां घनाञ्जनविगमेन घट्ठाञ्जनस्य विरहेण त्वद्-
यशो धवलतरमतिशयेन धवल भवति । अयमप्रार्थ. । यो यत्र तिष्ठति
स तस्मिन्नाधारे मलोद्दते मलिनो भवति । ततस्तु मले गलति
समुञ्ज्वलो भवति । प्लक्ष्वाणनिगतितपतिनां तत्र रिपुवधनामनवले-
रोदनाश्रुसंततिघौतमञ्जनं नयनेभ्यो यथा यथा गलति तथा तथा तत्र
यशो धवलतर भवति ॥

O Lord, eventhough your fame has spread everywhere, it has
its favorite residence in the eyes of your enemies' wives, because
it shines there with greater whiteness due to the disappearance of
the thickly applied *kohl* (it having been washed away by ceaseless
weeping) (53)

[33] नूनं धणुम्मि तुह पहु संकमड विवक्ख-जीवियं समरे ।
इह[SA]रा तम्मि स-जीवे कह रिउणो हुंति अजीवा ॥५४

नूनं मन्ये, तव प्रभो धनुषि चापे विपक्षजीवित संक्रमति समरे ।
'इहरा' इतरथा यदि विपक्षजीवित तत्र न संक्रमति तदा तस्मिन् धनुषि कि
सजीवे जीवा ज्या मीर्धा तथा सह वर्तते इति सजीव' सञ्च समीर्वीत्
मिति याच । तस्मिन् सजीवे सञ्चे धनुषि समरे समारोप्यमाणगुण

एव तव रिपवो भयेन ध्यस्तजीवा भवन्ति । ततस्तेन तस्मीयेन तव धनुः सजीव सञ्च भवतीति मन्ये ।

O Lord, it seems, in the battle your enemies' life passes over to your bow (and lives there); otherwise, how can the enemies become lifeless (*ajiva*), the moment the bow is strung (*sajiva*) ? (54)

[34] बहुसोहग्गाउ अविहवाओ वट्टंति तुज्झ वेरीणं ।

किं अंतेउरियाओ न हु न हु नरनाह नयरीओ ॥५५

हे नरनाथ 'बहुसोहग्गाओ अविहवाओ' तव रिपूणां चतन्ते किमन्तपुरिका । न हि । कास्तर्हि इत्याह । 'नयरीओ' नगर्य । कथम् । उच्यते । 'बहुसोहग्गाओ' बहुशो भग्ना उद्धमत्वात् । तथा 'अविहवाओ' अविभवा त्वद्रीणां नगर्यां चतन्ते । न तु बहुसोभाग्या अविधवाश्च तदन्तपुरनार्यं किन्तु गलितसोभाग्या हतभर्तृकाश्चेति ॥

'O King' *bahusohagga* and *avihava* are your enemies' ..'

'Do you mean their queens (are having very bright fortune and their husbands alive) ?'

'No, no. I mean their cities (are destroyed frequently and they are quite bereft of glory)'. (55)

[35] तं कुणमि भीम-साहस-लंघिय-नय-देव्य पुरिसियार-पहं ।

जं अशुहविजमाणं पि तीरण नेय सदहिउं ॥५६

भो भीमसाहसलहितनयदेव भीमसाहसेन रुहितौ नयदेवो येन स तथा तस्य संघोघना हे भीमसाहसलहितनयदेव, त्व पुरुषकारपथम् पौरुषमार्गं करोषि । य पुरुषकारपथोऽशुभयमानोऽपि तीर्यते शक्यने गेव भ्रष्टातु मतिपत्तुम् । त्वपुरुषकारो जगति प्रसृत इत्यनुभूयते, लोकातीत इति न श्रद्धीयत इत्यर्थः ॥

By disregarding the dictates of policy as well as destiny by means of your terrific bravery, you are chalking out a path of personal endeavour which, eventhough it is actually experienced, seems unbelievable. (56)

(Index Verse 13)

‘अवरिद्धिय-लीहं’ ति य ‘चक्रयरेणं’ ति तह य गाहाओ ।
वंकाओ वि अ-वंकाउ वाइ तो कह पु घडियाओ ॥५७

गाथे ह्ये ‘वंकाओ वि’ वक्रोन्मया भणिते । ‘अवकाउ’ अपह्णके
पङ्करहिते निर्मलाथे’ इति यावत् । ते तादृश्यौ गाथे वादिनाऽऽचार्येण
कथं नु घटिते, इति शब्दविरोधः ॥

O Vādin (i. e. Bappabhatta), how did you compose such Gāthās
(with the key-words) ‘avaritthuya-līham’ and ‘cakrayarenam’ which are
avamka (‘not vamka’, alternatively, ‘lucid’) in spite of being vamka
(‘possessing the quality of vakratā, i. e. oblique mode of
expression’)? (57)

[36] अत्रो तुमाइ जं-पिच्छणं तं किं पि एत्थं व्यवहरियं ।
अवरिद्धिय-लीहं जेण देइ पढमं तुहं लोओ ॥५८

‘अत्रो’ इत्याश्चये । ‘तुमणं त्वया ‘जंपि(पि)च्छणं’ यत्-
प्रेक्षकेन यत्किञ्चिद्दर्शनात् तत् किमयत्र व्यवहृतम् । अवरिद्धिय-लीहं
अप्रतिष्ठितरेषां अप्रतिष्ठितेषु प्रतिष्ठारहितेषु मध्ये प्रथमां रेखां येन तव
ददातीति निन्दा न वा ज’ इति यद् यस्मात् प्रेक्षकान् पर्यालोचकेन
सत्ता त्वया तत् किमयत्र पररश[४B]न्य तत्र जगति व्यवहृत-
मनुष्ठितम् येनानन्यगामिना व्यवहृतेन अवरिद्धिय-लीहं उपरिस्थित-
रेखामुपरिस्थितानामुच्चैः पदस्थानां मध्ये तव रेखां प्रथमां जनो ददातीति
स्तुति ॥

Oh! being covetous of whatever you saw (jam picchaena) you
behaved in such an (unsp. able) manner that people count you
as the foremost of notorious persons

(Alternatively) Oh, as a critic (jam picchaena) you functioned
in such a manner that people count you as the foremost among
the eminent (58)

[37] हा हा संतं पावं नरिंद डज्जंतु ताण वयणाइं ।

चक्रयरेण वि हरिणा समत्तणं जे उ पयडंति ॥ ५९

‘हा हा’ कण्टं, ‘संतं’ सद्धि[च]मानं पापमिदं तथा दद्वन्तां तेषां नृणां वचनानि वदनानि वा । तेषां केषामित्याह । ‘चक्रयरेण वि’ चक्रं करे यस्य । चक्रस्य वा अरं चकारं । चक्रचरो वा कुलालादिस्तेन चकारेणापि, चक्रचरेणापि वा हरिणा विष्णुना, हे नरेन्द्र, तत् तव परमेश्वरस्य ये साम्यं प्रकटयन्ति वदन्ति तेषां वचनानि दद्वन्ताम् ।

Ab! God forbid the evil! O King, may the mouths of those persons be searched, who try to compare you with Visnu even-though he is associated (like a potter) with the *cakra* ('wheel', alternatively; discus'). (59)

(Index Verse 14)

‘गयवइ’ ‘सुमेह’ ‘सुन्दर’ ‘सुर’ ‘कलि’ ‘कंचुइ’ चि ‘मयणो’ चि ।

गाहाउ जिणंति जयं गयवइ तुह सत्त साराओ ॥ ६०

गाथाः सप्त सारा सारार्थाः तय हे गजपते जगज्जयन्ति । अम्योऽपि यः सप्तभि स्वाम्यमात्यादिभिः सारो भषति स जिगियुजंगज्जयति ॥

O Gayavas (Sk Gajapati: i. e. Bappabhatti), your seven Gāth-s namely (those having) *gayavai*, *sumeha*, *sumdera*, *sūra*, *kancui* and *Majano* (respectively as their keywords), being richly meaningful, conquer the world (just as a king with all the seven strong ‘limbs’ conquers the world). (60)

[38] उव्वहसि कीस गव्वं एत्थ जए गयवइं अहं एफो।

तुह वेरियाण नरवर महिला सच्चा वि गयवइणो ॥६१

उव्वहसि कस्माद् गव्वं यथाऽत्र जगत ‘गयवइं’ गजपतिरहमेक इति । यतस्त्वच वैरिणां हे नरवर, महिलाः सर्वा अपि ‘गयवइणो’ गज-पतयो गतभट्टका इति यावत् । ‘गजपति’-‘गतपति’-शब्दयोः ‘गयवइ’ इति शब्दनाम्नादेवमुच्यते ॥

Why do you cherish pride that in this world I am the one and only *gajavai* ('owner of the most excellent elephants') ? O great man, all the wives of your enemies also are *gajavai* (have their husbands killed). (61)

[39] अब्यो सुमेह तइं किं पि तं कयं जेण विणडियं गयणे ।
धारासय-ण-पहुण्त-चञ्चुयं चायय-कुडुवं ॥६२

'अब्यो' आश्चर्यम् । हे सुमेध, त्वया सकलदिगाभोगस्थगनोन्नमन-गर्जनप्रवर्षणादिकप्रकारविचिन्त्य किमपि तत् कृतं येन धाराशतेषु न 'पहुण्ती' अपर्याप्ताः चञ्चवो यस्य तद् धाराशतापर्याप्तचञ्चुकं सञ्चातककुडुवं गगने नभसि विनटितमितस्ततो धाराग्रहणेन व्याकुली-कृतमित्यर्थः ॥

O noble cloud, what a wonder! You did such an extraordinary thing that the Cātaka family, unable to cope with their beaks with the hundreds of streams (you showered), was flurried. (62).

[40] सुंदेर-तुलिय-कंदप्प तुज्झ णिव्विग्घ-दंसण-मणाओ।
परिवाडि-निमिसणं लोयणाहं सखंति तरुणीओ॥६३

'सुंदेर' सौन्दर्यं सुरूपता तेन तुलितः समीकृतः कन्दर्पः कामो येनासौ सौन्दर्यतुलितकन्दर्पः । तस्य संबोधनं सौन्दर्यतुलितकन्दर्पं नरपते, निर्विघ्नेक्षणं चक्षुःपक्षमसंकोचरुतान्तरायरहितं यत्तव दर्शनं तत्र निर्विघ्नदर्शने मनश्चेतो यासां ता निर्विघ्नदर्शनमनसः सरयः तरुण्य परिपाट्या क्रमेण निमेषणं पक्षमसंकोचनं लोचनेः शिक्षन्त्यभ्यस्यन्ति । शिक्षायशादेकतरचक्षुषि पक्षमसंकोचे संचारिते परेण चक्षुषा पक्षमसंकोचविरहान्निर्विघ्नं त्वा पदयाम इति तास्तच्छिक्षन्ति ॥

Desirous of getting uninterrupted view of yours, who equals the God of Love in beauty, damsels practise closing their two eyes in turn—one at a time. (63)

[41] फुरिय-पयावस्स तुहं सव्वरिउम्मूलणं कुणंतस्स ।
सोहंति खर महिहर-सिरेसु परिसंठिया पाया ॥ ६४

स्फुरितप्रतापस्य 'तुह' तय 'सव्वरि-उम्मूलण' शर्वरी रात्रिः
तस्या उम्मूलनं निर्नाशं कुर्वतः सतो हे खर, हे भानो, महीधरशि-
रस्सु गिरिशिखरेषु परिस स्थिताः पादाः किरणाः शोभन्ते इत्येकोऽर्थः ।
तथा हे 'खर' शौर्ययुक्ता, स्फुरितो दीप्रस्तापो जगदाक्रमणशक्तिर्यस्य स
तथा तस्य स्फुरितप्रतापरय 'सव्वरि-उम्मूलण' सर्वरिपूमूलन कुर्वतः
महीधरशिरस्स राजमूर्धसु परिस स्थिताः प्रतिष्ठिताः पादांश्चरणास्तव हे
'खर' शौर्यनिधे, शोभन्ते ॥

O Sun, destroying the night and scintillating hotly, your
rays planted on the mountain peaks appear beautiful.

(Alternatively) O hero, uprooting the enemies and exerting pro-
gress, your feet planted on the heads of kings appear glorious. (64)

[42] तं परिवड्ढंति दढं खणं पि निवसंति जत्थ सप्पुरिसा ।
जाआ कलिम्मि जस्सिं तइं उण सा सा चेय निड्ढविआ ॥ ६५

यत्र स्थाने सत्पुरुषाः क्षणमपि निवसन्ति तद् दढं परिवर्धयन्तीति
न्यायः । जातोऽसि यस्मिन्नेव कलौ काले त्वया पुन सत्पुरुषेणापि स
एव कलिर्निष्ठापितः क्षयं गीतः । निन्दास्तुतिः ॥

That locality where good men stay even for a while is made by
them highly prosperous. You, however, even though born in the Kali
age, have destroyed the same. (65)

[43] दढ-पड्डिवणंतेउर-रक्खा-चावारमज्ज कंचुइणो ।
निंदंति निरत्थय-विच्छि-भुंजया तुज्झ सोहग्गं ॥ ६६

निन्दन्ति वृषयन्ति । कीदृशम् । इदं निश्चितं प्रतिपन्नः प्राप्तं
स्वाधितोऽन्तं पुग्न्शाख्यापारो येन तत्तया । ये ते निन्दन्ति । 'अत्र कंचु-
इणो' हे आर्य, स्वामिन्, कंचुकिना महल्लकाः । पीशाः सन्तो
निन्दन्ति तदित्याह । 'निरर्थयदितिभुजया' निरर्थिकां निप्रयोजगां
धृतिं जीवनं भुञ्जत इति निरर्थकवृत्तिभोजयाः । एतदुक्तं भवति ।
यदा तु परमसौभाग्यभाजनं भवन्तमग्न्यगतचित्तया स्वयमेव परित्य-
क्तचापल्यमन्तःपुरं तर्धैव समागममभिलषत् सततमभिव्यापयति । तदैत-
दीयसौभाग्येनेवान्तं पुग्न्श्रियो रक्षिताः भाऽस्माभिरिति निरर्थकां धृतिं
भुञ्जानाः कंचुकितस्तव सौभाग्यं निन्दन्तीनि ॥

O noble one, the chamberlains, having undertaken devotedly
the duty of guarding your harem, blame your loveliness, because
it makes them draw their emoluments, without allowing them any
scope for rendering service. (66)

पुनरपि नरपतेः सौभाग्यं वर्णयति 'तद्' इत्यादिना—

[44] तद् दिट्ठे वियलिय-रूव-मित्त-रड-चित्त-रंजणासंघो ।

मयणो वि नियय-सत्थत्थ-पालणा-संठलं पत्तो ॥६७

त्वयि दृष्टे म[9B]ति मदनोऽपि कामोऽपि 'निययसत्थत्थ-पालना-
सठ उ पत्तो' । मदनस्य निजशास्त्रं करणालिङ्गनाद्विधेयविधिना स्त्रीवशी-
करणं तस्य पालनाऽनुष्ठानं तथा निजशास्त्रार्थपालनया । 'संठलं'—संठल-
मिति सामान्यभाषापदं न ससृष्टोत्थम् । तं निजशास्त्रार्थपालना-
पण्डित्यं प्राप्तः । कीदृशः सन् । विगलितं रूपमात्रं यस्यासौ विगलितरूप-
मात्रः । स चासौ रतिचित्तरञ्जनामहश्च विगलितरूपमात्ररतिचित्तरंज-
नामहः । रतिस्तत्पत्नी । तस्याश्चित्तं तस्य रञ्जनं । तत्र 'आसंघा'
अभिलाषा यस्य स तथा । एतदुक्तं भवति । स्त्रीयो हि रूपयति पुरुषे
रक्ष्यन्ते । कामश्च विगलितरूपोऽनगः । पत्नीनां च रतिरेकैव वल्लभा ।

त्वं च रूपातिशययुक्तः । तनो मामरूपं परित्यज्य रतिरिय राजानमिदं
रूपातिशयशालिन मा गादिति भीतोऽसौ त्वयि दृष्टे रतिचित्त-
रञ्जनार्थं कामः कामशास्त्रोक्तवशीकरणकारणकारणालिङ्गनादेरनुष्ठानेन
'सठल' षण्ढत्व प्राप्तः ॥

Seeing you, even the God of Love, being bodiless and hence keenly desirous of winning over Rati's heart, proved totally ineffective in practising the implications of his own preachings. (67)

(Index Verse 15)

आमोद्भय-सुमणाए कोमल-वर्णाए षष्पभट्टिस्स ।
'असमंजस' चि गाहा-लयाए छाया चिचय अउवा ॥६८

आसमन्तान्मोदिताः प्रहर्षिताः सुमनसः पण्डिता यया साऽऽमोदि-
तसुमना गाथा । अन्यत्र आमोदः परिमलो विचते यासां ता आमोदिका
आमोदवत्यः (?) सुमनसः पुष्पाणि यस्याः सा आमोदिकसुमना लता ।
तथा कोमला मनोहारिणो वर्णा अक्षराणि यस्यां मा कोमलवर्णा गाथा ।
अन्यत्र कोमलानि मृदूनि पर्णानि पल्लवरूपाणि यस्याः सा कोमलपर्णा
लता । प्राकृते पकारस्य वत्वे कृते 'कोमलवर्णा' इति सदृशं रूपम् । गाथा
लतया रूपते गाथैव लतेति । तेनायमर्थः । आमोदितसुमनसः कोमल-
वर्णायाः कोमलपर्णायाश्च षष्पभट्टेः सम्बन्धिग्या 'असमजसे'त्यादि
गाथायाः छायेवापूर्वा लोकातिवर्तिनी । छाया शोभा या तापाभावश्चेति
श्रिल्लष्टकमिदम् ।

Bappabhatti's Gāthā, containing the keyword 'asamanyasā' is like a creeper : As a creeper with its fragrant flowers (*āmojya-sumanā*) and tender leaves (*komala-varnā*) has incomparable beauty, so that Gāthā also completely delighting the connoisseur (*āmojya-sumanā*) and full of soft sounds (*komala-varnā*) has incomparable beauty. (68)

निन्दासदृशाक्षरैः स्तुतिः निन्दा तावद् यथा—

[45] कह नाम न हेसि तुमं भायणमसमंजसस्स नरनाह ।

निच्चं चिय कुणमाणो जहिच्छमत्थाण-विणिओगं ॥६९

कथं नाम न भवसि त्वम् । कीदृशः । भाजनम् । कस्य । असमञ्जनस्य अयुक्तस्य । किमाचरन् । नित्यमेव सदैव कुर्वाणः । किं तत् । 'जहिच्छमत्थाणविणिओगं' । यथेष्टमिच्छामनतिक्रमेण (?) अस्थाने ऽनुचिन्तवस्तुनि विनियोगरतम् । यदि दाऽस्त्राणामायुधानां विनियोग-स्तम् । यदि वा आस्थानस्य सभाया विनियोगमास्थानविनियोगमास्था-नदानमित्यर्थः । राज्ञो हि प्रत्येकमष्टधाविभक्तरात्रिंशद्विषयास्यानकालो नयतम् । सदैव तु यथेष्टमास्थानविनियोगं कुर्वन् राजा कथमसमञ्जस-भाजनं न स्यादित्येभिरेवाक्षरैस्त्यागातिशयसूचनादस्य स्तुतिः यथा—हे नरनाथ कथं नाम 'भायणमसमं' भाजनमसममत्तुल्यं 'जसस्स' यशसो न भवसि । किमाचरन् । नित्यमेव प्रतिदिनमेव 'अत्थाण विणिओगं' अर्थात् माणिक्यादीनां यथेष्टमिच्छानुसारेण विनियोगं दानं कुर्वाणः । यो हि नित्यं यथाभिलषितमर्थिष्वर्थानां धनानां विनियोगं दानं करोति स कथमसममसाधारणं भाजनं पात्रं यशसो न भवति । अपि तु भवत्येव ॥

O King, as you are always giving to undeserved persons according to your pleasure (*jahucchamatthāna viṇiogaṃ*), how you cannot but be a resort of improper conduct (*asamañjasassa*) ?

(Alternatively) O king, as you are always giving away wealth as much as desired (or, 'you are using weapons with complete mastery', or 'you are holding the assembly as desired') (*atthāna viṇiogaṃ* or *atthāna-viṇiogaṃ*), how you cannot but be an incomparable receptacle of fame (*bhājanamasamañ jaṣassa*) ? (69)

(Index Verse 16)

'अणचिन्तिय'-'समचित्ता'-'निय-हियय-पयारण' चि 'महिल' चि ।
'कुल-वालिय' चि गाहाण गयवई चेव मुणियत्थो ॥७०

['अणचिंतिय' इत्यादि ।] 'समचित्ता' इत्यादि । 'णियदियय' इत्यादि । 'महिले'ति कुलबालिके'ति च गाथानां गजपतिरेव श्रीरत्नभट्टिरेव शातार्थः । सूक्ष्मत्वात् ॥

Gujapati (i.e. Bāṣṣabhaṭṭi) alone knows the meaning of the Gāthās (with the key words) 'anacintiya', 'sama citta', 'niya diya a-payāraṇa', 'mahilā' and 'kula-bālika' (70)

[46] अणचिंतियममुणंती^१ चिंतिय^२-करणेण तस्स मण-खेयं ।
कायव्वेषु कुणंती न-याणिमो कत्थ वच्चिस्सं ॥७१

'अणचिंतिय' अचिन्तितम् । 'अमुणंती' अजानती । कर्तव्येषु मध्ये चिन्तितानि तस्य भर्तुरिद्वत्तशतया अवगम्य तेषां करणं सपादनं चिन्तितकरणम् । तेन तावत् भर्तुश्चिन्तितमात्रकरणेन खेदमपरितोषमहं कुर्वती वहति न जाने इव ब्रजिष्यामीति । कुलबालिकायाः भर्तुरिभक्त्यतिशयं दर्शयति ॥

Failing to divine what he has not yet conceived and carrying out (by divining) only that which he has (just) conceived, I feel depressed in heart and do not know where to go. (71)

[47] सम-चित्ताइ वि चरिणीए भत्तुणा सह इमो विसंवाओ ।
सो सामिणि ति' तं मुणइ किकरं सा वि अप्पाणं ॥७२

यद्यद् भर्ता समादिशति करोति वा तत्तदावरन्ती समनुमन्यमाना च मनागपि मनोभेदं न भजतीति समचित्ता । तस्याः समचित्ताया अपि भर्ता सह गृहिण्या अयमेव विसवादः चित्तभेदलक्षणो यदुत स भर्ता स्वामिनीं तां मन्यते, साऽपि गृहिणी तस्य किङ्करमात्मानं मन्यते । इत्यनेन परस्परमनुरागातिशयं कथितो भवति ॥

1. अणचिंतिय.^०

2. चिंतिय

Although the wife's mind is in complete concord with her husband's, there is this single point of discord : He considers her to be the ruling mistress, while she believes herself to be his servant. (72)

[48] जह से ममम्मि तह मह न तम्मि नेहो चि दोहिं वि जणेहिं ।
निय-हियय-पयारण-दुत्थिएहिं क्षीणं मुह च्चेय ॥७३

यथा 'से' तस्य भर्तुः 'ममम्मि' मयि स्नेहः प्रीतिः, तथा [त] 'मे' मम 'तम्मि' तस्मिन् भर्तरि स्नेह इति गृहिणी स्वहृदय प्रतारयति । यथा भर्ताऽप्येवमेव यथा 'से' तस्याः ममो[10B]परि स्नेहः तथा मे न तस्याम् । इति द्वाभ्यामपि जनाभ्यां भर्त्रां गृहिण्या च निजहृदय-प्रतारणदुःस्थिताभ्यां क्षीणं मुहैव वृथैव । अयमत्रार्थः । तयोरन्योन्य-मनुरागवशाद्दृष्टव्यलीकयोः सम एव स्नेहः । केवलमितरेतरमसाधारण-भक्तिभरपराधीनतया यादृशमसौ मयि स्नेहं करोति, न तादृशमहमत्रेति निजहृदयस्य प्रतारणेन वञ्चनया दुःस्थितयोः तयोः वृथैव शरीरशोषो जात इति ॥

'My love for him is not as deep as his for me'—thus deceiving their hearts and becoming miserable, both of them withered in vain. (73)

[49] किं महि फुडं तह चिय किं वा नयणाण एस मह दोसो ।
जं तस्स समीवे अमहिला वि महिल चि पाडिहाइ ॥७४

किं सखि स्फुटं तथैव किं वा नयनयोरेव मम दोषः, यत्तस्य भर्तुः समीपे अमहिला अपि पुरुषोऽपि महिलेति स्त्रीति प्रतिभाति प्रतिभास्ते मम । अयमत्रार्थः । पुरुषो हि सौभाग्यादिगुणोपेततया युवतेरभिधाय जनयति, न स्त्री । तेनैव नाम मा भर्तुः भक्ताऽनुरक्ता च यदेन पश्यन्ती पुरुषमप्यपरं युवतिरिति पश्यति । तेनेव सखीमभि-वधत्यास्तस्याः पतिव्रतत्वमनुरागश्चासाधारणो भर्तरि कथितो भवति ॥

Friend, is it really so or is there some defect in my eyesight that in his presence even males appear like females ? (74)

[50] जं जं करेड दडओ तं तं चाटु त्ति मण्णमाणीणं ।
कुल-वालियाण रोसो न लहड हिययम्मि ओवासं ॥७५

यद्यदपराधरूपमपि करोति दयितो वल्लभ. तत्तच्चाटुरिति मन्यमानानां कुलवालिकानां कुलस्त्रीणां रोषः कोपो हृदये चेतस्यवकाश अवस्थान न लभते । अपराधमनन हि रोषहेतु । यदा तु कुलो-द्गतत्यादेव कुलस्त्रियोऽपराधमपि चाटुरिति मन्यन्ते, तदा रापो न तासा हृदये पद्मघाप्नोतीति भावार्थ । विनोदहेतुरपचारश्चाटुरिति ॥

Whatever is done to them by their dear one is taken by the ladies of noble families to be their pleasing flatter. The anger does not therefore get any scope at all in their hearts (75)

(Index Verse 17)

‘अहरट्टाण’- ‘धणुञ्चये’- ‘नयण-पडिमा’ य ‘वियसइ तुमं’ ति ।
‘भायइ’-‘मंजूसंजण’-‘चमरमसोअ’ त्ति ‘सुअणु’ त्ति ॥७६

गुणि-हियएसु डमाओ हार-लयाओ गुणानुराएण ।
विणिहित्ताउ ममुज्जल-सुवण्ण-रयणेण पयएण ॥७७

‘अहरट्टाण’ इत्याद्यो या दश गाथास्ता पद्य हारलता हारयद्यो गुणानुरागेण श्रीवष्पभट्टिना गुणिना हृदयेषु निहिता । कथं गाथानां हारलताभिः साम्यमित्याह ‘समुज्जले’त्यादि । सम्यगुज्ज्वला, सुस्फुट-घर्णवाचिनी सुवर्णानां शोभनाक्षराणां रचना सन्निवेशो यस्मिन्स्त-त्समुज्ज्वलसुवर्णरचनं प्राकृतम् । तेन समुज्ज्वलसुवर्णरचनेन ‘पयएण’ प्राकृ-तेनोपलक्षिता गाथा गुणिहृदयेषु गुणिचेतससु निहिता । तथा समु-ज्ज्वलानि सुवर्णरत्नानि च यस्मिन् पदके तत्तथा । तेन पद्मेन । समुज्ज्वलममल सुवर्णं सुरूप यद्गल तेन । कीदृशा । ‘पयएण’ पयोजेन । पयसि जले जात तेन, समुद्रोत्पन्नेन म्बताफलेनेत्यर्थ । जातायेष्वचनम् । तेन । समुज्ज्वलसुवर्णरत्नैः पयोर्जैरुपलक्षिता हारलता । अथवा सुवर्णं

देम । इन आद्रिन्य । इनवदिना. प्रकाशरूपत्वात् गन्तान्येय इनाः ।
सुवर्णं च रत्नेनाश्च सुवर्णरत्नेना. । यदि या रत्नानामिनानि प्रधानानि
रत्नेनानि मुक्ताफलादिदिशेषाः । सुवर्णं च रत्नेनानि [न] तेषां प्रचयो
निवहः । समुज्ज्वलश्चासौ सुवर्णरत्नेनप्रचयश्च । अतस्तेन समुज्ज्वल-
रत्नेनप्रचयेन उपलक्षिता हारलता गुणानुरागेण गुणानुरक्त्या गुणहृदयेषु
गुणिनां वक्षस्तु केनापि स्थाप्यते । ताभिरिदानीं गाथा रूपयित्रा
गुणिहृदयेष्वित्यादि श्लेषेण योज्यमिति ॥

The Gāthās (with the keywords) 'aharatthāna', 'dhanusveja',
'nayana-padima', 'vijayai tumam', 'bhāyai', 'mamjūsā', 'amjana',
'camara', 'asoā' and 'suano', brilliant due to being composed in
Prakrit in (words of) beautiful sounds, have been planted by
Gurūrurāga (i.e. Bappabhāṣi) in the hearts of the connoisseurs,
like someone who, out of love for merits, places on the chest-region
of the person of merits, beautiful necklaces that have pendants
brilliant with gold and gems (or 'that have brilliant gold, gems
and pearls'). (76-77)

तद्व्यच्छिन्ना-सिद्धि-सिद्धा-भासुरेण भुवणे हरेण अकंते ।
अहरद्वारेण तुह सुयणु वसइ निरुवद्वमणंगो ॥७८

विशेषेण हि कामस्तरुणीनामधरमधितिष्ठति । तदर्शनाद् यूनां
तत्स्थैः कामेषुभिर्भिद्यमानत्वादिति स्वभाव एवायम् । क्विस्तु शब्दश्ले-
षेणापपत्यन्तरमुपलक्ष्यन्नेयमाह । अधरस्थानमिति प्राकृते 'अहरद्वारेण'
इति भवति । तेनायमर्थः । तृतीयेऽक्षिण शिखिशिखाभिर्ध्वजिवालाभिस्तृ-
तीयाक्षिशिखिशिखाभासुरेण करालेन हरेण रुद्रेण भुवने जगत्यामान्तं
व्याप्ते मतीति स हरस्थानाद् भीतोऽनङ्गः कामः 'तुह' सुतनु तव
'अहरद्वारेण' अधरस्थाने हररहिते च स्थाने निरुपद्रवं निराशङ्क वसति ॥

O damsel of the tender frame in this world the God of Love
assailed by Hara who was resplendent with the flames of fire
issuing from his third eye, lives undisturbed in 'ahara-tthāna' (the
region of your lower lip; alternatively, 'a place inaccessible to
Hara') (78)

[52] सुहउ चि जियइ विद्धो मरइ अविद्धो तुहच्छि-वाणैहिं ।
इय सिक्खविया केण-वि अउव्वमेयं धणुव्वेयं ॥७९

सर्वेणापि शिक्षितधनुषेदेन वाणैर्यां विद्धः स सुहउ इति कृत्या म्रियते । यः पुनरविद्धः स जीवति । सुतनोस्तु प्राकृतपरिणामापदि-समरूपशब्दच्छलेनापूर्वा धनुर्वेदशिक्षा दर्शयति यथा—सुतनो तवाशिक्षाणा-भ्यां विद्ध. 'सुहउ' ति सुभग इति जीवति, म्रियते तु ताभ्यामविद्ध इति शिक्षिता केनापि त्वमप्यर्थमेन धनुर्वेदम् । अयनयत्रार्थः । यस्त्वया सुभग इति दृष्टः स परितुष्टो जीवति । यस्तु दुर्भग इति त्वया नावलोकितः स आत्मानमधस्तु(? न्यं) मन्यमानो म्रियते ।

He who is pierced with the arrows of your gaze, eventhough he is said to be killed effectively (suhao) lives as the fortunate one (suhao), while he who is not pierced, dies : who taught you this sort of extraordinary archery ? (79)

[53] तरुण-जन-नयण-पडिमा-सहस्र-सवलंगि सहसि इंद-महे ।
फंस-सइण्ह-पुरंदर-रहस-कयाणुप्पवेस च्च ॥८०

तरुणजनस्य नयनप्रतिमा नयनप्रतिविम्बनि तासां सहस्र तेन शबलं कर्बुरम् अङ्गं वपुः यस्याः सा तथा तस्याः सप्रोधन हे तरुणजन-नयनप्रतिमासहस्रशबलाङ्गि । 'सहसि' शोभते त्वम् । यव 'इंदमहे' इन्द्रोत्सवे । कीदृशीवेत्याह । 'फंससयण्ह' इत्यादि । स्पर्शसतृष्णाः साभिलापः न चासौ पुरन्दरश्चेन्द्रश्च स्पर्शसतृष्णापुरन्दरस्तेन रमसेनो-सु-फयेन कृतोऽनुप्रवेशोऽन्तलीनता यस्या सा स्पर्शसतृष्णापुरन्दररमसकृतानु-प्रवेशेव त्व शोभते । एतदुक्तं भवति । व्यक्तवपुषः सुतनोऽग्निप्रमदं वहिरिन्द्रोत्सवमवलोकयितु निर्गताया पश्यतां तरुणानां नयन-सह-स्रविम्बैरत्युज्ज्वलतया समान्तैः शरीरं शबलिनमभूदिति शरीरोज्ज्वलत्य कथितम् । इन्द्रमहे च किलेन्द्रः सन्निहितो भवति । अतस्त्वनयनप्रतिमा-सहस्रशबलाङ्गी । सती सुतनुः पुरन्दरेण सहस्राक्षेण तत्तर्पणोल्लेन सता कृतानुप्रवेशेव शोभत इति । कविता एवमामन्य स्रोतप्रेक्ष्यते ।

O damsel, with your body becoming variegated in Indra's festival due to a thousand reflections therein of the eyes of youths, you appear beautiful as if Indra himself, yearning for a touch, has entered you all of a sudden (80)

[54] वियसइ तुमं ति मउलेइ न त्ति तुह दंसणूसुया सुयणु ।
इयरंगणायणे असरिसे वि सहस त्ति से दिट्ठी ॥८१

रूपसादृश्य द्वि भ्रान्तिकारणम् । तेन हृदयस्थदयिता रूपमसदृश-
रूपे स्त्रीजने सक्रामयतः सेयमिति प्रथमं मुदा विकसितनयनस्य तदनु च
कृतरूपविवेकस्य नेयमसायिति विपादेन मुकुलितचक्षुष कान्तस्य
कश्चित् सखी दृष्टिविकाससकोचावस्थां निवेदयति यथा.—हे मयि 'से'
तस्य तव कान्तस्य दृष्टिस्तव दर्शनोत्सुका सती इतराङ्गनाजनेऽसदृशेऽपि
स्वर्ूपसादृश्यरहितेऽपि दृष्टे सति त्वमियमिति विकसति प्रथमम् ।
'मउलेइ न त्ति' मुकुलयति नेति । ततः 'सहस त्ति' सहसा त्वमिय नेति
तस्य दृष्टिर्मुकुलयति ।

O damsel of tender frame, on sighting some lady, even though
not resembling you, his eyes expectant to see you, suddenly expand
under the impression that it is you, but realizing that it is not
you, they suddenly contract. (81)

[55] तुह कर-वंदिय-भायइ-चलण-जुय-फंस-मित्त-जीयाण ।
पुफ्फवड इमे जाहिति वासरा कह जुआणाण ॥८२

'भायइ' भगवती । तस्याश्चरणयुग तव कराभ्यां हस्ताभ्यां वन्दित
स्तवनेच्छया स्पृष्टम् । त्वत्करवन्दित तद् भगवतीचरणयुग त्वत्कर-
वन्दितभगवतीचरणयुग च । तस्य स्पर्श । स एव तन्मात्र जीवित
येषां यूनां ते तथाविधा । अतस्तेषां त्वत्करवन्दितभगवतीचरणयुगस्पर्-
शमात्रजीवानां यूनां हे पुष्पयति वासरा दिवसा इमे त्रयश्चत्वारो वा
कथ यास्यन्ति । अयमर्थः । पुष्पयितायास्तव स्पर्शमप्राप्नुवता वन्दना-

प्रमङ्गेन भयदीयकरस्पर्शकृताभिलाष भनयतीचरणयुग स्पृशतामेव यूनां भवति जीघित । जीवानां च दिनप्रय कथमपि यास्यतीति ।

As you are having menses, how will the youths who are managing somehow to preserve their lives by touching those pair of feet of the goddess that you worship, be able to pull on for these (few) days? (82)

[56] वयणं फुरंत-रयणं रययं जहणं सुवर्णमंगं ते ।
संचारिमा सि सुंदरि मम्मह-भंडार-मंजूसा ॥८३

'वयण' वदनं 'फुरंत रयण' स्फुरन्तो भासुरा रदना दन्ता यस्य वदनस्य तत् स्फुरद्रदनम् । अन्यत्र स्फुरद्रतनम् । रदन-रतनयो प्राकृते 'रयण' इति भवति । तथा 'रयय जहण' रतद् जघनम् । रत सुरत ददातीति रतद्म् । अन्यत्र रजत रूप्य तव जघनम् । रतद् रजतयो 'रययं' इति भवति । 'सुवर्णमंगं ते' । सुवर्णमङ्गमिति शोभनो वर्णोऽस्येति सुवर्णम् । अन्यत्र सुवर्णं काञ्चनम् । तवाङ्ग बाह्यादि । इत्यनेन प्रकारेण हे सुन्दरि 'संचारिमा' संचारिणी मन्मथस्य भाण्डागारमञ्जूषा त्वमसि । भाण्डागारमञ्जूषा हि रत्नरजतसुवर्णवती भवति । त्वमपि प्राकृतपरिणामापादितरूपसाम्यै. 'फुरतरयणा'दि-शब्दैस्तथाविधैवेति मन्मथभाण्डागारमञ्जूषा भवतीति ।

Your face has brilliant *rajana* (1. 'teeth', 2 'gems') Your loins are *rayaya* (1 'source of sexual pleasure', 2 'silver') Your body is *suvanna* (1 'beautiful', 2. 'gold') O beautiful damzel, you are a walking strong box from the treasury of the Love God. (83)

[57] अच्छीहिं अदीसंतस्स मय-सिलिं वच्छि तुज्झ एएहिं ।
दोसे य चिय पडियं अंजण-अच्चंतमल्लियणं ॥८४

हे मृगशिलिम्पाक्षीति विशेषणद्वारेण अक्षणोरायतत्व गुरूपतां दर्शयति । मृगस्य शिलिम्प शिशुस्तस्येवाक्षिणी यस्या. सा तथा ।

तन्याः सम्बोधनं हे मृगशिलिम्पाक्षि । 'अच्छीर्हि' अक्षिभ्यां, 'तुञ्ज' तद्य
संबन्धिभ्यां अदृश्यमानस्याञ्जनस्य 'अच्चतमह्लियण' अत्यन्तसामीप्येन
लीयमानत्वं दोष एव पतितम् । सर्वोऽपि दर्शनकामो दृष्टुः समीपमुप-
सर्पति । अञ्जनस्य तु नयनयोरतिसमीपतयाऽयस्थानं दोषाय जातम् ।
ताभ्यामदृश्यमानत्वात् ॥

Oh lady with eyes like those of a deer's young one, the very
close application of kohl turned out to be a fault, because it could
not be detected in your eyes (84)

[58] रेहइ मियंक-विंवं सुंदरि तुह गंड-मंडलावडियं ।
मयण-करि-कण-घोलिर-फुरंत-सिय-चारु-चमरं व ॥८५

हे सुंदरि, तव गण्डमण्डलपतित कपोल सक्कान्तं सम्मृगाङ्गुविम्बं
शशिविम्ब मदनकरिण. कामहस्तिनः कणं 'घोलिरं' घूर्णनशील स्फुर-
दीप्तिमत्, सितं धवलं, चारु शोभनं, चमरमिव 'रेहइ' राजते । मदन-
स्याधिष्ठान स्त्री तस्य तत्स्थस्य करिणा रूपितस्य तत्कपोलपतितं इन्दु-
विम्ब सितचमरमिवेन्युत्प्रेक्ष्यते ॥

O beautiful damsel, the orb of the moon reflected in your
round cheeks, looks beautiful as if it were the beautiful, shining,
white chowrie on the ears of the elephant in the form of the
Love-God. (85)

[59] मयणनिवासो त्ति असोअमच्चसे कीस तं न अप्पाणं ।
सरिसे फलम्मि मुद्धे वार्हि को वच्चइ घराओ ॥८६

हे मुग्धे ऋजुस्वभावे, मदननिवास इति कृत्वा 'कीस' कस्मात्
'अच्चसे' अर्चयसि त्वमशोकतरुं न पुनरात्मानमर्चयसि । अशोकवत्
तत्रापि मदननिवासत्वात् एकतनुगतं(?)। निदर्शनमाह । गृधे वह्निश्च
यदि सदृश फल भवति तदा उभयत्र समे सदृशे (! सदृशे समे) सति
फले को 'घराओ' गृहात् 'वार्हि' वह्निर्जनति । न कश्चिदपीत्यर्थः ॥

You worship the *As'oka* tree because it is an abode of love. Then why don't you worship your very self ? O naive girl, when the same thing can be gained (inside), who will go outside of the house ? (86)

[60] उण्णय-गरुय-पआहर-नियंव-विंवंतरालमल्लीणो ।
मुयणु मउण्णो मज्झो एद्दह-मित्तो वि जं धरइ ॥८७

उन्नतयो पयोधरयोर्गुरुणश्च नितम्बविम्बस्यान्तराल 'अल्लीणो'
जायितो मध्यो मध्यप्रदेश 'एद्दह मित्तो वि' पतानन्मात्रोऽपि तनुरपि
'ज धरइ यदवस्थितिं करोति तदय मुतनु सपुण्य ॥

Your very slender waist is (really) fortunate, oh slender lady, because eventhough it is so slight and also sandwiched between the high breasts and the heavy, round posteriors, it can still hold itself (87)

(Index Verse 18)

'छिका' 'रक्खा कंडय'-'सीउण्ह-जरं' ति गयणइ-पयाइं ।
लीलालस-भउयाइं तरंति कइ सिक्खिउं कइणो ॥८८

'छिकारक्खाकंडयादीनि गजपतेर्वप्पभट्टे संरन्धीनि पदानि
वर्णसमुदायरूपाणि लीलया लसन्ति शोभन्ते इति लीलालसानि तानि ।
तानि च मृदूनि च कोमलानि च लीलालसमृदूनि तानि । कइणो क्वय
शिक्षितु रचनया ज्ञातु कथ 'तरंति' समर्था भवन्ति । अन्यत्र गजपते.
गजेन्द्रस्य पदानि पद्व्यास्ता । लीलया अलसमृदूनि अलसमन्धराणि ।
'कइणो' क्वय चानरा तरलगत्तय कथ शिक्षितु तरंति' ।

How can other poets (*kaino*) master the soft and beautiful play (*lilalasa*) of Gajapati's (i.e. Bappabhatti's) (poetic) diction (*gavavapaya*) (instanced) in (the Gatha) containing the keywords) *chikka*, *rakḅba kaṇḁaya* and *siuḁha jara* ? How can the monkeys (*kaino*) learn the gracefully leisurely and soft steps (*lilalasa*) of the lord of elephants (*gavavai-payaḁi*) ? (88)

[61] जियउ ित्त पय-सणाहं तुह गोत्तं पणियणाहि सोउ मणा ।
ठिमा ऋण ऋसो नामा निवरे तणं लुह ॥८९

जीवतु इत्यमुना पदेन सनाय तव गोत्र नाम 'परियणाहि'
परिज्ञात् सकाशात् 'सोउमणा' धोतुमिच्छु मा घान्ना छिन्नाया'
शुदितस्य वृत्ते छिन्नानिमित्त नामान्निवरे नामिकान्तरे बहुशो बहुवारा
'तणं लुह' तृण क्षिपति ॥

Desiring to hear from the attendant your name (uttered)
along with the expression long live, she repeatedly inserts a blade of
grass in her nostrils to induce a sneeze (89)

[62] तह पुरियमोडुणयं तुह दंसण-सउण-गंठि-वंधेहि ।
भग्ग मरण-ग्गहं से जह रक्खा-कंडय जायं ॥९०

यदा यदा त्वदर्शनाय शकुनो भयति तदा तदोत्तरीय सा शकुन-
प्रान्थि बध्नाति । तेनैवमुच्यते । तव दर्शनार्थं शकुनप्रन्थिबन्धा ते
त्वदर्शनशकुनप्रन्थिबन्धै । 'ओदुणय' उत्तरीय तथा तस्या पूरित भर्तं
यथा रक्षाकण्डकं जातम् । षीदशम् । 'भग्ग मरण ग्गह' एकत्र मरणप्रदो
मरणाभिनिवेश । अन्यत्र मरणाय प्रह [13A]पिशाच स भग्गो
येन तम् तथापि रक्षाकण्डकं यथा तस्या सजात तदोत्तरीय तव
दर्शनशकुनप्रन्थिबन्धै पूरितमिति ॥

She so much covered her upper garment with knots tied
for preserving the auspiciousness of the omens auguring a meeting
with you, that it became a veritable protective amulet driving
away the goblin of death (also dissolving her resolve to die) (90)

[63] मुक्-जराए वि तुह गोत्त-किण्णुकंप सिज्जिरंगीए ।
सीउण्ह-जर-कला-संकिरीए नेच्छिज्जए पच्छं ॥९१

शीतदाघञ्ज्वराकुलितस्य हि कम्पस्वेदो भवतः । कम्पस्वेदाभावे तु
ज्वराभावः । ततोऽस्य पथ्ययोग्यता । तथा तु धालया मुक्तज्वरयाऽपि
पथ्य नेप्यते । किमित्याह । तथ गोत्रस्य नाम्नः कीर्तनादुच्चारणादनु-
रागादिना उत्कम्पं उद्गतकम्पं 'सिजिर' स्वेदनशीलमद्रं यस्याः सा
तथा । तथा त्वद्गोत्रकीर्तनात्कम्पस्वेदनशीलाद्रया । शीतज्वरेण च
स्वेदकम्पो । तौ च ममाद्यापि विद्येते । त्वद्गोत्रकीर्तनञ्च कम्पस्वे-
दाधिमाश्रित्यलक्षयत्या विमुक्तज्वरयाऽपि सत्या शीतोष्णज्वरस्य कदा
शेषः तदाशङ्कनशीलया धालया पथ्य नेप्यते ॥

Even though she was cured of the malarial fever, she did not
desire to take salutary (food), as she suspected that the fever
still slightly persisted, the reason being her experiencing
the tremor and perspiration on (hearing) your name uttered. (91)

(Index Verse 19)

'संजीवणि'-'कर-पल्लव'-'कविय' त्ति सरस्सईय गयवद्गो ।
पुण्णत्तण-निज्जिय-सेउवंधमुययं पसंसेमो ॥९२

संजीवनीत्यादिरूपायाः सरस्वत्या धाचो गजपतेः, सद्यन्वित्या
उदयमुदीर्णतां समर्थयामः स्थापयामः । कीदृशमित्याह । 'पुण्णत्तणेण
पूर्णत्वेन काव्यगुणपरिपूर्णतया निर्जितः सेतुबन्धः प्रवरसेनकृतकाव्यं
येनोदयेन स तथा । तां तद्दशमुदयं समर्थयामः । अन्यत्र सरस्वत्या
नद्या उदकं जल पूर्णतया निर्जितसमुद्रसेतुबन्धं समर्थते ॥

We praise the flourishing (*ujaya*) of the poetic speech
(*sarassat*) of Gajapati (i.e., Bappabhatta) in the form of the *Gāthas*
containing the keyword^s, *samjivani*, *kara-pallava* and *kaviya* which
because of its perfectness has proved superior to the *Setubandha*
(*seubandha*), just as we praise the waters (*ujaya*) of the river
Sarasvati (*sarassat*), which due to their fullness have proved su-
perior to the ocean over which the bridge was built ? (92)

[64] दूषह-विग्ह-भुयंगम-निद्वय-डका वि धरइ सा वरइ ।
तुह दंसण-संजीवणि-विणिओय-वसेण सुणम्मि ॥९३

दुसह विरहो षष भुजङ्गम- मर्षम्नेन निर्दे द्याग्हित यथा भयत्येवं 'डका वि' दृष्टाऽपि सती । 'सुडणम्मि' रज्ज्वने यत्तथ दर्शनं तदेव संजीवनी संजीवनी नाम धरीषधिस्तस्या विनियोगो विनियोजन तस्य वशम्नेन । म्बन्ने तव दर्शनसंजीवनीविनियोगवशेन 'मा धरइ' मा वराकी 'ज धरइ' जीवति ॥

Eventhough she is bit pitilessly by the snake in the form of unbearable separation, the poor girl manages to survive through applying the Samjivani herb in the form of your sight in dreams (93)

[65] दाविय-कर-पल्लवयं उत्तर-पडु(?)डिउ)त्तरेहि जंपंती ।
तइ सह चिंता-दिट्ठेण केण न नदि व्व मा दिट्ठा ॥९४

'दाविय' दर्शित करपल्लव यस्मिन् जल्पने तद्दर्शितकरपल्लवक यथा भयत्येव उत्तरप्रत्युत्तरैः जल्पन्ती वदन्ती 'तइ सह' त्वया सह । 'चिंता-दिट्ठेण' चिंतादृष्टेन, ध्यानप्रत्यक्षीकृतेन त्वया सह दर्शितकरपल्लव जल्पन्ती नदीव सा धाहा केन न दृष्टा । सर्वेणापि दृष्टेत्यर्थः ॥

Who did not see that girl, behaving like a stage actress, when she, making gestures with her hands carried on with you, who were seen by her with her mind's eye, a conversation full of replies and counter-replies ? (94)

[66] सहियाण सयं कवियं तह कहइ कहाणयं पुलङ्गंगी ।
जह न कलिज्जइ तुह गोत्त-कित्तणेहि पि पुणरुत्तं ॥९५

'सहियाण' सखीनां । 'सइ कविय' म्यय कवितं रचित । तथा कथानरु कथा कथयति । पुलकिताङ्गी रोमाञ्चिताङ्गी । सा धाला यथा न कल्पते न लक्ष्यते सखीभिः । पुनरुक्तं पुनः पुनस्तव गोप्रकीर्तनैरपि कृतैः मद्भिः । अयमप्रार्थ । दूती स्त्रनायिकाया भद्रु'रभिशुगीकरणावानु-रुदनं सूत्रयति यत्रैव नाम सा त्वयि रक्ता यदुत भवद्विरद्वे विपण्णामनस-स्तस्यास्त्वद्रोषकीर्तनैरेव रोमाञ्चजनन-प्रद्वयो भवति । त्वद्गोप्रकीर्त-नानि च सखीनां पुरस्तादेवमेष कुर्वती सा सखीभिस्सरलेति लक्ष्यते । तेन विद्मधतया सा भूयोभूयस्त्वद्रोषकीर्तनपरां म्वरचितामेव कथामान-न्दहेतुमेतानां कथयति ॥

She narrates before her friends, with her limbs thrilled, stories she concocted about you, in order that she may not be suspected of repeating your name. (95)

(Index Verse 20)

'सइलंभ'-'मोह-भमिरि' चि 'मीलियच्छि' चि 'वावडच्छि' चि ॥

जयड कड-कणा-सुहया रामस्स च वाङ्गी वाणी ॥९६

गाथाचतुष्टयरूपा वाणी चारू कवीनां कर्णबुधदा चादिनां वप्पभट्टे-जयति । रामस्येव यथा रामस्य वाणी 'कडकन्नसुहया' कवीनां अनुमदादीनां कर्णबुधदा तथा चादिनांऽपि कविकर्णबुधदा वाणी जयति ॥

The poetic words of Vādin (i e Bappabhatti) (in the form of the four Gāthas containing respectively the key-words) *sailambha*, *mohabhamiri*, *mliyacchi* and *vāvadacchi*, triumphs—the speech which delights the ears of poets (*kar*) like Rāma's words which delighted the ears of the monkeys (*kar*). (96)

[67] पडिवचिअं करंति मा मा आयाव-चाहिरि' भणसु' ।

सइहड न तुह दंसणमेसा सइ-लंभ-वेलविया ॥९७

'पट्टियत्ति'मिथादि । प्रतिपत्तिमामनादिमर्षकुतीमिमां हे सुभग मा
मा त्वमाचारवाशां भण । यतः श्रद्दधाति न तद्य दर्शनमेया याला 'सल्लभेन'
सदाकालं त्वदर्शनस्य लम्भेन प्राप्स्या 'घेलयिया' प्रतारिता । पतदुक्तं
भवति । सतत भयद्भाषनाभ्यासात् सधमेव रूपं भयानिति पदयन्ती
यायत् पुनः पुनरुपसर्पति न ताद्यद्भवन्तं प्राप्नोतीति । सदा भयदर्शन-
लाभेन षडुशः प्रतारिता सती सत्यमपि भयदर्शनमियं न श्रद्दधाति ॥

Please do not think she is uncultured because she failed to
offer you hospitality. She did not trust it were really you, since
she had been always cheated of your personal presence. (97)

[68] वाहिं तुह दंसण-लालसाए मुद्दाए मोह-भमिरीए ।
साहेज्ज तुमं को वा न तिए हियए चिय वसंतं ॥९८

'वाहिं तुह' इत्यादि । 'वाहिं' बहिर्यत्तव दर्शनं तत्र लालसाया
लम्पटाया मुग्धाया ऋजुस्वभावाया 'मोह-भमिरीए' मोघ वृथा मोहेन
भ्रमणशीलायाः 'तीए' तस्याः हृदये चेतसि 'वसंतं' तिष्ठन्तं 'तुमं' त्वां
को वा न साधयेत् निश्चिनुयात् । पवदुक्तं भवति । यतः ३[...]*

(Seeing that) yearning to see you outside, that artless girl
was wandering fruitlessly (or under delusion), who would not
say you were residing in her heart ? (98)

[69] एत्तो किं दच्छामि त्ति पेच्छणीयं त्ति मीलियच्छि-जुआ ।
हियए निहिऊण तुमं जोगम्भासं सा कुणइ ॥९९

(Let me see) what I will see there, what is there worth seeing*
—thus closing both of her eyes and fixing you in her mind she
is practising Y. 4a. (99)

* See the remark at the beginning of p. 50.

* [Folios 14, 15 and 16 are missing. So there is a gap in the text covering the portion of the original from verses 100 to 126 and the commentary portion for the verses 99 to 126]

x x x

(Index Verse 21*)

['गुण-तुलिय'-'कोव-तरु'-'दुब्बल' चि वाणीए पसरियाए] [17A] तिहा ।
तुह वप्पभट्टि भुयणं भरियं भाईरहीए व्व ॥१२६

'गुणतुलित' इत्यादिकया 'वाणीए' वाण्या प्रसृतया 'तिहा' त्रिधा वक्ष्यमाणतद्गाथात्रयप्रसृतयेत्यर्थः । हे वप्पभट्टे तथा वाण्या भुवन भूतं व्याप्तम् । 'भाईरहीए व्व' भागीरथ्या गङ्गयेव । यथा त्रिधा स्वर्भुवि पाताले च प्रसृतया भागीरथ्या भुवनं त्रियते तथा तव वाण्येति ॥

Oh Bappabhatti, your poetic speech spreading in three ways (in the form of the three Gāthās containing respectively the keywords) *gunatulya*, *kovataru* and *dubbala* has filled whole of the world like the Gangā, which has filled whole of the universe by its three streams (126)

[70*] गुण-तुलिय-परियणायंत-भुयण-निक्खित्त-सयल-निय-विहवा ।
नालपंपति^१ सुपुरिसा दायार-दरिद-सदेहिं ॥१२७

शुणे शौर्यादिभिस्तुलितमाकलित 'परियणायंत' परिजनायमान यद् भुवन जगत् तस्मिन् निक्षिप्तोऽर्पितः सकलनिजविभवो यैस्ते तादृशाः सुपुरुषाः 'दायार-दरिद-सदेहिं' दातृदरिद्रशब्दाभ्यां^१ नालभ्यन्ते न स्पृश्यन्ते, नालप्यन्ते नोच्यन्ते वा । स्वपरिजनः स्वपरिवारोऽयमिति मत्वा स्वविभवेन निखिलमर्पयन्तोऽपि भुवने सुपुरुषा भुवने न दातार उच्यन्ते । स्वपरिजनादन्यत्र ददतो दातार इति प्रसिद्धा । नापि दात्रा भुवन मलिनधि-

1. The commentary implies a variant नालभति for नालपंपति.

भवेन परिधारीकृत्य तर्पयता विभवाभावेऽपि असमदानसामर्थ्येन² लक्षणै-
श्वर्यसन्निधानात् ॥

Those good men, who have given away all their riches to the (people of the) world who have become just like their kinsmen due to their virtues, cannot be talked about in terms of 'donor' and 'poor' (receiver). (127).

[71*] दावंतो श्रियं फुल्लं फलं च गरुयाण होइ कोवन्तरु ।
अगिलंतो रविमिन्दुं व केण दिट्ठो नहे राहू ॥१२८

'फुल्लं' च पुष्प रणारम्भादिरूपं तथा रिपुपराभवादिरूपं च ।
'दावंतो श्रियं' दर्शयन्नेव 'गरुयाण' गुरूणां महतां कोपतरुः कोपधृक्षः
भवति जायते, नैवमेव पुष्पफलहीन । दृष्टान्तमाह । 'अगिलतो' अगिलन्
रविमिन्दुं वा केन दृष्टो नभसि राहू । रविचन्द्रग्रहणकाले एव राहूर्ग-
गने दृश्यते यथा तथा महतां यथोक्तपुष्पफलोपलम्भायैव कोपतरुरूप-
लभ्यते ॥

The tree of anger of the powerful persons is bound to show (i.e. bear) flowers and fruits. Who has ever seen in the sky Rāhu not swallowing the sun or the moon ? (128)

[72*] जा जिप्पइ सो इर दुव्वलो त्ति परिभाविज्जण सप्पुरिसा ।
मण्णंति महावल्लभंजणे [वि] अकयत्थमप्पाणं ॥१२९

'जा जिप्पइ' यो जीयते । 'सो इर' स किल । 'दुव्वलो त्ति'
दुर्वल इति । 'परिभाविज्जण' परिभाषाकलप्य । सत्पुरुषा महावल्लानां
भङ्गनेऽपि कृते सति । 'अकयत्थं' अकृतार्थम् । 'अप्पाणं' आत्मानम् ।
मन्यन्ते ॥

2 Some words seem to be missing in this portion.

Knowing that he who is conquered is considered by the people to be a weakling, great men do not regard defeating even strong persons as an achievement. (129)

(Index Verse 2/*)

‘मज्झा’-‘थणवट्ट’-‘सुदंसणेहि’ ‘पिय-कंचुइ’ चि गाहाहि ।
सहइ त्यण-सालिणीहिं दइयाहिं व सेयभिक्षु चि ॥१३०

गाथाभिश्चतसृभिः. ‘थणसालिणीहिं’ स्तनान् शालन्ते प्रशमन्तीति स्तनशालिन्यस्ताभि स्तनवर्णिनीभि अन्यत्र स्तनै शाल्यन्ते प्रशस्यन्ते इति स्तनशालिन्यस्ताभिरिद्य प्रियस्त्रीमिरि[17B]द्य स्तनशालिनीभिः। प्र्येतभिक्षुरपि ‘सहइ’ शोभते । प्र्येतभिक्षुरपीति धीतरागतां ह्यचयति ॥

Eventhough he is Śvetabhīksu (i. ‘a Śvetāmbāra monk), he appears glorious with his company of girls of beautiful breasts.

Alternatively, Bappabhatti appears glorious because of his Gāthās, which have *majjho*, *thanavatta*, *Sudamsanehim* and *piya-kamcuya* (as their keywords), and which praise the breasts (130)

[73*] कह मा हि(हिं)जउ मज्झो इमीए कंदोद-दल-सरिच्छेहि ।
जो नयणेहिं न दीसइ घण-थणहर-रुद्ध-पसरेहिं ॥१३१

‘कह मा हिजउ मज्झो’ कथ मा क्षीयतां कथ क्षय मा गान् मध्यो मध्यभागोऽसौ, ‘इमीए’ अस्या बालाया, ‘कंदोद-दल-सरिच्छेहिं’ नीलोत्पलदलसदृशाभ्यां जो नयणेहिं’ यो नयनाभ्यां, घनस्तनभररुद्धप्रसराभ्यां न दृष्टो नानलोकित ॥

How can this damsel's waist possibly not get emaciated, deprived as it is of being viewed by her lotus petal-like eyes, whose view is blocked by the plump breasts ? (131)

[74*] थणवट् तुह पसाएण फंसिमो तस्स उरयडमसेसं ।

इमिणा उण दहसि न देसि जं म्ह हियएण परिरंभं ॥१३२

‘थणवट्’ हे स्तनपृष्ठ, तव प्रसादेन, ‘तस्स उरयड’ तस्य प्रियस्यो-
रस्तटं अशेष ‘फंसिमो’ स्पृशामो वयं पृथुत्वात्तव, ‘इमिणा उण’ अनेन
पुनर्दहसि तापयसि त्व, ‘न देसि जं म्ह’ न ददासि यदस्मभ्य हृदयेन
वक्षसा परिरम्भमातिङ्गन, स्वया अत्युन्नतेन प्रियस्य हृदयात् दूरोत्सा-
रित्त्वात् ॥

Oh Breast Expanse, it is certainly through your favour that I
touch the whole of the extensive chest of my beloved; this, how-
ever, pains me that you give me no scope to embrace his heart.
(132).

[75*] गरुएहिं घणेहिं सुदंसणेहिं पडिवणमंडलगेहिं ।

थणसुहडेहिं परिरक्षियं पि कह से हडं हियं ॥१३३

‘गरुएहिं’ इत्यादिक स्तनयो सुभटाभ्यां च रूपितयोर्विशेषणं यथा—
‘गरुएहिं’ गुरुभ्यां, ‘घणेहिं’ घनाभ्यां, ‘सुदंसणेहिं’ सुदर्शनाभ्याम् ।
अन्यत्र सुदशनाभ्यां सुसन्नाहाभ्यां, ‘पडिवणमंडलगेहिं’ प्रतिपन्न-
मण्डले प्राप्तपृथुत्वे अग्रे ययोस्तौ तथा ताभ्यां प्रतिपन्नमण्डलाभ्याम् ।
अन्यत्र प्रतिपन्न मण्डलाग्रमसिर्यकाभ्यां तौ तथा ताभ्यां । स्तन-
सुघटाभ्यां शोभनस्तनकलशाभ्याम् । अन्यत्र स्तनसुभटाभ्यां स्तनवीरा-
भ्याम् । परिरक्षितमपि ‘कह से’ कथ तस्या । ‘हडं’ हृतं हृदयम् ॥

How was that her heart was stolen eventhrough it was well
guarded by the guards in the form of her pitcher-like breasts, which
were huge (or heavy), thickset (or thick), well armoured (or shapely)
and equipped with sword (or with well rounded tits) ? (133)

[76*] तुज्झ पियकंचुए पिच्छ घणथणुच्छंगंफंसणसइण्हो ।

एण्हिं पडिवणो सइयाण सीसत्तणं गामो ॥१३४

'तुञ्ज पिय-कञ्चुप' 'तथ प्रियकञ्चुके । '[पि]च्छ' पश्य । 'घनस्तनोः त्सर्गस्पर्शनसत्पुणो । 'गामो' ग्राम्यजनः । 'इण्ह' इदानीम् । स्रचिकानां सीघनजीविनाम् । 'सीसत्तण' शिष्यत्वम् । प्रतिपन्नः प्राप्तः । कञ्चुरु प्रसीव्य तस्याः परिदधन्नि (?) घनस्तनस्पर्शः प्राप्यते इति । स्रचिकानां कञ्चुकसीवनविज्ञानशिक्षणाय शिष्यत्व' ग्राम्यः प्रतिपन्नः ॥

Longing to touch the roominess within your favoured blouse that covers your plump breasts, that boor has now accepted apprenticeship of tailors (134)

(Index Verse 23 *)

'गब्भो'-'निय-पडिबिंबं' ति 'इंदुणो मंडलं' 'सरेहि' ति ।
वायाए वि सुपसायाइ वाइ' गुणिणो तुह नमन्ति ॥१३५

'गब्भो'इत्यादि-गाथाचतुष्टया[18A]त्मिकया इति वाचाऽपि 'सुप-सायाए' सुप्रसादयाऽपि सुष्ठु प्रसन्नया । 'वाइ' हे वादिन् श्रीधम्पभट्टे । गुणिंस्तव नमन्ति ॥

Oh Vādin (ie Bappabhatti), lovers of poetry bow down to your limpid poetic speech in the form of the Gāthās which have gabbho, niyapadibimbam, imduṇo mamdalam and sarehim (as their keywords). (135)

[77*] पिय-परिरंभं मज्झस्स कढिण-थण-जहण-तुंगिमक्खिच्चं ।
जं देइ तेण महिलाण नूणमइवल्लहो गब्भो ॥१३६

कठिनस्तनजघनानां तुङ्गिमा तुङ्गत्व' तेनाक्षिप्तमपहत प्रियपरिरंभं प्रियालिङ्गनम् । 'ज देइ' यद् यस्मादुच्छ्वसतो मध्यस्थ ददाति तेन कारणेन । महिलानां स्त्रीणां अतिवल्लभो गर्भो । नूनमिति मन्ये ॥

1. वाहेइ.

Pregnancy is very dear to women because, I think, it now allows them the lover's embrace which it, was, deprived of due to the loftiness of hard breasts and the back-parts (136),

[78*] निय-पडिविं वं ददृण, पियइ अण्णो चि संकिरो डिंभो, ।
ओसरइ रुयइ पहणइ करेण जणणीए थणविट्ठं ॥१३७

उज्ज्वले स्तनपृष्ठे निजप्रतिबिम्ब 'ददृण' दृष्ट्या । 'पियइ अण्णो चि' अन्य कोऽपि अयं स्तनो पिबतीति । 'संकिरो' मुग्धत्वादेव शङ्कमानो डिम्ब-शिशुः । 'ओसरइ' स्तनपृष्ठादपसरति । 'रुयइ' रोदिति । 'पहणइ' प्रहन्ति ताडयति । 'करेण' हस्तेन । 'जणणीए' जनन्याः स्तनपृष्ठम् ॥

Seeing its own reflection in the breast, and so suspecting that some one else is sucking there, the baby moves away from its mother's breast, weeps and strikes it with its hand (137)

[79*] मह दइया-सम-नयणाए एस, बालाए वयण-पडिववखो ।
इय गणिऊण कुरंगेण इंदुणो मंडलं गहियं ॥१३८

'मह दइया-सम-नयणाए' मम दयितासमनयनाया बालाया यद्वदन तस्यैव इन्दु-प्रतिपक्षः प्रतिकूल इति गणयित्वा यादृशी मदीयदयितायाः कुरङ्गया नयने तादृशी बालाया अपीति तन्नयसादृश्यकृतस्नेहाचन्द्रमस्ते कुपितेन कुरङ्गेण हरिणेन 'इंदुणो' चन्द्रस्य मण्डलं गृहीतम् ॥

'This moon is a hostile rival of the face of the girl which has eyes resembling my beloved's'—thinking thus the dear has caught hold of the moon's orb (138)

[80*] विसमेहिं सरेहिं जणं जिणंत कंदप्प दप्पिओ कीस ।
न नियसि दिट्ठीए चिय विणिज्जियं कुवल्लयमिमीए ॥१३९

'विस्मेहिं सरेहिं' विषमैः पञ्चभिः शरैः 'जणं जिणंत' जन लोकं जयन् विजयमानः हे कन्दर्प काम दर्पितो गर्वितो 'कीस' कस्मात् । 'ण णियसि' न निरीक्षते । 'दिट्ठीप चिय' दृष्टयैष । 'इमीप' अनया बालया विनिर्जित 'कुचलयं' को. पृथिव्या चलय मण्डलम् । अन्यत्र कुचलय नीलोत्पलं दृष्टयैवानया विनिर्जितम् । त्वया तु विषमैरश्वैर्वा क्रियामपि जनो जित इति कन्दर्प कस्ते दर्प. ॥

O Love-god, why do you take pride in conquering (only some) people by means of *visama* (1. 'odd in number,' 2 'powerful') arrows? Don't you see this girl has conquered *kusalaya* (1 the blue lotus', 2. 'the whole of the circular earth') by means of just her glance? (139)

(Ind-x Verse 24 *)

'सकयग्गह'-'सच्छप्पय'-'को उण उत्तरो' चि वाणीए ।
गयवइ पेच्छ वसाए दिसागओ ते जसो जाओ ॥१४०

'सकयग्गह' इत्यादिकया । 'वाणीए' वाचा । हे 'गयवइ' गजपते । 'पेच्छ' पश्य । 'वसाए' वशाया यथेष्टप्रवर्तनेन वशावर्तिन्या 'दिसागओ पत्तो(?जाओ)', 'दिसागओ' दिग्गत । 'ते' तव यशो जातम् । अन्यत्र. हे गजपते, 'वसाए' वशा हस्तिनी तस्यास्तद्वाणीतो वशाया [18B]हस्तिन्याः सकाशात् । 'दिसागओ' दिग्गज. । 'पेच्छ' पश्य । तव यशो जातमिति ॥

Through your obedient (*vasā*) poetic speech (in the form of the *Gāthās* having the key words) *sakayaggaha*, *sacchappaya* and *ko'una uttro*, look, Oh Gajapati (i.e. Bappabhatī), your fame has spread in all quarters

(Alternatively,) Oh lord of elephants, your fame has become a quarter-guarding elephant towards the cow elephant in the form of your poetic speech (140)

[81*] स-कय-ग्गह रहसुत्ताणियं पि न पिओ पियामुहं पियड ।
अप्पुव्व¹-त्तक्खणुम्मिल्ल-विब्भमुल्लोल-लोलच्छो ॥१४१

‘सकय-ग्गह-रहसुत्ताणियं पि’ सकयग्रह सकेशग्रह रभसोत्तानित-
मप्युतानीकृतमपि । ‘न पिओ’ न प्रियो बल्लभ । प्रियामुस्र पियति ।
कीदृश सन्नित्याह । ‘अप्पुव्व’ अपूर्वा तत्क्षणं उम्मिल्ला’ उन्मीलिता
विभ्रमा विलासा भ्रूभङ्गस्मितहसिततरलयिलोकनादमस्तेवामुल्लोल प्राचुर्य
तत्र ‘लोलच्छो’ लोलाक्ष. सन् न प्रियामुस्र पियतीति प्रिय ॥

Eventhough seizing her hair, the lover has with sudden force
raised up the face of his beloved, he does not kiss it, because
his eyes are feasting on the extraordinarily charming variety of
a lot of sportive gestures on her part (141)

[82*] स-च्छप्पय-कमल दलद्ध-विब्भमद्धच्छि-पिच्छियं तिस्सा ।
कुप्पासमिसीसि-वलंत-कंधरं कं ण मोहेइ ॥१४२

सपदपद सध्रमरं यत् कमलार्धं तस्येव विभ्रमो लीला शोभा यस्य
तथा तच्च, तत् अर्धाक्षि तच्च सपदपदकमलद्वलार्धविभ्रमार्धाक्षि प्रेक्षि-
तम् । कीदृशम् । कुप्पासमिसीसिषलतकधरं कूर्पास कञ्चुरु तस्य
मिष व्याज विलाह पृष्ठत कूर्पासमवलोकयामीति तेन कूर्पासमिषेण ।
‘ईसिषलतरुधर’ ईप्सन्मनाग्लमाना कन्धरा शीघ्रा यस्मिन् तत् कूर्पा-
समिषेपदवलमानकन्धरम् । तथाविधमर्धाक्षिप्रेक्षित तस्मात् तस्या
बालया । ‘क न मोहेइ’ क पुरुष न मोहयति न व्याकुलीकरोति ॥

Who is not fascinated by her glancing with half-closed eyes,
that have the sportive beauty of a halved lotus-petal with a black
bee therein when she slightly turned her neck under the guise
of (having a casual look at her) blouse ? (142)

[83*] तह पाविय-खंडण पीलणो वि जो वहड-निम्भरं रायं ।

जड सो वि होइ अहरो को उण- तुह- उत्तरो सुयणु ॥१४३

‘तह पाविय खंडण पीलणो वि’ तथा तेन प्रकारेण प्रियकृतेन प्राप्त खण्डम पीलन च येन स तथा प्राप्तखण्डनपीलनोऽपि यो वहति धारयति प्रचुर रागमरुणत्वं, अन्यत्रानुराग जड सो वि होइ’ यदि सोऽपि भवत्यधर क पुनरुत्तरस्तथ सुतनो भविष्यति । अधरशब्देन न्यम्भृत ओष्ठश्चोच्यत । उत्तरस्त्वृद्धै स्थित ।

Oh lovely damsel that which in spite of being wounded and pressed, shows abundant *raa* (love alternatively, redness) and even then if it is (called) *ahara* (lower lip, alternatively), ‘inferior’, then who possibly can be your superior ? (143)

(Index Verse 25 *)

‘क्षीणा’ ‘सिसिरो वि’ ‘विसालयाई’ ‘सइ-पंधिय’ ति वाइ^१ तुमं ।
आसाइयाए मइओ कह न पसण्णाए^२ चाणीए ॥१४४

‘क्षीणा इत्यादि-भावात्मिकया चाण्या । ‘पसण्णाए’ प्रसन्नया प्रसादगुणयोगात् प्रकटार्थया, अन्यत्र प्रसन्नया अष्टसुरया । चाण्या । ‘आसाइयाए’ आसादितया ज्ञानगोचर प्रापितया, अन्यत्र आस्थादितया-पीतया । ‘वाइ तुम हे वार्दिस्त्वम् । मइओ कह न म[19A]दितो मद ग्राहित कथं न । पवविधा चाणी-रचयन्नपि कवित्वमदरहित इत्यर्थ ॥

Oh Vadio, how is it that you were not puffed up by your composition of the lucid verses with *jhinā sisiro vi visālayāi* and *sai pamthiya* (as their respective key words) ?

(Alternatively how is it that you were not intoxicated by drinking the clear wine ?) (144)

1 वाएम

2 यसम्पाए

[84*] तह क्षीणा जह मउलिय-लोयण-पुड-विहडणे वि असमत्था ।
सक्किहइ दुकरं घर-गयं पि ददुं तुमं वरई ॥१४५

‘तह क्षीणा’ तथा क्षीणा त्वद्विरद्वै कृशाग्नी जाता सा । ‘जह मउलिय-लोयण-पुड-विहडणे वि’ सुकुलिते सकोचिते ते च ते लोचनपुटे च तयो विहडणे’ विघटन उन्मीलनेन पृथक्करण तत्राप्यसमर्था सती’ । ‘घर-गयं पि’ आस्ता दूरगत गृहगतमपि । तुमं’ त्वा हे सुभग । ‘वरई’ घराकी । ‘ददुं’ द्रष्टुम् । ‘सक्किही(?) हइ’ दुष्कर’ शक्यति दुष्करम् । न शक्यति द्रष्टुं दुःखेन वा शक्यतीत्यर्थ ॥

She has become so emaciated and weak that she is unable to open her closed eye-lids. The poor girl would be hardly able to see you if you were there before her in her residence (145)

[85*] सिसिरो वि तुह विओए दहइ ससी मुह-विणिज्जिओ वरइं ।
कय-परिभवो वियारं न वच्चए को व' विहुरम्मि ॥१४६

‘मुह-विणिज्जिओ मुखेन विनिज्जित इति कृत्वा । तव वियोगे शिशिरोऽपि शीतलोऽपि शशी चन्द्र वरइ वराकी दहति तापयति । अथवा विहुरम्मि’ पराभवकारिणो विधुरे व्यसने सति । ‘कय-परिभवो’ कृत परिभवो यस्यासौ कृतपरिभव । ‘वियारं न वच्चए को व’ [विकार] न व्रजति को वा । अपितु सर्वं पव परिभव प्राप्य परिभवित्तुरापदि सत्या विकार व्रजत्येव ॥

Eventhough the moon is cool, it scorches that poor girl (presently suffering) separation from you because her face triumphed over it. Being humiliated, who would not react (i.e. retaliate) when (the humiliator) is in trouble ? (146)

[86*] अमयमइया वि चाला, करेइ कलमलय-दाह-मुच्छाओ ।
पेच्छंती किं कीरउ नयणाइं विसालयाइं से ॥१४७

'अमयमइया वि' इत्यादि । अमृतमध्यपि अमृतात्मिकाऽपि धाला प्रेक्षमाणा¹ सती कलमलकदाहमूर्छाः करोति यूनाम् । तदत्र 'किं कीरउ' किं क्रियताम् । यतो 'नयणाइ विसालयाइ से' विपालये विपस्यालये स्थाने 'से' तस्या नयने नेत्रे । सर्वशरीरममृतमयं, नयने केवलं विपालये, नयनाभ्यां च प्रेक्षते । तत प्रेक्षमाणा फलमलकादीन् करोति । अन्यत्र, 'विसालयाइ' विशाले एव विशालके दीर्घे नयने यस्मात् । अतो दीर्घ-नयनाभ्यां पश्यन्ती पिरहिणां दाहादीन् कुरुते इति ॥

Eventhough the girl is all nectar, when she glances (at the boys), she causes them painful yearning, burning and swooning. But what can be done in this matter ? (The fact is) her eyes are *visālaya* (1. 'seats of poison' 2 'long') (147)

[87*] भुवणभ्रमंतर-सइ-पथियस्स हिययस्स पिययमो मामि ।

कुण्ड पयाणय-भंगं कहा-पसंगेण वि पलत्तो ॥१४८

भुवनाभ्यन्तरे 'सइ-पथियस्स' सदापथिकस्य हृदयस्य मनसः कथा-प्रसंगेनापि 'पलत्तो' प्रचलत्त समापित प्रिययमो प्रियतम प्रयाणक-भङ्ग करोति । 'मामि' इति सगतजनामन्त्रणम् । कथाप्रसङ्गेनापि धृते प्रिये तरल मनो निश्चलीभवतीत्यर्थः ॥

O friend, my mind, always a wanderer through the world, is stopped in its wanderings even when there is a casual conversation with my loved one (148)

(Index Verse 26 *)

कइ-चप्पहट्ठिणो 'दर-दलंत-सयवत्त'-'णलिणि'-'कु[19B]मुएहि' ।

रेहइ घण-पायड-भहुरसइ-सुहयं सरं व मुहं ॥१४९

1. प्रेक्षमाणा.

'कइ-वप्पहट्टिणो' कविमप्यमहे: 'दर'-दलत सयवत्त णलिणि-कुमुपहिं-
दरदलच्छतपत्रनलिनीकुमुद्वैगांथानियज्झेघनप्रफटमधुरशब्दै सुभगं जन-
प्रियं मुन । रेदइ' राजते । विमिच । 'मरं व' मर इच । यथाऽर्धदलच्छ
तपत्रया नलिन्या कुमुद्वैश 'घणपायडा' घनप्रफटो यो 'महुरमो' मधुरमो
मकरन्दस्तेन अत्र सुभग मरो राजते. तथाऽस्य मुवमिति ॥

The poet Bappabhatti's countenance shines with (his Gātbās which have) *dara dalamta sayavatta, nalini* and *kumuya* (as their respective keywords), it being consequently attractive because of their compact, lucid and sweet wording, just as a lake appears beautiful due to its night-lotuses and its lotus-plants having half-blown lotuses, it being consequently attractive because of the spilling of abundant sap (149)

[88•] रय-मुम्मुर-निभर-दर-दलंत-सयवत्त-णित-भमरोली ।

उग्गाहियग्घ-धूय व्व दीसए कमलिणी रविणो ॥१५०

रजः परागः स पच मुर्मुरोऽग्निविशेषस्तेन निर्भर पूरितं, तच्च तत्
'दर दलंत-सयवत्त' चार्थविकसच्छतपत्रं च रजोमुर्मुरनिर्भरार्धदलच्छतपत्रं,
तस्मात् 'निती' निर्यन्ती 'भमरोली' भमरावलिर्यस्याः सा रजोमुर्मुरनि
र्भरार्धदलच्छतपत्रनिर्यद्भमरावलि । कमलिनी 'रविणो' रवेः । 'उग्गा-
हियग्घधूय व्व' दक्षमानाशुचन्दनादिधूपधूमलेखाया भमरावलिसन्नि-
भाया. उद्गमनेन उद्ग्राहित सज्जितोऽर्धधूपो यया सा तथाविधेय
'दासप' वृद्ध्यते । शतपत्रं कमलम् ॥

On account of the line of (black) bees issuing from its lotuses, half-blown and full of ember like pollen, the lotus plant appears as if it is holding up incense worshipfully towards the sun (150)

[89*] आलाय-मित्त-वियसंत-कुमुइणी-पीयमाण-घण-जोण्हं ।

ओ नलिणि मियकं परिहरंति तइ वंचिओ अप्पा ॥१५१

अलोकमात्रेण वृश्चनमात्रेण ; विकसन्त्या कुमुदिन्या पीयमाना घना
-ज्योत्स्ना यस्य स तथा । त तादृशं 'मियंकं' मृगाङ्कं चन्द्रमस 'परिहरति'
परिहरमाणे 'ओ णलिणि' हे नलिनि 'तद्' त्वया पञ्चित आत्मा ॥

Because the Night-lotus-plant had its lotuses blown the moment
it saw the moon and it drank deeply the moon-light, you, oh Day-
lotus-plant, are shunning the moon, but thereby you have defrauded
yourself (151)

[90*] जइ होज्ज निसा तीए वि सो खणो जइ तहिं पि नहु मिहिया ।
ता दच्छसि ससिलेहं हा कुमुय कहिं तुह वियासो ॥१५२

यदि भवेन्निशा रात्रिः । 'तप वि' तस्यामपि निशायां 'सो खणो'
स क्षणः चन्द्रोदयलक्षणः । 'जइ तहिं पि' यदि तस्मिन्तप्युदयलक्षणे क्षणे
'न हु मिहिया' रजोनीहाराद्यावरणरूपा नदि भवेत् । 'ता दच्छसि' तद्
दृश्यसि कुमुद त्वं- 'ससिलेहं' शशिरेपां नान्यथेत्येवं शशिरेखादर्शनविघ्न
'हेतुषु सत्सु 'हा' कष्टं 'कुमुय' हे कुमुद । अन्यत्र, हे कुतिसतमृत, हे कुमृत,
'कहिं' कथं 'तुह वियासो' तव चिकासः तव प्रमोद ॥

If there is night and there also that chance (of moon-rise),
and then too if there is no fog, then only you may see the crescent
moon : Oh night-lotus (Alternatively, Oh you who face ignominious
death), where is the hope for your blowing (alternatively, for joy) ?
(152)

(Index Verse 27*)

'रेवा' 'पच्चायंगी' 'साहीणे' 'किं फलं' ति गाहाओ ।
विरएउं गयवइणो वि विम्हओ नूण संजाओ ॥१५३

[20A] 'रेवा' 'पञ्चायगी' इत्यादि गाथा 'विरपुत्र' विरचय्य ।
'गयषइणो वि' गजपतेरपि घण्टभट्टिकवेरप्यतिबुन्दरार्थतया विस्मय
सजातो 'णूण' इति मन्यते ।

On composing the Gathās (containing the key-words) *reva panyāyāngī sāhine* and *kim phalam* (respectively), it seems Gajapati (i.e. Bappa'bafti) himself became wonderstruck (by their beauty) (153)

[91*] ठाणे ठाणे नमिऊण धारिया निय पयं पि से दिणं ।
विण्णस्स तह वि रेवा मणयं पि न सम्मुही जाया ॥१५४

'ठाणे ठाणे नमिऊण' इत्यादि । स्थाने स्थाने 'नमिऊण' नत्वा ।
'धारिया' घृता । 'निय-पय पि' निजपदमपि । अन्यत्र, निजपयोऽपि ।
'से' तस्या रेवाया 'दिण्ण' दत्त विन्ध्येन । 'विण्णस्स तह वि' विन्ध्यस्य
तथाऽपि । 'रेवा' नर्मदा । 'मणय पि मनागपि । न सम्मुखी अभिमुखी
जाता ॥

She has been borne by him at a number of places by binding
low, she has been given by him even his *paṣa* (1. water'
2 'position) Even then Reva did not turn towards (alternately,
'become affectionate towards') Vindhya even a wee bit (154)

[92*] ज्योत्स्ना-पञ्चायंगी न विमर्द-सहा इमं चि मा संक ।
ससियर मउलिज्जंतं पि कमलमलि-चडुणं सहइ ॥१५५

ज्योत्स्नया चन्द्रिकया 'पञ्चाय' प्रवाण शुष्कमङ्ग यस्याः सा ज्यो-
त्स्नाप्रवाणागी सती न विमर्दसहा । 'इमं चि' एवेति । 'मा संक' मा
शङ्कस्व । अथमत्रार्थ । आस्ता दिनकरातपो, ज्योत्स्नयाऽपि यस्याः शुष्य-
त्यङ्ग सा सुकुमाराङ्गी कथं विमर्दं सहते इति शङ्कमान कश्चिदेव धार्यते ।
यतः 'ससियर मउलिज्जंतं पि' शिशिरकरैर्मुकुलीक्रियमाणमपि कमल
पद्मम् । 'अलि-चडुणं' भ्रमरविमर्दं सहते इति ॥

Do not be apprehensive that because her body withers even under moonlight this girl cannot bear rubbing and squeezing : A day-lotus, eventhough it closes at the touch of the moon's rays, is able to bear the rubbing and squeezing from the bee. (155)

[93*] रोवंतु नाम तं जणमपिच्छमाणाइं दड्ड-नयणाइं ।
तं हियय किं विखरसि साहीणे चिन्तियव्वम्मि ॥१५६

त जनमभीष्ट जनम् । 'अपेच्छमाणाइ' अपेक्षमाणे अपश्यन्ती । 'दड्ड-
णयणाइ' दग्धनयने । 'रोवंतु नाम' रुदतां नामेति । युक्तं तावत् । 'त
हियय' त्वं हृदय । 'साहीणे' स्वाधीने स्वायत्ते चिन्तितव्ये सति । 'किं
विखरसि' किमलाभेन तप्यसे ॥

Let the wretched eyes weep indeed, as they do not see that person. But Oh heart, why do you feel affliction, when whatever is thought of is quite within your reach? (156)

[94*] ण भणह किमुज्जुयं चिय सहिओ अम्हेहिं सो तुह हिओ त्ति ।
किं फलमिमिणा माणोवएस-माया-पवंचेण ॥१५७

'सहिओ' हे सख्यः । 'अम्हेहिं' अस्माभिः स प्रियः । 'तुह' तव ।
'हिओ त्ति' हन इति । 'उज्जुयं चिय' ऋज्वेय । किं न भणत यूयम् ।
'किं फलं' किं पुनः फलम् । 'इमिणा' अनेन, त्वया भर्त्सरि मानः कर्तव्य
इत्यनेन प्रियपराङ्मुखकारिणा मानोपदेशमायाप्रपञ्चेन ॥

Oh friends, why do you not admit straight way, 'we have kidnapped that (beloved of) yours? What is the use of this deceitful advice (of yours) to me to affect injured pride?' (157)

(In 'er Verse 28*)

'एकावत्थं' 'महणे' 'पवसण-मण' 'सप्पणामियं' 'कुमरी' ।
इय विरएउं तुमए गयवइ मूईकया कइणो ॥१५८

'एककावत्यं' 'महणे' इत्यादिगाथा विह्वल्य हे गजपते 'तुमए'त्यया मूकीकृता' कवय इति सुगमम् ॥

Oh Gajapati (i.e. Bappabhatti) by composing (the Gāthās having as their respective keywords) *ekkāvattham*, *mahane*, *pasasana-mana*, *sappanāmu)am* and *kumāri* you have made (all other) poets dumb. (18)

[95*] अमुणिय-विसेस-पसरंत-तोष-रोसंसु-भूसियं तिस्ता ।

चाटुम्मि विप्पिय[20B]म्मि वि एकावत्यं मुहं सरिमो ॥१५९

तोषञ्च रोषञ्च तोषरोषौ ताभ्यां अश्रूणि, प्रसरन्ति च तानि तोष-
रोषाश्रूणि च प्रसरन्तोषरोषाश्रूणि । 'अमुणिय विसेसाणि' च अज्ञातवि-
शेषाणि च तानि प्रसरन्तोषरोषाश्रूणि च अज्ञातविशेषप्रसरन्तोषरोषाश्रूणि ।
तैर्भूषितमलेकृतं 'तिस्ता' तस्याः । चाटुनि स्वादौ कृते, 'विप्पियम्मि'
इति विप्रियेऽपि अपराधे कृते । 'एकावत्यं' एकावस्थमभिन्नावस्थम् ।
मुहं 'सरिमो' स्मराम् । चाटुक्रियया तोषाश्रूणि, विप्रियजनने च रोषा-
श्रूणि इत्युभयथाऽश्रुसंभवादेकावस्थं मुख्यमित्यर्थं ॥

We recall her face presenting the same mien to flattering praise or offense, and adorned accordingly with the flow of tears, which it cannot be guessed whether they were due to pleasure or anger. (159)

[96*] महणे तिहुयण-साहारणे वि हरिणा सिरी सयं गहिया ।

किं बहुणा देवा वि हु सयत्य-करणज्जुया सव्वे ॥१६०

मथने 'तिहुयण साहारणे वि' त्रिभुवनस्यापि साधारणे समानेऽपि ।
'हरिणा' विष्णुना । 'सयं' स्वयं आत्मना । श्रीः लक्ष्मीगृहीता मथका-
नामन्येषां तु न दत्ता । अथवा किं बहुना । 'देवा वि हु' देवा अपि

खलु स्फुटम् । 'सयत्न-करणज्जुया' स्वार्थकरणोपताः सर्वे इति सुगमम् ॥

Eventhough the churning was commonly done by the three worlds (i e. all), Visnu solely took possession of Laksmi. (But) what is the point of saying more ? The gods too, one and all, are doubtlessly keen to cater to their own interest. (160)

[97*] पवसण-मण-दइय-कया^१ निउणाहि^२ सहीहिं^३ विरह-सहणत्थं ।
अलिया वि हु अवराहा वहुए दो-तिणि कहियंति ॥१६१

प्रवसनमनसा प्रवासकामेन दयितेन । 'कया' कृता । प्रवसनमनो-
दयितकृताः । अलिय च्चिय'अलीका एव अपराधा विरहसहनार्थं निपु-
णाभिः सखीभिः^२ । 'वहुए' वध्या । क्रमशः 'कहिञ्जति' कथ्यन्ते । येनेय
तदपराधश्रवणाद् भर्तरि किञ्चित्सरोपधिरागात् तद्विरहमपि सहैतेत्य-
नेन भवत्या युवत्यन्तरसन्मानादिरूपास्ते तवापराधाः कृता इत्यलीकमेव
यस्याः सखीभिः कथ्यते ॥

When the husband was about to go abroad, the wife's resour-
ceful friends told her about his two or three concocted offences,
so that she may be able to bear (the impending) separation (161)

[98*] जइ महसि^३ गारवं^१ पिय-जणम्मि मा कुणसु ता इमं माणं ।
सहि सप्पणामिया मूलिया वि लोयम्मि सु-महग्घा ॥१६२

[यदि] 'महसि' वाञ्छसि । 'गारवं' गौरवम् । 'पिय-जणम्मि' प्रियजने ।
'मा कुणसु' मा कार्याः । 'ता इमं' तदिमं स्तब्धतादिलक्षण मानम् ।
तेन सप्रणामिकया त्वया भर्तरि भाव्यम् । यतः हे सखि 'सप्पणामिया'
सह प्रणामेन वर्तत इति सप्रणामिका, अन्यत्र सर्पनामिका सर्पाक्षी
मूलिका औपधिरपि लोके सुमहार्घा भवति । सुग[21A]मम् ॥

If you desire regard from your loved one do not entertain
such (an attitude of) injured pride towards him Oh friend, the

1. कयं. 2. सुखीभिः. 3. जइ व महसि.

sappanāmyā (1. 'One who bows down in humility', 2. 'the Sarpākṣī'), even if it be a herb, is highly prized among the people. (162)

[99*] पदम-सुरयम्भि कुमरी खलीकया तद्द दहं अणारेण ।

जह श्लिङ्गलि-वेणी चि ह् न सहइ नामं पि पुरिसाणं ॥१६३

प्रथमसुरते 'कुमरी' कुमारी खलीकृता कदर्थिता । 'तद्द दह' तथा दृढ । 'अनादेण' हस्वेन, अन्यत्र अन-सदृशस-धनेन । 'जह श्लिङ्गलि वेणी चि ह्' — 'श्लिङ्गली' पुष्पली, तस्याः सम्बन्धिनी वेणिः सन्ततिर्यस्याः सा श्लिङ्गलिवेणिरपि, असतीसन्तानोत्पन्नाऽपि । 'खु' स्फुटम् । सा कुमारी न सहते नामापि पुरुषाणाम् ॥

In her first sexual intercourse, the girl was so outraged by her paramour (*alternately*, 'by the outside prick') that, eventhough she is a descendant of an unchaste woman, she cannot now even tolerate the name of males (163)

(Index Verse 29 *)

'कइयव-रुण्णं' 'आसंकिऊण' इय वप्पहाइणा भुवणं ।

वाहाहि व फुरियत्थाहिं निज्जियं असइ-गाहाहि ॥१६४

'कइयव-रुण्णं' 'आसंकिऊण' इति 'फुरियत्थाहिं' स्फुरित उज्ज्व-लोऽर्थं ययोर्गाथयोः, अन्यत्र स्फुरितमुज्ज्वल अस्त्रं आयुधं ययोर्गाथोः ते स्फुरितार्थगाथे स्फुरितास्त्री च वाह । ताभ्यां स्फुरितार्थाभ्यां 'असती(?इ)-गाहाहिं' असतीगाथाभ्याम्, वाहुभ्यामिव स्फुरितास्त्राभ्यां वप्पभट्टिना भुवनं निज्जितम् । 'वाहु' शब्दः प्राकृते स्त्रीलिङ्गः ॥

By means of his two brilliant (*phuriyattha*) Gāthās about unchaste women (which contain respectively the keywords) *kaṭṭa-runnāṇa* and *āsamkīṭṭāna*, Bappabhaṭṭi has conquered the three worlds as if by his arms that wielded shining missiles (*phuriyattha*) (164)

[100*] कंप-निवडंत-कुडयाण सलिल-हारीण हरिस-घाहइडं ।
तुह दीह-दंसण-कए कइअव-रुणं न निट्टाइ ॥ १६५

कम्पेन निपतन् कुटो घटो यकाभ्यस्ताः, तथा तासां कम्प-
निपतत्कुटकानाम् । 'सलिल-हारीणं' पानीयहारीणाम् । 'हरिस-घाहइडं'
द्वेषेण बाष्पाऽष्टु तेनादयं परिपूर्णं हर्षबाष्पादयम् । तथा भवत्येव तव
दर्शनस्य कृते दीर्घकाल दर्शनार्थम् । 'कइअव रुणं' क्लेशेन शाठ्येन
रुदितम् । 'न निट्टाइ' न निष्ठं परिसमाप्तिं याति ॥

As the water pots of the water fetching girls fell down due to
(passionate) trembling, their pretended weeping in which (in fact)
tears of joy were being shed, does not stop because they want to
see you for long (165)

[101*] आसंकिऊण गवभं पवास-विणियत्त-भत्तणो पुरओ ।
पुण्णवई-नेवत्येण छिलई पुणइ सुदाइ ॥ १६६

'आसंकिऊण गवभं' गर्भाशयं कृत्या । 'पवास विणियत्त भत्तणो'
प्रयासाद्विनिवृत्तभर्तुः । पुरतोऽग्रतः । 'छिलई' धमती । 'पुण्णवई-नेवत्येण'
पुण्यवत्या नेवत्येन द्वेषेण रुधिरारणपरिधानादिनोपलक्षिता । 'पुणइ
सुदाइ' शुद्धान्यपि मया स्पृश्यातीति चम्पूनि स्नानाभ्युत्थनादिना पुनाति
पवित्रीकरोति ॥

Suspecting pregnancy, the unchaste woman wearing the clothes
fit for a woman in menstruation, is purifying even pure things
(i.e. things undefiled by her contact) in the presence of her hus-
band, just returned from abroad (166)

(Index Verse 0*)

'महि-कज्ज' 'विण-मुह' 'धिणुयाउ' 'दियक' चि याउणो वाणी ।
एण चिय निज्जिय-पयग्गेण-अकयोहिणी जयइ ॥ १६७

'महि-कज्ज' इत्यादि गाथादिना याद्विन' कथंवाणी । 'मत् स्निग्ध' एकैत्र । 'निस्त्रिय-प्रवरमेण-अकम्पोदिणी' निजित प्रवरमेणकथिर्यया सा तथा । शोभो विषते यस्याः सा शोभिणी । न शोभिण्यशोभिणी अवि-घटमानाभेन्वथं । [21B] निजितप्रवरमेणा चानो अशोभिणी च निजितप्रवरमेणाशोभिणी । अन्यत्र, मेना मेन्यं । प्रवरा नानो मेना च प्रवरमेना । प्रवरमेनायामभीदिण्यो महागदकथयकरुणा, सा निजिता यया सा । एकैत्र निजितप्रवरमेणाऽशोभिणी याणी याद्विनो जयति ॥

Victorious is the speech of Vālin (ie Bappaḥall) (which is in the form of the Gāthā having) *sahu kaja khutta-nubā d'evyāu* and *di'aro* (as their respective keywords), which is unwavering and which alone has conquered Pravarasena (alternatively, 'wh. h. even-though single has vanquished an Aśvaubhā of a s. r. g. arm') (167)

[102*] मा इति तुज्ज दंमण-ग्दमुम्माण विप्पउ वगइं ।

ता महयु जा कहेमि ति जंपिरी कुणइ महि-कज्जं ॥१६८

'तुज्ज' तत्र । 'इति' इटिति । दर्शनात् दयस्तस्मादुस्मादस्तेन तत्र इटितिदर्शनद्वेषो-मादेन । 'मा विप्पउ' मा वृथता पराकीयमिर्तहृन्दा । 'ता सहमु' तावत् सहस्य प्रवीक्षस्य हे मुष्मग । 'जा कहेमि' यावत्तज्ज-मन कथयामीति । 'जंपिरी' जल्पनशीला इति । 'कुणइ' करोति समीकार्यमिति ॥

'Let the poor girl be not caught by maddening upurge of emotion at your unexpected sight So wait till I break news to her' (singing these words) some lady renders service to her friend (168)

[103*] वापय तुह वित्त-मुहागयम्म गोमम्मि दंमण-मजाण ।

जगंतीण वि रयणीण तीण न थमालिआ कलमो ॥१६९

'वापय' हे वापक हलिक । 'गोमे' प्रन्युवसि । 'उत्तमुहागयम्म'—
श्रेष्ठमुहागतस्य तस्य सतस्विय यद्दर्शनं तत्र मनो यस्याः सा तथा तथा

‘दक्षमणाए’ दर्शनमनसा ‘तीए’ तथा । ‘जगंतीए वि’ जाग्रत्याऽपि । ‘रयणीए’ रजन्यां राघी । ‘न थमालिओ’ न पृत्कारेण दूरीकृतः ‘कलमो’ शान्तिविशेषः । थमालमकृत्वा श्रयोऽयं कलमो मृगादिभिरभिभविष्यत इति मत्था चापकस्य क्षेत्रमुत्तमस्तस्य दर्शनमभिलषन्ती कलमगोपिका जाग्रत्यपि निशि न पृत्करोतीत्यर्थः ॥

Oh tiller, yearning to see you arrive in the front of the field, that girl (guarding the field) did not protect the rice-field (from ravaging animals), even though she kept awake the whole night (169).

[104*] आयामिऊण हरणं पि पंसुली धेणुयाउ नीणेइ ।

वाहिं गेहिय-निग्गमण-कंखिरी अद्ध-रत्तम्मि ॥१७०

हरणमपि ‘आयामिऊण’ आयाम्य प्रसार्य धेनवश्चोरैरर्पाद्दयन्तामित्यस्य । ‘वाहिं’ वहि । गेहिकस्य पत्युः । ‘निग्गमण-कंखिरी’^१ निर्गमनमिच्छन्ती । ‘पंसुली’ पांसुली असती । ‘अद्ध-रत्तम्मि’ अर्धरात्रे । ‘धेणुयाओ’ धेनु । ‘णीणेइ’ निःसारयति ॥

The unchaste woman takes out (for grazing) the cows at midnight with a view to get them even stolen (by thieves), desiring keenly that her husband go out of the house (on that account) (170).

[105*] छेयाए मुद्ध-दियरस्स लाइया तह विलासिणि-विलासा ।

संदो चि परिहरिज्जइ कण्णा-दाणे जह जणेण ॥१७१

छेक्या धूर्तया असत्या । ‘मुद्ध दियरस्स’ मुग्धदेवरस्य । ‘लाइया’ लागिता न्यस्तास्तथा विलासिणीविलासा. लयनाञ्जनप्रक्षेपालकाररचनादयो यथा कन्यादाने । ‘संदो चि’ पण्डोऽयमिति कृत्वा जनेन परिहियते ॥

That roguish, unchaste woman devised for her husband's tender younger brother such lady-like toilette, that people are rejecting

him in the matter of offering their daughters in marriage, thinking he was a hermaphrodite (171)

(Index Verse 3 *)

'पर-देस-देउलावासियाए' 'जो रक्खइ' [22A] चि अणवज्जं ।
आणंदिय-सवणं सेयभिक्षुणो वंदिमो वयणं ॥ १७२

'पर देस देउलावासियाए' 'जो रक्खइ'¹ इति गाथाद्वयात्मकं 'अण-
वज्जं' अनवधमत एवानन्दितश्रवणं² श्वेतभिक्षोः । 'वदिमो' वन्दामहे
वचनमिति ॥

We bow down to the words of the White-Clad Monk (*seyabhikkhu* i.e. Bappabhaṭṭi) in the form of the two Gāthās having respectively) *paradesa-deulāvasiyāe* and *jo rakkhai* (as their keywords), which are flawless and which delight the ears (172)

पर-देस-देउलावासियाए असईए पेल्लिय पइट्ट³ ।
चोरं काऊण पइं कुठियाण'समप्पिओ भत्ता ॥१७३

परदेशे देवकुलं देवगृहं तत्र चावासितया असत्या । 'पेल्लिय' प्रेर्य ।
ततः 'पइट्ट' प्रविष्टम् । चोरं पतिं । 'काऊण कृत्वा । 'कुठियाण'⁵ पृष्ठनो
लग्नानां राजपुरुषाणां । निज-भर्ताऽयं चौर इति समर्पित इति ॥

The unchaste woman, who had taken lodging in a temple in a foreign country, passed off as her husband the thief that had been compelled to enter there, and she handed over to the pursuers her (real) husband as the thief (173)

जो महइ परस्स धणं कुप्पइ तस्सऽप्पणो ण मग्गंतो ।
जो रक्खइ निययं चिय कुप्पइ तस्सेव⁶ विवरीओ⁷ ॥१७४

यो 'महति' वाञ्छति परस्य धन द्रव्यं, तस्य तस्मै परधन वाञ्छते,
आत्मना स्वयं मार्गयन् याचमानो न कुप्यति । द्वयोरपि याचकत्वात् ।
'जो रक्खइ' यो रक्षति 'नियय चिय' निजमेव धन 'तस्सेव' तस्यैव,

1. लखइ 2. भ्रमण. 3. पइयदठ 4. कुठियाण corrected as कुरियाण.
5. कुरियाण 6. तस्सेय. 7. विवरीयं

'विपरीओ' विपरीतः यो न रक्षति धनमसावरक्षको विपरीत तस्मै धनं रक्षते कुप्यति धनमसौ रक्षति अह तु ददामीति कृत्वा ॥

A begger is not angry with someone who is covetous of another's wealth But one who does not keep his wealth (i. e. who gives it away), is angry with him only who sticks to his own wealth. (17)

*
(Conclusion)

गंभीरो अण्णो चिय स एस सरसत्तणेण अग्घविओ ।

कइ-कित्तिए समुद्धो अणेय-गाहाउलो कोसो ॥१७५

'कइ-कित्तिए समुद्धो' स एवः 'कोसो' कोशः, मुद्धो मुद्दायी । कस्याः ? 'कइ-कित्तिए' कवेर्वपभट्टे कीर्तिस्तस्याः, मुद्द धिकाश ददातीति मुद्दः । अन्यत्र समुद्धः, यस्य कपिभिः सेतुबन्ध कृत इति कपि-कीर्त्या उपलक्षितः समुद्धः, तत 'कइ-कित्तिए समुद्धो' इति प्राकृतशब्द-साम्यात् । समुद्धश्लेषेति(?) । कोशस्य समुद्धधर्मास्तावत् कथ्यन्ते । कीदृग-साविव्याह । 'गंभीरो' गम्भीरार्थत्वात् । अन्यत्र अगाधजलो गम्भीरः । तथा 'अणेय-गाहाउलो' अनेक गाथाभिरामुलः पूर्णः । अन्यत्रानेकप्राहै-र्वहुलजलचरैः सकुल इति । श्लेषं दर्शयित्वा व्यतिरेकमाह । भवति कोशो-ऽयमेतावता धर्मसाम्येन समुद्धः । किन्तु 'सरसत्तणेण' सरसतया विशिष्ट-रसयोगेन । 'अग्घविओ' पूर्ण । 'अण्णो चिय' अन्य एव स समुद्धः । समुद्धोऽहय लवणरसोपेतत्वात् विशिष्टरसयोगी । कोशस्त्वयं गाथानां स्वादुरमत्वात् सरसत्वेन परिपूर्ण इति ॥

Eventhough this treasury (of verses) is like the ocean in that it too is *gambhira* (1. 'deep', 2. 'profound'), *kai-kuttie mud da* (1. 'spreading the fame of the monkeys', 2. 'spreading the fame of the poet i. e. Bappabhatti'), and *aneya gāhāula* (1. 'teaming with a lot of crocodiles,' 2. 'containing numerous Gāthās'), still it is quite a different type of ocean, because it is made precious due to the presence of *rasas* ('poetic sentiments') (as against the ordinary ocean which is salty) (175)

*

महा-वासीन्द्र-श्रा-वपभट्टि-सूरि-कृतस्य सुभाषित-कोशस्य
द्रासमत्यधि[22B]क गाथा शतस्य समाप्ता टीका तारागणस्येति ॥

1. Thereafter : शुभं भवतु ॥ कल्याणमस्तु ॥ ग्रंथान्तं श्लोक १००० संख्या ॥

वृष्पभट्टिकृतगाथानां प्रतीक-सूचिः

| | | | |
|-----------------------|-----|------------------|-----|
| अच्छीर्णि अदीसतस्स | ८४ | जल्हूर-खरला | २७ |
| अणचित्थियममुणती | ७१ | जह से ममग्गि तह | ७३ |
| अण्णो चिन्थ आयारो | ४९ | ज जं करेइ दइओ | ७५ |
| अमयमइया वि बाला | १४७ | जियउ त्ति पयसणाह | ८९ |
| अमुग्गियविसेसपसरंत | १५९ | जो अण्णवाणरोहं | ४७ |
| अन्वो तुमाइ जंविच्छएण | ५८ | जो त्तिपइ मो इर | १२९ |
| अन्वो सुमेह तइ | ६२ | जोहायन्वायंगी | १५५ |
| आयामिऊण हरणं | १७० | जो महइ परस्स घण | १७४ |
| आयासे अठविंनो | ४६ | ठाणे ठाणे णमिऊण | १५४ |
| आलोयमित्तविहसंत | १५१ | तइयच्छित्तिहि | ७८ |
| आसंकिऊण गन्धं | १६६ | तइ दिइठे विमलिय | ६७ |
| ऊण्णयगरुअपओहर | ८७ | तरुणज्जणनयण | ८० |
| उय जोडगण | २२ | तह झीणा अह मउलिय | १४५ |
| उयह नह मज्ज | ३४ | तह पाविण खंडण | १४३ |
| उन्वहासि कीस | ६१ | तह पूग्गियमोइटणय | ९० |
| एएण विग्गओ म्हुं | ३८ | तं कुणसि मीमसाइस | ५६ |
| एत्तो किं दच्छामि | ९९ | तं परिउड्ढंति दइ | ६५ |
| कह नाम न होसि | ६९ | त वि हु अच्छिन्न | ५१ |
| कह मा हि(इसि)उज्जउ | १३१ | तुज्ज पियकंचुए | १३४ |
| कपनिवडतकुडयाण | १६५ | तुह करवदिय | ८२ |
| किं सहि फुडं तह | ७४ | तुह रिउणो णाह | ४२ |
| गयणच्छिउण्णो गल्लस्स | ३२ | तुह वाररमणिसमइ | ३७ |
| गरुएहिं घणेहिं | ११३ | ते कइणो पुहइ | १७ |
| गुणतुलियपरियणायंत | १२७ | यणउटठ तुह पसाएण | १३२ |
| घणपटलेहिं छइउज्जतयाहं | २८ | दइटपयावइ | ३९ |
| छेयाए मुद्धदियरस्स | १७१ | दटपडियणतेउर | ६६ |
| जइ महसि गारवं | १६२ | दवदइटपउठ | ३१ |
| अइ होउज निसा | १५२ | दायियकरपल्लवयं | ९४ |

| | | | |
|---------------------|-----|---------------------|-----|
| दावेतो चिचय फुल्लं | १२८ | रेहद मियंक्पिं | ८५ |
| दूरुहविरहभुयंगम | ९३ | रोंतु नाम तं | १५६ |
| ण भणह किमुज्जुयं | १५७ | यहयानलसवलियं | २३ |
| णदंतु ते कइंदा | १६ | वयण फुरतरयण | ८३ |
| नियपडिबिंबं | १३७ | वाएण दूमहेणं | ४४ |
| नूणं घणुमिं तुह | ५४ | वायय तुह लित्त | १६९ |
| पडिवण्णचरम | १३ | विज्जुक्कटिउज्जं | २५ |
| पडिवात्ति अरुरति | ९७ | विदसइ तुमं ति | ८१ |
| पदमसुरयमिं | १६३ | विममेहिं सरेहिं | १३९ |
| पणईण देव दिंतो | ४२ | सकयग्गहरहसु | १४१ |
| परदेसदेउल | १७३ | सच्छप्पयमल | १४२ |
| पवसणमणदइय | १६१ | सउवावेसालोयण | १९ |
| पायालोअरणमणा | ३६ | समन्निताइ वि घरिणीए | ७२ |
| पियपरिरंभं | १३६ | सवगयस्स विवासो | ५३ |
| फुरियपयावस्स | ६४ | स वे वि कया | ४१ |
| वहुलक्खएण | ४८ | महिषाण सयं कवियं | ९५ |
| वहुसोहग्गाउ | ५५ | संपुण्णकोसद ड | ५० |
| वाहिं तुह दसण | ९८ | सिसिरो वि तुह | १४६ |
| भुवणम्भंतरसइ | १४८ | सुयणो दोसे वि | २० |
| मयणनिवासो त्ति | ८६ | सुरचावोलाएण | ३० |
| महणे तिहुयण | १६० | सुहउ त्ति त्रियइ | ७९ |
| मह ददयासम | १३८ | मुदेरतुलियवंदप्प | ६३ |
| मा शक्ति तुज्ज दंसण | १६८ | सो जइइ जएक्क | ११ |
| मारुयतोत्तपसंचो | २६ | सो जयइ जस्स | १४ |
| मुक्कजराए वि तुह | ९१ | हा हा संतं पाव | ५९ |
| रयमुग्गुरनिम्भर | १५० | | |

Glossary of Select Words

अग्नयि १७५ पूर्ण
 अणरो १६३ (१) जार. (२)
 अन.सददाः(१)शिभ्र. (Com)
 अक्षियण ८४ आश्लेष, आलीनता
 अषरिट्टिय ५८ (१) उपरिस्थित,
 (२) अप्रतिष्ठित
 इर १२९ किल
 इहरा ५४ इतरथा
 उत्तण ८५ गवित
 उप्पर २७ निरर, प्राचुर्य
 ओइदण्यं ९० उत्तरीयम्
 ओलवण ३० आरोपण(Com)
 'sling', 'strap'.
 ककडय ११ अस्थि 'stone
 of a fruit' [Compare
 Pk ककडुय 'foodgrain
 that remain unsoftened
 after boiling']
 कन्डमलय १४७ विरहद्वयाकुञ्जता
 कालिया ३२ कालिमन्
 कुडय १६५ घट
 कुदिथी १७० हतानुगतः
 राजपुरुय (=Da. कुदा
 कुपान १४२ कृपान, कन्वुक
 कोलघ २५ पिटर
 खला २७ इति

गुलिभो १४ काष्ठकन्दुकः
 गोस १६९ प्रभात
 घराहरि (Vl. घराघरि)
 ३९ गृहाद् गृहम्
 चङ्गण १५५ विमर्द्
 चडिल ३० नापित
 छिछद् १६६ पुथली
 छेया २७१ [उका] धूर्ता,
 अस्ती
 जपिच्छभा ५८ 'covetous
 of whatever that is
 seen'
 सिडुली १६३ पुथली
 डिम १६७ शिशु
 थमालिओ १३९ पृत्कारेण
 इरीकृत. (१) 'protected
 by shouting (to scare
 away animals)'
 दुआलि २७ 'plaster' (१)
 नीली ३२ अक्षि-रोग-विशेष
 पडल २८ [पटल] cover
 पठ्वाय १५५ प्रघाण, शुष्क,
 म्लान
 पसुली १७० पुंघन्त्री
 पीलु ४९ गज
 पेच्छय ५८ [प्रक्षक] पर्यालोचक

फटवय १४ कन्दुकोलालन
 'bat'
 भंडिया ३० 'barber's razor-
 bag'
 मादिसक २६ महिषयूथ Dn.
 महिसिक)
 मिहिया १५२ मिहिका
 मुद् १७५ [मुद्+द] विकासक
 मुम्मुग् १५० [मुर्मुर्] करीवानि
 म्द १३२ अस्मभ्यम्
 म्द ३८ अस्माकम्
 रक्वाकंटय ९० रक्षाकरण्टक
 म्य ३२ वल
 घर्द् १४५ घराकी
 घारिय २७ [घारिक]
 वारिमंचक
 वाषय १६९ [वापक] हलिक

विसर १५६ सिद्-
 वेणी १६३ सतति
 वेलविय ९७ प्रतारित
 मण्णामिया १६२ [सर्पनामिका]
 सर्पाक्षी (औषधि)
 सटल ६७ पण्डत्व
 समुद्धि ६० to be emended
 as समर्थ) आश्री-
 सिलट्टि २२ असियट्टि
 मिलिय ३० [सिलिका] अला
 शिला
 सिलिन्न ८४ शिशु
 हड ४४ वृद्ध
 हारिवडिय २८ श्रेणिपतित
 'fallen in line'
 ंदुत्त १३ अभिमुख
 दोरण ४६ प्रावरण

Corrigenda

| p. | l | read |
|----|----|---|
| 4 | 2 | गोचुष्पणा |
| 5 | 10 | गयवइमाय० |
| 7 | 16 | of the earth |
| 10 | 13 | केशकार : [3A] |
| 12 | 9 | [3B] विष्णु- |
| 15 | 19 | तत्तथा गगनाश्चि गगनमंथा[4B]श्चि २२८ कालिकानीलीपिहितारभ्य गगनाश्चि- |
| 17 | 6 | उज्जैरुथ |
| 17 | 8 | पुनः[5A] |
| 17 | 17 | पायालो० |
| 18 | 11 | ०माऽलङ्कारः ॥ |
| 18 | 25 | प्रतिपादन(5B) |
| 31 | 20 | निर्विधनद(9A)दान |
| 35 | 7 | सभा(10A)या |
| 36 | 11 | because |
| 38 | 20 | 'प(11A)यपण' |
| 39 | 17 | (51)तरुंषच्छि |
| 40 | 14 | तरुण-ज(11B),ण- |
| 41 | 25 | युना(12A)दे |
| 43 | 13 | फलम्भि(12B) |
| 44 | 5 | पओहर |
| 45 | 1 | त्ति |
| 45 | 11 | कडय |
| 47 | 22 | कदा (13B)णय |
| 48 | '4 | 'वायडच्छि' त्ति |
| 51 | 7 | कोष |
| 64 | 6 | विमूरसि |
| 64 | 9 | चिगिततन्धे |

| | | |
|----|---|------|
| 14 | Vajjalaggam Ed by Prof M V Patwardhan pp 60 + 638 (1969) | 21/- |
| 15 | Mūlasuddhi Prakaraṇa Ed by Pt A M Bhojak pp 10 + 9 + 224 | 20/- |
| 16 | Puḥaīcandacariya Ed by Muni Shri Ramnikvijaya yaji and Pt A M Bhojak pp 8 + 45 + 222 (1972) | 30/- |
| 17 | (a) Dasakāliya Cūṛṇi (Poṭhi) Ed by Muni Shri Punyavijayaji pp 17 + 296 (1973) | 30/- |
| | (b) Dasakāliya Cūṛṇi (Book) Ed by Muni Shri Punyavijayaji pp 294 (1973) | 40/- |
| 18 | Gaudavaho of Vakpatirāja Ed by Prof N G Suru pp 8 + 101 + 339 (1975) | 25/- |
| 19 | (a) Sūtrakṛitāṅga Cūṛṇi (Poṭhi) Part I Ed by Muni Shri Punyavijayaji pp 402 (1975) | 25/- |
| | (b) Sūtrakṛitāṅga Cūṛṇi (Book) Part I Ed by Muni Shri Punyavijayaji pp 8 + 248 (1975) | 30/- |
| 20 | Setubandha translated by Dr Krishna Kanta Handique pp 10 + 147 + 331 + 318 (1976) | 40/- |
| 21 | Gāhākosī of Hala Ed by Dr M V Patwardhan pp 8+295 (1980) | 35/- |
| 22 | Prakṛitīdhvāya of Kramadivāra Ed by Dr Satya Ranjan Banerjee pp 8 + 49 + 80 (1980) | 5/- |
| 23 | Apabhraṃsa Section of Hemacandra's Siddhāhema Ed and Translated by Dr K B Vas pp 20+197 (1982) | 8/- |
| 24 | Tarāyana (Tarāyana) of Śaṅkuka An Anthology of Bappab'āhi suri's Prakṛit Muktaśas Ed and translated by Dr H C Bhayani pp 8+17+74+4 (1987) | 20/- |

Nos 1 and 7 are out of print

PRAKRIT TEXT SOCIETY

(C/o L D Institute of Indology, Navrangpura,
Ahmedabad 380009)

Latest Price List of the Prakrit Text Series
(January 1987)

| Serial No | Name of the Publication | Price Rs |
|-----------|---|----------|
| 2 | Prākṛta Paṅgalam Part I Ed by Dr Bholā Shankar Vyās pp 6+10+6+700 (1959) | 16/- |
| 3 | Cauppannamahāpurīśacarīyam Ācārya Śrī Śīlānīla Ed by Pt A M Bhōjak pp 3+66+384 (1961) | 21/- |
| 4 | Prākṛta Paṅgalam, Part II Ed by Bholā Shankar Vyās pp 15+14+593 (1962) | 15/- |
| 5 | Ākhyānakamanīkośa vṛttī Id by Muni Śrī Puṅyavijayī pp 8+25+3+422 (1962) | 21/- |
| 6 | Paumacariyam Part I Ed by Dr H Jacobi, Second edition revised by Muni Śrī Puṅyavijayī 8+40+376 (1962) | 28/- |
| 8 | Pīṣanīhācīriyū Ed ind translated into Hindi by Prof Prafulla Kumar Modī pp 7+124+170+232 (1965) | 25/- |
| 9 | Nandīsūtram with Cūrntī Id by Muni Śrī Puṅyavijayī pp 18 + 103 (1966) | 10/- |
| 10 | Nandīsūtram with Vṛttī Id by Muni Śrī Puṅyavijayī pp 16 + 216 (1966) | 15/- |
| 11 | Prākṛta Śrīcāryā Id by Dr Keśhava Chandra Achārya pp 17 + 1 + 247 (1968) | 20 - |
| 12 | Paumacariyam, Part II Id by Dr H Jacobi, Revised by Muni Śrī Puṅyavijayī pp 16 + 220 + 153 (1968) | 32 - |
| 13 | Kāthīkośa of Muni Śrīcandra (Apabhraṃśa) Id by Dr H I Jain pp 12 + 114 + 438 (1969) | 30/- |

तारायणो

- 14 Vajjalaggam Ed by Prof M V Patwardhan pp 60 + 638 (1969) 21/-
- 15 Mūlasuddhi Prakaraṇa Ed by Pt A M Bhojak pp 10 + 9 + 224 20/
- 16 Puhacandacariya Ed by Muni Shri Ramnikvijaya and Pt A M Bhojak pp 8 + 45 + 222 (1972) 30/-
- 17 (a) Dasakāliya Cūrṇi (Poṭhi) Ed by Muni Shri Punyavijayaji pp 17 + 296 (1973) 30/
- (b) Dasakāliya Cūrṇi (Book) Ed by Muni Shri Punyavijayaji pp 294 (1973) 45/
- 18 Gaudavaho of Vakpatirāja Ed by Prof N G Suru pp 8 + 101 + 339 (1975) 25/-
- 19 (a) Sūtrakṛitāṅga Cūrṇi (Poṭhi) Part I Ed by Muni Shri Punyavijayaji pp 402 (1975) 25/-
- (b) Sūtrakṛitāṅga Cūrṇi (Book) Part I Ed by Muni Shri Punyavijayaji pp 8 + 248 (1975) 30/
- 20 Setubandha translated by Dr Krishna Kanta Handiqui pp 10 + 147 + 331 + 318 (1976) 40/-
- 21 Gahakosa of Hala Ed by Dr M V Patwardhan pp 8+295 (1980) 35/-
- 22 Prākṛitādhyaya of Kramadīvara Ed by Dr Satya Ranjan Banerjee pp 8 + 49 + 80 (1980) 5/-
- 23 Apabhraṃsa Section of Hemacandra's Siddhāhema Ed and Translated by Dr K B Vas pp 20+197 (1982) 8/-
- 24 Taraṇa (Taraṅa) of Śankuka An Anthology of Bappabāli's sūri's Prakrit Muktaśis Ed and translated by Dr. H C Bhayani pp 8+17+74+4 (1987) 20/

Nos 1 and 7 are out of print